

Jes P. Asmussen and Herbert H. Paper

The Song of Songs in Judeo-Persian

Introduction · Texts · Glossary

Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab
Historisk-filosofiske Skrifter 9:2



Kommissionær: Munksgaard
København 1977

DET KONGELIGE DANSKE VIDENSKABERNES SELSKAB
udgiver følgende publikationsrækker:

THE ROYAL DANISH ACADEMY OF SCIENCES AND LETTERS
issues the following series of publications:

	<i>Bibliographical Abbreviation</i>
Oversigt over Selskabets Virksomhed (8°) <i>(Annual in Danish)</i>	Overs. Dan. Vid. Selsk.
Historisk-filosofiske Meddelelser (8°)	Hist. Filos. Medd. Dan. Vid. Selsk.
Historisk-filosofiske Skrifter (4°) <i>(History, Philology, Philosophy, Archeology, Art History)</i>	Hist. Filos. Skr. Dan. Vid. Selsk.
Matematisk-fysiske Meddelelser (8°) <i>(Mathematics, Physics, Chemistry, Astronomy, Geology)</i>	Mat. Fys. Medd. Dan. Vid. Selsk.
Biologiske Skrifter (4°) <i>(Botany, Zoology, General Biology)</i>	Biol. Skr. Dan. Vid. Selsk.

Selskabets sekretariat og postadresse

The address of the Academy is:

*Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab,
Dantes Plads 5,
DK-1556 Copenhagen V.
Denmark.*

Selskabets kommissionær

The publications are sold by the agent of the Academy:

MUNKSGAARDS BOGHANDEL,
6, Nørregade,
DK-1165 Copenhagen K.
Denmark.

Jes P. Asmussen and Herbert H. Paper

The Song of Songs in Judeo-Persian

Introduction · Texts · Glossary

Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab
Historisk-filosofiske Skrifter 9:2



Kommissionær: Munksgaard
København 1977

*This publication has to a wide extent received financial support
from the Danish Research Council for the Humanities
for which the Academy and the authors render their warm thanks.*

Synopsis

This book contains the *Judeo-Persian* version of the *Song of Songs* according to *three manuscripts* (Bibliothèque Nationale of Paris: Ms. Hébr. 116 (in facsimiles and in a transliteration in Latin characters) and Ms. Hébr. 117; Jewish Theological Seminary of New York: E. N. Adler Collection B(okhara) 46 = Lutzki 433) and *the printed edition of Šim'on Ḥakham*, Jerusalem 1904. An extensive *word list* (Chapter 4) gives an impression of the *lexicographical* and *phonetic importance* of the texts. The *Introduction* is a survey of the history of *Judeo-Persian Biblical literature* and of the extent of *Judeo-Persian Bible studies*.

Chapter 1: Introduction

“ – – and in the ninth year of Hosea the King of Assyria captured Samaria and deported Israel to Assyria and settled them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of Media.” This laconic reference to *the cities of Media* (or *the Medians*) (*‘ārē mādāy*) in the Second Book of Kings (XVII,6) relating the conquests of Salmanassar V (726–722 B.C.) and Sargon II (721–705 B.C.) is the first mention in history of the presence of a Judaic diaspora on Iranian soil. Jewish settlement increased tremendously – always under compulsion and in the shadow of tragedy – during the Babylonian Exile, dating from the beginning of the 6th century B.C. (cf. E. Yar-Shater, *The Jewish communities of Persia and their dialects*, Mémorial Jean de Menasce, Louvain 1974, p. 454). But although it was inaugurated under a cloud of sorrow, its future,

encouraged by Iranian tolerance and good-will, was bright. Iran was inextricably entangled with the history of Israel and the Jews, mainly because of Cyrus, the Achaemenid, who is the only Gentile referred to as the “Lord’s Anointed” in the Old Testament (Isaiah XLV,1)¹. It was the Jews of Babylonia, economically the most valuable province of the Achaemenid empire, that were to lay the foundation upon which later generations built, giving them their strength and inspiration, both religious and cultural. The favourable conditions under the Arsacids, who were religiously quite neutral, were a decisive factor in this steady and fruitful process, and the Talmud contains many testimonies² to their magnanimity and understanding. According to the Polish historian Józef Wolski’s detailed studies, it was in fact the Arsacid dynasty that, to a far greater degree than is generally believed, supported the true Iranian tradition, and the cultural standing of its empire, the Parthian empire, must now be regarded in a completely different light³.

The conversion of the Adiabene dynasty, which was dependent upon the Arsacids, to the religion of Moses (1st century A.D.), referred to by Josephus in *Antiquities* XX,II,1, strengthened the Iranian diaspora and increased its prestige in the outside world. The changes in the political climate under the Sasanids, the outcome of which included the pogroms inspired by the intolerant politico-religious leader *Kartēr*, may well have caused a temporary stagnation, with its associated insecurity, fanaticism and hatred, but at no time to the extent that the situation could be described as catastrophic. A material reason for the Jews’

1: Cf. David Ben-Gurion, *Cyrus, King of Persia*, *Acta Iranica I*, Leiden 1974, pp. 127ff., and Amnon Netzer, *Some notes on the characterization of Cyrus the Great in Jewish and Judeo-Persian writings*, *Acta Iranica II*, Leiden 1974, pp. 35ff.

2: Concerning the Jews in Arsacid times, see Geo Widengren, *Juifs et Iraniens à l’époque des Parthes*, *Vetus Testamentum*, Suppl. IV, Leiden 1957, pp. 197ff., and Jacob Neusner, *A History of the Jews in Babylonia I. The Parthian Period*, Leiden 1965, particularly pp. 23ff. (2nd revised edition 1969).

3: See more recently Józef Wolski, *Arsakiden und Sasaniden*, *Beiträge zur Alten Geschichte und deren Nachleben*. Festschrift für Franz Altheim zum 6.10.1968. Herausgegeben von Ruth Stiehl und Hans Erich Stier. Erster Band. Berlin 1969, pp. 315ff., where a reference is also made to Wolski’s other basic works. Now further *La constitution de l’empire d’Iran et son rôle dans l’histoire de l’Antiquité*, *Acta Iranica I*, Leiden 1974, pp. 79ff.

survival in the Sasanid empire⁴ may be found in the religious strength and strong urge towards intellectual pursuits engendered by the great seats of learning. The school at *Sura* and that founded by Judah bar Ezekiel (died 299) at *Pumbeditha* carried on the traditions of *Nehardea* after its destruction in 259, and remained in existence until the 11th century. It is no accident that the Babylonian Talmud defines an *'am hā-ārāš* as a person who believed that intimate knowledge of the Old Testament and of the Mishna was sufficient learning, whereas in the opinion of the Palestinians an ignorant person was merely one who did not know his *šema'*. There is good reason to see the continued effects of this insistence upon the ideal of learning and literary culture in the active role played by Iranian Jews in the great religious and cultural upheavals brought about by Islam, and in the influence they exercised in the field of art (for example in miniature painting), medicine and political science, under the changing Islamic dynasties up to the Pahlavi dynasty of our own day⁵.

A chapter in its own right of the cultural history of Iranian Jews is their literature – Judeo-Persian literature. A full understanding of its remarkable extent and considerable importance, as a matter of fact, did not emerge until the great bibliophile Elkan Nathan Adler, in the course of Central Asian travels during the nineties of the last century, secured a great quantity of Judeo-Persian manuscripts, which Wilhelm Bacher of Budapest made accessible to scholarly research⁶, and R. Shim'on Ḥakham around the turn of the century in Jerusalem published a number of texts, Biblical, post-biblical and general⁷. It now became clear that the Persian-speaking Jews had in fact a richly-varied literature, including translations of the major works of Hebrew non-biblical literature (especially *Salomon ibn Gabirol* and *Israel Najara*), transcriptions of the great Persian poetical works (*Nizāmī*, *Hāfiz*, *Rūmī* etc.), and above all a distinctive original literature (for example, *Shāhīn* of *Shīrāz*, 14th century; *Imrānī*, 16th cen-

tury; the otherwise unknown *Shihāb* of *Yazd* (cf. Jes P. Asmussen, *Šihāb*, a Judeo-Persian Poet from Yazd, *Mémorial Jean de Menasce*, Louvain 1974, p. 415ff.), and, according to our friend Professor Mikhail I. Zand of the Hebrew University of Jerusalem, unknown names such as *Muḥyī*, *Išmat*, *Shaydā*, *Imlā* and many others⁸.

- 4: See, e.g. Felix Lazarus, *Die Häupter der Vertriebenen. Beiträge zu einer Geschichte der Exilfürsten in Babylonien unter den Arsakiden und Sassaniden*. *Jahrbücher für jüdische Geschichte und Literatur* X, 1890, pp. 1 ff., Geo Widengren, *The Status of the Jews in the Sassanian Empire*, *Iranica Antiqua* I, Leiden 1961, pp. 117ff., Jacob Neusner, *History of the Jews in Babylonia II. The Early Sasanian Period* (1966), III. From Shapur I to Shapur II (1968), IV. The Age of Shapur II (1969), and V. Later Sasanian Times (1970), and Salo Wittmayer Baron, *A Social and Religious History of the Jews I and II*, 2nd edit., New York 1966.
- 5: Cf. Jes P. Asmussen, *Studies in Judeo-Persian Literature* [*Studia Post-Biblica* XXIV], Leiden 1973, pp. 1 ff.
- 6: Cf. E. N. Adler, *The Persian Jews: Their Books and Their Ritual*, *JQR* X, 1899, pp. 584ff. A survey of Wilhelm Bacher's vastly extensive body of work is given by Ludwig Blau, *Bibliographie der Schriften Wilhelm Bachers nebst einem hebräischen Sach- und Ortsnamen-Register zu seinem sechsbändigen Agadawerke zu Ehren seines sechszigsten Geburtstages*, Frankfurt a. Main 1910, and Dr. Friedman Dénes, *Pótlás Blau Lajos "Bacher Vilmos irodalmi munkássága" című munkájához*, *Magyar Zsidó Szemle* XLV, 1928, p. 143–151.
- 7: On this remarkable Bokharan scholar much needs to be written. For details of his productive career, see A. Yaari, *Sifre yehude bukhara* ("The Books of the Bokharan Jews") (*Jerusalem* 1942) – originally published as articles in *Kiryath Sefer*. His decision to translate the entire Bible into Judeo-Persian was cut short by his death in 1913. He did complete the Pentateuch, former Prophets, and Isaiah (through the middle of Chapter 41). All of these were published in Jerusalem in exceptionally handsome and careful editions.
- 8: Cf. Asmussen, *Studies* – 1973, pp. 3f., and Amnon Netzer, *Montakhab-e aš'ār-e fārsī az āḡār-e yahudiān-e Irān* (*An Anthology of Persian Poetry of the Jews of Iran*), *Farhang-e Irān Zamīn*, Texts and Researches No. 16, Tehran 1973. Following this, it is perhaps less strange that the oldest known New Persian literary monuments are Judeo-Persian (three inscriptions from Tang-e Aza'o in Central Afghanistan and a Jewish merchant's private letter from *Dandān Uiliq* in Central Asia (8th cent.)). See also W. J. Fischel, *The Beginnings of Judeo-Persian Literature*,

Long before then, however, *Biblical literature* in Judeo-Persian was well-known, and its importance had been realized and emphasized. From time immemorial the Jews of Iran have attached great weight to the study of the Bible. It is to be taken for granted that already at the time of the Sasanids a strong need for Iranian versions of the Biblical texts had been felt in both Jewish and Christian circles. *Theodoret* (from the 5th cent.) thus says (‘Ελληνικῶν Θεραπευτικῆ παθημάτων, Graecarum affectionum curatio V,839, Migne, PG 83, Paris 1859, cols. 947–948) with the straightforwardness of what is a matter of course that the Hebrew language “has been translated not only into the tongue of the Greeks, but also into that

of the Romans and Egyptians and Persians and Armenians and Scythians and Sauromatians” (Καί ἡ Ἐβραίων φωνή οὐ μόνον εἰς τὴν [τῶν] Ἑλλήνων μετεβλήθη, ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν [τῶν] Ῥωμαίων καὶ Αἰγυπτίων καὶ Περσῶν καὶ Ἰνδῶν καὶ Ἀρμενίων καὶ Σκυθῶν καὶ Σαυροματῶν), and in agreement with this is a remark by *Maimonides* (12th cent., in *Iggeret Teman*, יְיָמֵי תַנְחֵם) informing us that a Persian translation of the Torah existed several centuries before Muhammad⁹. There are no immediately relevant means to verify the historicity of these passages, but it may find certain support from the fact that very old translations of Old Testament literature were known among Christians and Zoroastrians:

- Mélanges d'orientalisme offerts à Henri Massé (Publications de l'Université de Téhéran No 843), Téhéran 1963, p. 141 ff., and Amnon Netzer, A Judeo-Persian footnote: Šāhin and ‘Emrāni, *Israel Oriental Studies* IV, Tel Aviv University 1974, p. 258 ff.
- 9: See S. Munk, Notice sur Rabbi Saadia Gaon et sa version arabe d'Isaïe, et sur une version persane manuscrite de la Bibliothèque Royale p. 135 (in: *La Bible*, ed. S. Cahen, Vol. IX, Paris 1838).
- 10: F. C. Andreas, Bruchstücke einer Pehlewi-Übersetzung der Psalmen aus der Sasanidenzeit, SPAW 1910, p. 870; F. C. Andreas – Kaj Barr, Bruchstücke einer Pehlevi-Übersetzung der Psalmen, SPAW 1933, p. 94. Cf. also Ph. Gignous, L'auteur de la version pehlevie du psautier serait-il nestorien?, *Mémorial Mgr Gabriel Khouri-Sarkis* (1898–1968), Louvain 1969, pp. 233 ff., and the literature listed there.
- 11: See J. de Menasce, Une apologétique mazdéenne du IX^e siècle, Škand-gumānik vičār, La solution décisive des doutes, *Collectanea Friburgensia* N.S. Fasc. XXX, Fribourg 1945, pp. 176 ff.
- 12: F. W. K. Müller, Ein syrisch-neupersisches Psalmenbruchstück aus Chinesisch-Turkistan, *Festschrift Eduard Sachau*, Berlin 1915, p. 215–222; Werner Sundermann, Einige Bemerkungen zum syrisch-neupersischen Psalmenbruchstück aus Chinesisch-Turkistan, *Mémorial Jean de Menasce* (Fondation Culturelle Iranienne 185), Louvain 1974, pp. 442 ff. Also Sogdian fragments of the Psalms have been found in Bulayiq, cf. Martin Schwartz, *Studies in the Texts of the Christian Sogdians*, University of California, Berkeley 1967, p. 126–144, *idem*, *Sogdian Fragments of the Book of Psalms*, *Altorientalische Forschungen I* (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients 11), Berlin 1974, pp. 257 ff.

1: Fragments of a Middle Persian translation of the Psalms (Ps. 94–99, 118, and 121–136). F. C. Andreas thought, from palaeographical reasons and because the Canones of Mār Abhā are given, that the manuscript itself was made in the middle of the 6th century; but at the same time, having compared it with the oldest Peshitta-manuscripts (Ambrosianus and British Museum Add. 17110), he came to the conclusion that the actual Psalm-translation was considerably older, probably from 410–420 A.D. Whereas Kaj Barr, the editor of the fragments, was most inclined to assume the 7th century as the time of composition of both manuscript and translation¹⁰.

2: The Pahlavi Škand-gumānik vičār (“The Doubt-dispelling Explanation”), now in extenso only in a Pāzand-transcription. It is a refutation of i.a. Islam (Chapter XI–XII), the religion of the Jews (Ch. XIII–XIV), of the Christians (Ch. XV), and of the Manichaeans (Ch. XVI). Though writing in the 9th century, the Zoroastrian author Martān Farrukh ī Ōhrmazddātān no doubt used much older – Syriac and/or Arabic – translations as a source for his numerous quotations from the Old Testament¹¹. And

3: A Syro-New Persian Psalm fragment (parts from Ps. 131, 132, 133, 146, and 147, the Peshitta-text and Persian translation) from the ruin Bulayiq in Central Asia¹². An exact chronological deter-

mination is hardly possible, but under all circumstances it belongs to an early period in the development of the New Persian written language towards orthographic stability.

On the basis of these text-witnesses one can reasonably assume that the Iranian Jews from the very first beginning of Judeo-Persian literature have had an old and secure Bible tradition by which to be supported and guided. It took, however, a long time, before scholars in Europe realized that a living tradition of that kind was maintained in Iran. Interest first arose, when the learned Thomas Hyde in 1657 transcribed a Judeo-Persian Pentateuch version and translated it into Latin for the London Polyglot edited by Bryan Walton (Vol. IV). But this version had already been prepared in 1546 by Jacob ben Joseph Tavus (יִצְחָק טָבֻס) for the Constantinople Polyglot Bible. Jacob ben Joseph Tavus was probably not the translator, but was rather the editor or preparator of the translation for the printer. The text is pointed throughout with Tiberian diacritics and the indication of vowels is highly dependent on the vowel diacritics. Thus, a word like *āsmān*, “heaven”, which everywhere else in Judeo-Persian is written יִצְחָק will usually appear here as יִצְחָק¹³. The Persian

lexical material from this text was included in Edmundus Castellus' *Lexicon Heptaglotton* (London 1669) and then also used by Ioannes Augustus Vullers in his *Lexicon Persico-Latinum Etymologicum I-II* (Bonnae ad Rhenum 1855/1864), with the reference “C. ex vers. p. vet. T.”. With *Kritische Beleuchtung der persischen Pentateuch-Uebersetzung des Jacob ben Joseph Tavus unter stetiger Rücksichtnahme auf die aeltesten Bibelversionen. Ein Beitrag zur Geschichte der Bibel-Exegese* (Leipzig und Heidelberg 1871. Review by Abraham Geiger in *Jüdische Zeitschrift für Wissenschaft und Leben* Vol. 10, Breslau 1872, p. 103–111), Alexander Kohut made the Tavus text the object of a detailed analysis without, however, receiving the recognition he justly deserved. Walter J. Fischel¹⁴ rightly

remarks that the version from 1546 far from marking the opening of a really comprehensive Old Testament translational literature on the contrary represents the culmination of an activity that had been going on for centuries – and which continued into the 20th century.¹⁵

Pioneers in the scholarly exploitation of Judeo-Persian Bible texts were Dr. K. D. Hassler¹⁶ and S. Munk. With his article *Nachricht von einer bisher noch unbekanntem unmittelbaren persischen Uebersetzung der Salomonischen Schriften* from 1829¹⁷

13: The Tavus version is included in Herbert H. Paper, *Biblia Judaeo-Persica: Editio Variorum, Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy* [Judeo-Persian Text in the Hebrew Alphabet]. 5 Reels of 35 mm Positive Microfilm. Xerox University Microfilms, Ann Arbor, U.S.A. – University Microfilms Limited, High Wycombe, England, 1973. Cf. Jes P. Asmussen, *JAOS* 96.2 (1976), p. 310–313. Paper's *Editio Variorum*, it should be added, also contains, thanks to the aid of Professor M. I. Zand, a short passage (Exodus XXXII,33–XXXIII,6) of the Judeo-Persian Pentateuch manuscript known to be in the Saltykov-Shchedrin Library in Leningrad (B141).

14: *Israel in Iran (A Survey of Judeo-Persian Literature), The Jews. Their History, Culture, and Religion.* Edited by Louis Finkelstein, New York 1949, p. 827. See also Walter J. Fischel, *The Contribution of the Persian Jews to Iranian Culture and Literature*, *Acta Iranica* 3 (Leiden 1974), p. 299–315.

15: See Jes Peter Asmussen, *Den gammeltestamentlige litteratur på jødisk-persisk*, DTT 28, København 1965, pp. 5f., especially note 19. The greatest name among the modern translators is R. Shim'on Ḥakham mentioned above (p. 4, note 7). His Judeo-Persian (i.e. Judeo-Tajik) translation (Jerusalem 1904) is reproduced in Herbert H. Paper's *Biblia Judaeo-Persica: Editio Variorum* from 1973. R. Shim'on opted to point his translation completely with Tiberian diacritics as a supplement to the consonantal orthography, unlike that of Tavus. He also provided numerous footnotes to traditional commentary sources. These are all to be found in Paper's edition. An especially valuable aspect of R. Shim'on's translation was his decision to refer regularly to those words and phrases which as he put it “our teachers in Bokhara were wont to use”. These he added in parentheses. Thus, he provided us with essentially two translations of the Pentateuch.

16: Cf. Asmussen, *Studies* – 1973, pp. 131f.

17: *Theologische Studien und Kritiken. Eine Zeitschrift für das gesamte Gebiet der Theologie in Verbindung mit*

Hassler, then professor in Ulm, inaugurated Judeo-Persian Bible studies (Song of Songs, I,1–8 as

D. Dieseler, D. Lücke und D. Nitzsch herausgegeben von D. E. Ullmann und D. F. W. E. Umbreit, II, 3. Heft, Hamburg 1829, p. 469–480.

18: Op. cit.

19: Persische Studien. Abh. der Kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen 31. Band, 1884. In those texts occurs—among many other interesting words—the famous verb *guzmurdn* (“wither”), Isaiah XVI,8; XIX,8; XXIV,4,7; XXXIII,9; Jeremiah XIV,2; XV,9 (gvzmrđh ’md, gvzmvrd’ynd, gvzmvrdh švdh ’mdnd, gvzmvrdh švdh ’md, gvzmvrdh švdh bvd, gvzmvrdh ’mdnd). The Judeo-Persian form—together with the Parthian *vizmar*—(M 91 V 11: vyzmryd)—clearly shows that New Persian *pi/ažmurdan* < *bižmurdan* < **vižmurdan*. On this special case see Th. Nöldeke, Ueber die Texte des Buches von den zehn Veziren, besonders über eine alte persische Recension desselben, ZDMG 45, Leipzig 1891, p. 106, line 10 and note 3; Paul Horn, Grundriss der neupersischen Etymologie, Strassburg 1893, p. 69; H. Hübschmann, Persische Studien, Strassburg 1895, p. 41; Wolfgang Lentz, Die nordiranischen Elemente in der neupersischen Literatursprache bei Firdosi, ZII 4, Leipzig 1926, p. 299; W. Henning, Göttingische gelehrte Anzeigen 1935 Nr. 1, p. 18; Wilhelm Eilers, Kult und Sprachform in Iran, ZDMG, Supplement II, XVIII. Deutscher Orientalistentag vom 1. bis 5. Oktober 1972 in Lübeck. Vorträge. Herausgegeben von Wolfgang Voigt, Wiesbaden 1974, p. 482. Another extremely important Ezekiel text is in the Judeo-Persian *Commentary on Ezekiel* in Leningrad, unfortunately not yet published in extenso. Chapter IV was edited by C. Salemann in 1900 (Zum mittelpersischen Passiv, Bulletin de l’Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg. 1900 Octobre. T. XIII, No. 3, pp. 273ff. (here the old *ih*-passive forms (-𐎧𐎡𐎴-, -𐎧𐎡𐎴-)).

20: Cf. Herbert H. Paper, Research in Judaeo-Persian: Needs, Deeds, and Prospects The Fifth World Congress of Jewish Studies – Volume IV, Jerusalem 1973, pp. 85ff. Recent works are Amnon Netzer, *Dāniyāl-Nāma; An Exposition of Judeo-Persian*, in: *Islam and Its Cultural Divergence*, ed. G. L. Tikku (University of Illinois Press 1970), p. 145–164, *idem* *Dāniyāl-nāma and its linguistic features*, Israel Oriental Studies II, Tel Aviv 1972, p. 305–314, and Shaul Shaked, *Judeo-Persian Notes*, Israel Oriental Studies I, Tel Aviv 1971, p. 178–182 (on the text published by D. N. MacKenzie, BSOAS XXXI/2 (1968), p. 249ff., and the Judeo-Persian Law-report from Ahwāz).

sample text), and a few years later, 1838, S. Munk¹⁸ picked up the thread by publishing short pieces from manuscripts in Paris, viz. quotations from Genesis (Ms. Hébr. 70 and 71, H. Zotenberg, Catalogues des Manuscrits Hébreux et Samaritains de la Bibliothèque Impériale, Paris 1866, p. 7), Isaiah (Ms. 97, Zotenberg p. 10), Tobias (Ms. 130, Zotenberg p. 14) and Megillath Antiokus (*ibidem*). The decisive turning-point, however, came, when Paul de Lagarde, inspired by Hassler and Munk, published, in 1884, the whole of the above mentioned Ms. 97 (Isaiah, Jeremiah, and Ezekiel I-X,4)¹⁹. He began his comments on these texts by writing (in his peculiar orthography) “– es fliesst uns noch eine reine und reichliche quelle, aus der zu trinken mir grossen genuss gewärt hat: die von Juden gemachten übersezungen des alten testaments” (p. 68), summing up (p. 70) “– von jetzt ab wird niemand behaupten dürfen den wortschaz des neuPersischen zu kennen, der diese übersezungen nicht von anfang bis zum ende durchgearbeitet hat”. Although de Lagarde’s reviewers, Th. Nöldeke (*Literarisches Centralblatt* No. 26, 21. Juni 1884, cols. 888–891), C. Salemann (*Literatur-Blatt für orientalische Philologie* III, 1885, pp. 74–86), and Paul Horn (*Zu den jüdisch-persischen Bibelübersetzungen, Indogermanische Forschungen* II, 1893, pp. 132–143) fully agreed with him, no serious work on these texts was undertaken. Paul Horn himself did his best to illustrate their importance by utilizing what was at his disposal for his *Neupersische Etymologie* from 1893. Maybe the scarcity of material was the main reason why so little was done. This calamity is now, fortunately, being made good, but much still remains, and many riddles await their solution²⁰.

Recently published Judeo-Persian Bible texts

a: *Pentateuch*

1: Vat. Pers. 61, Vatican Library, Rome. This manuscript was acquired by *Giambattista Vecchiatti*

(1552–1619) in 1606 in Lar²¹. The major bulk of the text is certainly much older than the early seventeenth century. The entire text has been published as follows: Herbert H. Paper, *The Vatican Judeo-Persian Pentateuch: Genesis*, AO 28, 1965, pp. 263–340; *Exodus*, *ibid.* 29, 1965, pp. 75–136; *Leviticus*, *ibid.* 29, 1965, pp. 137–181; *Numbers*, *ibid.* 29, 1966, pp. 253–310; *Deuteronomy*, *ibid.* 31, 1968, pp. 55–113. It is reproduced—with corrections—in *Biblia Judaeo-Persica: Editio Variorum* from 1973 (cf. p. 00, note 13). The Vatican manuscript consists of 364 pages. However, the first twenty-three and the last two pages are in a much later hand, presumably completed at the time of Vecchietti's purchase to supply the missing sections. The same later scribe also touched up occasional words, and edges and corners of pages elsewhere throughout the manuscript. Cf. also Jes P. Asmussen, *Judaeo-Persica III. Vier ungewöhnliche Wörter aus der Genesisversion des jüdisch-persischen Vatikan-Pentateuchs*. AO 29, 1966, pp. 247ff., Herbert H. Paper, *A Note on Judeo-Persian Copulas*, JAOS 87, 1967, p. 227ff., and J. P. Asmussen, *A Select List of Words from the Vatican Judaeo-Persian Pentateuch (Genesis)*, K. R. Cama Oriental Institute Golden Jubilee Volume, Bombay 1969, p. 93ff.

2: British Museum Or. 5446. This is the oldest dated Judeo-Persian Pentateuch translation that is known. The happy circumstance that its colophon is preserved provides the date equivalent to 1319 A.D. The *full* text of the manuscript is published in Herbert H. Paper, *A Judeo-Persian Pentateuch* (Jerusalem: Ben-Zvi Institute – Hebrew University, 1972), and is reproduced with corrections, but without the supplementary grammatical, lexical, and homiletic material in the *Editio Variorum* from 1973. The British Museum ms., though dated to 1319, contains two distinct Persian dialects, as *Paper* has shown: that of the translation itself and that of the commentaries. The Pentateuch translation dialect is much older than the early fourteenth century date of the manuscript, presumably from the twelfth century,

but any more accurate dating from language and/or palaeography must await research yet to be carried out. This text—together with the Vatican version—has been used by Herbert H. Paper, *Judeo-Persian Deverbatives in -šN and -šT*, IJ X, The Hague 1967, p. 56ff., and Jes P. Asmussen, *Jüdisch-persisch guyān* [gwy'n], “Zelt”, *Temenos* Vol. 5, Helsinki 1969, p. 17ff.

3: Jewish Theological Seminary (New York), Elkan N. Adler Collection B(okhara) 63 (cf. E. N. Adler, *The Persian Jews: Their Books and their Ritual*, JQR Vol. X, 1899, p. 596. This manuscript was acquired by Adler in Bokhara and turns out to contain a text that is in the main a twin of that in the Vatican manuscript. The first sixteen and the last two pages are in a very much later hand and in a very different form of Persian. But thanks to this “later hand”—and this again shows the great importance of these old Judeo-Persian Bible texts—the development of the word for “tent” (cf. the article mentioned above) can now be *fully* attested: Middle Persian *viyān* > New Persian *biyān* (Vatican text), *guyān* (BM Or. 5446), *giyān* (B 63) The entire text has been included in *Paper's* *Editio Variorum* (1973).

4: Hebrew Union College (Cincinnati), ms. no. 2193. A forty page manuscript acquired by Ezra Spicandler in Hamadan in 1963. The text is separately published in Herbert H. Paper, *Another Judeo-Persian Pentateuch Translation: Ms HUC 2193*, Hebrew Union College Annual Vol. XLIII, 1972, p. 207ff. The manuscript is a tantalizing fragment for it contains the following material: Gen. 24,16–25,18; I Kings 1,1–34; Gen. 25,19–28,9; Mal. 1,1–2,7; Gen. 28,10–32,3; Hos. 11,7–12,14; Gen. 32,4–36,23. Thus, each portion of the Pentateuch that is read weekly in the synagogue is followed by a translation of the prophetic portion traditionally assigned and read at the close of the Torah reading. This is a unique text, there-

21: For much more detail on Vecchietti see Walter J. Fischel, *The Bible in Persian Translation. A Contribution to the History of Bible Translations in Persia and India*, HTR XLV, 1952, p. 3–45.

fore, by virtue of this arrangement. It is reproduced in the *Editio Variorum*.

5: Ben-Zvi Institute, Jerusalem, ms. 1028, published by Herbert H. Paper in the *Editio Variorum*. XX Cf. Herbert H. Paper, Notes to a Judeo-Persian Bible Manuscript: Ben-Zvi Institute, Jerusalem, MS. 1028 (*Indo-Iranian Journal* 17 (1975), p. 218–243. The ms. contains 280 pages, 23 lines per page, written on blue paper. It is a complete Judeo-Persian translation of the Pentateuch (missing: Gen. I,1–III,6 and VIII,4–XI,4). The text contains only the Judeo-Persian verses.

From the texts enumerated in 1), 2) and 3), Deut. V,6–18 has been published by Herbert H. Paper, *Judeo-Persian Bible Translations: Some Sample Texts*, SBB Vol. VIII, Cincinnati, Ohio 1968, p. 99 ff.; and from 1) and 2) Gen. IV by Jes P. Asmussen, *Studies in Judeo-Persian Literature*, Leiden 1973, p. 122 ff.

b: *Isaiah*

Paul de Lagarde's text and the printed Judeo-Persian (Judeo-Tajik) translation of Shim'on Ḥakham (Jerusalem 1914): Herbert H. Paper, *Isaiah in Judeo-Persian* (Chapters 1 and 2), *Acta Iranica* 5 (Monumentum H. S. Nyberg II), Leiden 1975, p. 145–161. Cf. Jes P. Asmussen, Über die Wiedergabe geographischer und ethnischer Namen in einer jüdisch-persischen Jesaia-Version (Temenos Vol. 10 (1974), p. 5 ff.) (Paul de Lagarde's text).

c: *Hosea*

Bibliothèque Nationale, Paris, ms. Hébr. 101: Jes P. Asmussen, Jüdisch-persische Hoseastücke, *Acta Iranica* 4 (Monumentum H. S. Nyberg I), Leiden 1975, p. 15–18 (only I,6–8; II,3,8,10; III,2).

d: *Esther*

Bibliothèque Nationale, Paris, ms. Hébr. 127 and 116 (cf. Zotenberg, op. cit. p. 12f.), edited by Ernest Mainz, *Esther en judéo-persan*, JA CCLVIII, Paris 1970, p. 95 ff.

e: *Psalms*

According to Walter J. Fischel (*HTR* XLV, 1952, p. 11) Vecchietti obtained several old manuscripts of the Psalms in Judeo-Persian translation in Shiraz and Lar (1601), but none of these have hitherto been published. It seems, as if the old translational tradition was radically interrupted by the Psalm translation of Baba ben Nuriel from 1740. On editions of this text see I. Grill, *Der 68ste Psalm*, Tübingen 1883, p. 223–227, and Jes P. Asmussen, *Judaeo-Persica* IV. *Einige Bemerkungen zu Baba ben Nuriel's Psalmenübersetzung*, AO XXX, 1966, p. 15 ff. (edition of Psalms 3, 67, 70, and 117). An important edition of the Judeo-Persian Psalm text is Tafsir of the Psalms in Jewish Persian According to Five Manuscripts. With Introduction and Variants and Notes by Prof. E. Z. Melammed, Jerusalem 5728.

f: *Ecclesiastes*

The Jewish Theological Seminary, New York, ms. no. 433 (= B(okhara) 46 in E. N. Adler, *JQR* X, 1899, p. 595), published by Herbert H. Paper, *Ecclesiastes in Judeo-Persian*, *Orientalia* Vol. 42 – Fasc. 1–2, Roma 1973 (Gelb Volume), p. 328 ff. Bibliothèque Nationale, Paris, ms. Hébr. 116 and 117, edited by E. Mainz, *L'Ecclésiaste en judéo-persan*, *Studia Iranica* III, Leiden 1974, p. 211 ff.

g: *Lamentations*

Bibliothèque Nationale, Paris, ms. Hébr. 101 and 118 (Zotenberg, op. cit. p. 10 and 12–13), edited by E. Mainz, *Les Lamentations en judéo-persan*, *Studia Iranica* II, Leiden 1973, p. 193 ff.

h: *The Book of Job*

A manuscript from the collection of Dr. M. Benayahu, edited by Herbert H. Paper (*A Judeo-Persian Book of Job*. Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities, V, 12 [Jerusalem 1976], p. 313–365).

Chapter 2: The Judeo-Persian Version of the Song of Songs
According to MS. Hébr. 116
of the Bibliothèque Nationale of Paris

The Paris manuscript used by Dr. K. D. Hassler was Ms. Hébr. 117. It has been described by H. Zotenberg in the following way: *Les Proverbes de Salomon, l'Éclésiaste et le Cantique des Cantiques, accompagnés, verset par verset, d'une traduction persane, écrite en caractères hébreux. Le texte hébreu est pourvu de points-voyelles.* — — — A la première page le propriétaire du ms. a consigné un événement de famille (la mort de sa femme), l'an 1194 des Séleucides (1505 de J.C.) (*Catalogues des Manuscrits Hébreux et Samaritains de la Bibliothèque Impériale*, Paris 1866, p. 12). No doubt, it was the very specimen published by Hassler that awakened Paul de Lagarde's interest in Judeo-Persian studies. After Hassler's death (15. 4. 1873; cf. ZDMG 27 (1874), p. III) de Lagarde tried to acquire the copy of the manuscript that this scholar had made for private use, first in vain (cf. *Persische Studien*, Göttingen 1884, p. 68), but then with success, in Augsburg. This copy has lately been rediscovered in the Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen by Professor W. Strothmann (cf. Marjam Parvisi-Berger, *Zu der "verschollenen" Abschrift der alttestamentlichen Bücher "Salomonis" in persischer Übersetzung und hebräischer Schrift aus dem Nachlass P. de*

Lagarde, Paul de Lagarde und die syrische Kirchengeschichte mit einem Geleitwort von Prof. D. Hermann Dörres herausgegeben vom Göttinger Arbeitskreis für syrische Kirchengeschichte, Göttingen 1968, p. 32ff.). Similar to Ms. Hébr. 117, but still offering remarkable readings of its own is Ms. Hebr. 116. This text and the other Judeo-Persian versions reproduced in this volume should provide a tool for obtaining a fuller understanding of the dialectology, lexicography, phonetics, and exegetical tradition of the Jews of Iran. The study of Judeo-Persian Bible versions in general attains to wider perspectives, when versions in other of the languages used by Jews through the centuries besides Hebrew are taken into consideration: the same characteristic features occur and thus make possible a more comprehensive "international" coherence that can be established not least by the help of the tendency of the different languages towards creating an "artificial" vocabulary. One typical example is the *Judeo-Italian* version of the Song of Songs published by Giuseppe Sermoneta (*Un volgarizzamento giudeo-italiano [Quaderni degli "Studi di Filologia Italiana" pubblicati dall' Accademia della Crusca. Quaderno 2]*, Firenze 1974, p. 17–31 and p. 42–51).

Ms. Hébr. 116

אמרה תנופה מפי ידיו והללו
 בשירים מעשיהו בי דהמלכות
 אזב דסודאן וסדאיש גויני אלא
 צדוואהא עמופדא
 מען הפסוקים תתקטו

scriba scribit

שור השירים אשר לשלמה
 סרוי אנסרובתא אנהו בשלמה
 ישחני מנשיקות גוהו כי טובים
 דלוי מעני בוסדה מרא אה
 בוסדה דהאן אוי כיני כותאנהו דוסני
 לו אזמיי לריח שמנה טובים
 שמע הורח שמיי עכסן עלמות
 אהבוק צווי גאליהתו ניכואן דוג

עיני
 כ
 י

דיכא

י

Fol. 85 b

Bibliothèque Nationale
Service photographique

I,1-3

86

וְיָבֹא שׁוֹמֵר הַסֵּם זֶה אֵבֶד אֶת
 כָּל קוֹמָתוֹ דְּיוֹסֵת דְּאַרְבֵּי תוֹרָה
 מִשְׁלַכְנִי אֲחֵרֵיךְ כִּדְרֵיךְ הַיְאֵן חֲמֵן
 חֲרִיזִין גִּימְלָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכָּרָה
 קָרִיף מִיּוֹן פְּנֵי שְׂדֵים אֲחֵרֵי בִּישָׁן
 מֵרָא סָמָא דְּזוּיִים בִּיבְדֵי מֵרָא
 אֶת מִלְכָּ גִזִּיפָה אֲחֵרֵי וְדֵם בְּאֲשֵׁים וְשֵׁא
 בְּאֲשֵׁים בְּתוֹ וְאֵד טֹנִים דְּיוֹסֵת תוֹ אֵן
 מִי. כִּזְבָּן דְּיוֹסֵת דְּאַרְבֵּי תוֹדָא שׁוֹדָה
 אֲנִי וְנִשְׁאֹה בְּנֹת יְדוּשָׁם סֵאֲחֵי
 קָדָר פִּירֵעוֹת שְׁלֵמָה סִוְאָה סֵם
 מֵן וְכֹב גְּמֵאֵשֶׁת יְדוּשָׁם לֵין בְּחֵמָה
 קוֹדִישׁ לֵן שׁוֹדָה שְׁלֵמָה אֵל
 תְּרֵאֲוֵי שֵׁאֵי שְׁחֵדָה שְׁשִׁמְטֵי
 הַשְׁמֵשׁ בְּנִי אֲמִי נְחֵדָה שְׁמֵי נְטוּדָה
 אֶת הַשְׁרֵמִים כִּרְמֵי שְׁנֵי לֵא נְטוּדָה

Fol. 86 a

I,3-5

מבינינו מרמזי כפי שיאמר באם הם יפגידו
 מראות כורשי פוסדאן כסודר כנגד
 כדתי בנט בנכסא שנתני מרמז מה דהא
 דוד ארזא רזכיש ני נה דאשום
 הגידה לי שמדבה פני איכה תיעה
 איכה תדיין בעתים שלמה אהיה
 מעטיה על ערדי חפיה אגא
 כן בנט כי דוסת דאשתאן מני יגונה
 בי גראני יגונה בי כוסאני בנט
 דוזאן כוידא באשם ית מוצעת
 דארי אבר מודא רביקאנתו - אם
 לא תיעי לך היטה צנזם יחי לך
 בערבי העלן ורעי אתגידתך
 על מושלכות הרעים אגד ני שאסי
 בתואן כובתר בקוואנאן בידן שאו
 בתו בליהא אן גוססנדאן ובי עראן

ג

Fol. 86 b

I,6-8

87

לסוסג
5

מה פה האתו אפר מסכנה את
 שואתו לסיסתי בי צי צי
 במחנה דעתי במלואה אסמא
 במרעבא פרה כומא אסמא
 נו ארסקה כעו טאו מחיף פנה
 עתה בחדוים לובזו אסמא
 נו ביד אגה אגדו נו בחניה א
 זה נעשה כש נקרות חסד א
 דין בי סתם אבא סמא א סימא
 צד שחמט במסכו נדוי נט דיוח
 הנו כית מלך במגלס אר גל
 דא בי אר ערו חמא אר ליע
 שר ילני בסת אן מסד חסת
 ימ מיא מסד אר אן מוכל אר
 אשכל חסד דוי ליל בלמ עת
 נושה אן מוכל דוסת מן ברוסת

סוסג
5

סוסג
5

ענין גדי וטה ענין יונים איך תוכב אי דמקה
 מן איך תוכב עשמה אתי סבותיך
 הנה יפה דודי אף נעים אף ערשנו העננה
 איך תו נכדי אירוסתם אפיז כוב אנה
 תסת אימח שבז הסת קרות בלינו
 ארזים רחוטנו ברותם פסחה טאנה
 אימח סרוהא מוהדהא אימח אואר
 סרוהא אני תפעת השדת שושנת
 העמקים מעם גוש אן מדגוזארי סוף
 אן דדהא בשושנה בן החוחם סוף
 רעיתי בן הפנות על סוסן
 מית אן לאדהא המידות רפיקה
 מן מית אן קוונות תלמוד
 בעני הישר סוף בן הענים בשל
 חסודתי וישבת

דהיסנו
 5

גגת

Fol. 87 b

I,14-II,2

88

מִתְּחִיל לְחַפּוֹתַי אֶנְךָ סָבַב בְּדִרְכֵי מִתְּחִילָתְךָ
בִּישָׁה הַמַּיִדוֹת דְּחִסְתָּ כִּנְיָן מִיָּמֶיךָ אֵת קוֹמְלָתְךָ
בְּסֵאִית אֲחֵי אֲרָזִי כְּרָדִים וְבִי נִשְׁסָסִים
וְבִד אֲחֵי שׁוֹדֵךְ בְּכֹאֵם מִן הַבְּיָמִים אֵת
בֵּית הַיִּצְחָק וְהַלְלוּ עֲלַי אֱלֹהִים בִּי בְּדָד
מִדְּאֵבֶר שֶׁאֵת אֶת מִי וְעַל אֲחֵי אֲבִי מִן
דְּחִסְתָּ סְמוּכֵי בְּאֵשׁ שֶׁהִתְרַמְּדוּ וְבִי
בְּתַם חֲדָשִׁים מִי חֲוִילֵי אֱלֹהֵי אֲנִי בִי
גִיד אֲנִיד מִדְּאֵבֶר בְּשִׁי שֶׁהִיא מִיִּשׁ אֲבִי
מִדְּאֵבֶר שֶׁהִיא כִּי רַעְדוֹ דְּחִסְתָּ הֵם מִן
שְׂכָמֵךְ וְתַחַת לְאֵשׁ וְיִמְעוּ וְיִשְׁבְּחוּ
עָלַי אֲחֵי זִיד בְּסֵד מִן וְדִחְתָּ אֲחֵי דִד
אֲנִי שֶׁגִיד מִדְּאֵבֶר חֲשֵׁבֶנְתִּי אֲנִי
בְּכֹחַ יְרוּשָׁלַם בְּשֵׁמֶת אֲנִי בְּאֵלֵיךָ
הַשֹּׁדֵד אֲתַעֲדִיל וְאֲתַעֲדִיל אֵת
הַיְהוָה עִי שֶׁחֲזַק סְמוּכֵי דְאֵיִם

Fol. 88 a

II, 3-7

שוכח דא אי גמא עת ידושכח ביה
 יבטא דהגוזטא דישני אגד דושכח
 בניה ואת דושכח דאריד מר אן דוסת
 ואת כי מודאד באשד
 קול דודי הנה זה בא מכל על ההרים
 מקום על הצבעות הוא דוסת מן
 איך את איך ורגיה אבד את כוהיה
 דרך כוסם אבד את עמדהא דוסת דוד
 לפני או לעם האנים והנה עמם
 אחד בתלבו משיח מן החלפות מיתין
 מן החלפים כומאנא חסת דוסת מן
 בארז יא בביד את גוזטא איך את
 איסתא פס דודאד איסא עהכוסא אוא
 דדי עדה גופא אמשאטא אן סוכא עדה
 ענה דודי ואמר בי קומי פה רעיתי ונתני
 וכלי פה גמא דאד דוסת מן גוסת בצע

22
 רצח
 דא

דלעו

89

דין

לפי
כדי

ודין ביתו איך פיקח נס עתה וכן בענין
 דין ביתי כי הנה הסדר ענין השם
 תלפזר כי איתך און משה און גוד שנת
 און בארית גוד שנת רס בארית הסנים
 ערא בארית עת המיד הגיע וקום
 התור נשמע בארית און גופה
 דינאך אמרני דר אית ואת און מיד
 דיין ואומן און תדון השניה אמרני
 אית איתא מראת סעוד פלי
 והגלים סעוד פלי ריח קומי לפי עת
 גלתי ופלי לפי און אגיד בסנה אמר
 בדה אית ואת ראה גושטוסת אמר
 דאין בדי דר כיו ביתו אי רפיקה בעי
 נכותית נס ופי רון ביתו
 יונטי בתאי הסעע בסת המוד גה
 דמאני את מראת השמיעני את און

פו קופל עתה ומוך אף יאהי פנות
 כע בודה אע כנוד בנה אע גאי אע
 מואר דאע בנומאי מרא מרא נומאי שפ
 תו בי אשנאע מרא מרא אואתו נבי אוא
 תו ליוש ועמא ישבתו כבו

אחו לכו שעלים שעלים קטנים
 מהםלים מדמים וד מוכו סמיה
 בי גידיי באימא רובא האע מואתאע
 כויעבאע תבה כונאאן רוא וואא
 אומא גושכ ותה אמר דוא
 פי נאכי לו קדונה בשו שנים דוא
 כע בכע ומכ באוי אע ידה כונא
 בשוסנהא עי שיסוח היום
 וסון העלים כע דמא קפ דוא לעי
 או לעמך האילים עב קדי פתר

תא

Fol. 89 b

II, 14-16

91

ואת דוד שנתן לארץ מדין ומואב
 כי מודתו באשר ידעתי מן
 עלה מן המדבר כי שמרתי ענין
 מן טורת מדין ומואב מן ארץ רובל
 כי שנת אינאב אייא אואן באבאן ען
 בוצארהאיוו יולפה כרה מן
 וכערהץ אוחנה גרד עטאר
 מוסו של שכמה ששים גדים פכיל
 מנבדי ישראל אינך תפנאי כי בשלמה
 שסו גבאן גרדת גרד בת אובאר
 ישראל כלם אחזי חות מנכרי
 מלחמה אי שחפז עליוס משה
 בלילות גומלה אישא גיהאן פמשיד
 תעלים כוטאן בארזאר מרד שמעיד
 אוי אבד רתאוי אוקדהם גיהאן ארין
 עשה לו המטה שלמה מעציה חפצתו

Fol. 91 a

III,5-8

כושה עפ"ן כד באוי תמוסן שלמה או
 דיסתדא תן בישה סתאן. עמוידי עשה
 כסה רפידתו וזב מדפבו חרובס תוכו ריסקה
 איהו כמכונת ידו שלם. סנושה אוי כד
 סימון ~~סנושה~~ כד שאוי זרין מרשב אוי אהוא
 מית אוי סג אבגדה דוסת אוגמאעט
 ידו שלם. צאנה וראויה בנות ציון
 במתק שטמה בעטרה שעטרה כו
 אמר זיום חתנתו זיום שמחת לבו
 בידו אויך ובי ביניד איגמאעט ציון
 במתק שטמה בטאג כיתאגוור כד
 באוי מתוך אוי ביון ערוסי אוי זבדו
 שאי דע אוי
 חתן יסה רעיתו חתן יסה עיניך
 יזנס מעערך כצמתך שערה כערה
 העזים שגלשן מתד גלעד

איק

Fol. 91 b

III,9-11

92

אונתו מביא רחוקה נע אוקדומו
 עשמתו נחמתו אוקדומו
 בזכותו מודה אתו עתה יעשה
 לבי רחוקה את כזה גלעדי
 נעדר הקצבות שעברו בעהדותה שלם
 מתאומות ושפלה את עמו וביאמה
 תו עתה את מועייתו כי אבד אהרן
 אואת שוסתו כי גומלה אשקתו
 ושכחתי אי נסתו אשקתו חוסה שני
 שמתותיך ומי בריך סוף נעלה
 הדמות הקנה נעשה פתחך עתה
 נדמו לביאמה אתו וסבתו נע
 שכאמה נאד בוטאגו שתי אז אודו
 בזכותו פתחך חיון עתה נע
 פתחך אשקתו תמו עתה פתחך
 תגדיל עתה שך חיון גרדומו

פי
אז פתחך אב

Fol. 92 a

IV, 1-4

93

באת
לך

בישתתתתן אי עדום תישתתתתן
 בישתתתתן ביי נישתתתתן אי
 אמנה אוסר שניד ותרמוץ אי מוהיה
 שדי את אי מוהיה א פננסן לפתני
 אחתי לפה לפתני באת מעינת
 באת עפך מעורנת ולבי בודדי מרא
 אי בואהד פנן עדום דנבי בודדי מרא
 ביני אי שפמא תו ביני טווח אגידהא
 תו פתפון דדך אחתי לפה מה
 טבו דדך מינו ודיח שמעך מעלש שמים
 עי כנב בודני דוסת תו אי כואהד פנ
 עדום עי נכוי בודני דוסת תו אזמי
 ובני גאמיה תו אז המה בני אבוארהא
 נטת תטופנה שסתותך לפה דש וחט
 תחת לשונך ודיח שפמותך כרית
 לפנני שהד בי עבאנני עבואנהא

Fol. 93 a

IV, 8-11

תואר ערום עסל ושיר זיר אמת ופני
 אמה אתי יתבוי בישדהתני גנעו
 אחתי כלה גל נעול כי עני חתום בוסת
 קוסל ברדה חי כואהר מן עדוס ופלא
 קוסל ברדה נשמה מוהר ברדה שפוד
 כרדס רמונים שם פרי כנגים כרדים
 עם עידים פאן תובא טוהה אבא
 בד כושך מוהה סוכניולה אבא גוסה
 כרו ופרש קנה וקנמן עם כל עדי
 לפועדי מר ואהלות שכל דאשי געמים
 גול וזערת עיועד וטאן המה
 דהכתה אכונדרו מסך וענד אבא
 המה אונל בוי אבי אהה מעני
 גנים באר מים חיים וזפים מן לבנות
 נשמה בוסתת טאה אב נשמה ט
 שירי גרוהת אבי שדהסתת עורי

צפן

Fol. 93 b

IV, 11-15

94

עמנו ופנינו תינתן תפילת גני יושב פשוט
 ביום דודי לפני ואנכי מריבתי וידוע
 באש עמנו ופנינו תינתן ידי עבדתי
 כתיב עמנו בוי אבוארהא אוי ב איה
 דוסת כתיב עוסת אוי ובי לוודי בם פוש
 מיוהא אוי באתי לפני אחתי כלה
 אדיתי מודי עש בשמי אפסי יערי
 עם דבשי שתתי יוני עשתי אכנו
 רעים שתי ושלדו וודים שודם בזוסתא
 כתיב אי בואהד מן ערוס בי עידם מסך מן
 אבאז בוי אבאד מן כודדם ניי מן אבא
 עסל מן תגידם מיי מן אבאז שיד מן
 בי כודיך או רכיקאן בתנגיד ומסת שווד
 איה דוסתא
 אני שעה ופני ער קול דודי דוסת
 מלחי לי אחתי רעתי ונתי תמתי

Fol. 94 a

IV, 16-V, 1

95
1

גודלך אפי' בוססת קונפ' כדדיה פתח
 אני פ' וי' וי' חמק ע' פ' פ' פ'
 י' ע' א' ב' ד' ז' ח' ט' י' כ' ל' מ' נ' ס' ע' פ' צ' ק'
 ר' א' ת' י' ו' ל' ע' פ' ג' ש' ו' ש' נ' ע' ב' ו' ס'
 נ' ח' ו' ס' נ' ע' ב' ו' ס' ג' ו' ש' ו' ש' נ' ע' ב' ו' ס'
 נ' ע' ב' ו' ס' נ' ע' ב' ו' ס' ג' ו' ש' ו' ש' נ' ע' ב' ו' ס'
 כ' ו' א' ו' ד' ו' נ' י' א' פ' ת' א' ו' מ' י' א'
 כ' ו' א' ו' ד' ו' נ' י' א' פ' ת' א' ו' מ' י' א'
 מ' ו' א' ו' ד' ו' נ' י' א' פ' ת' א' ו' מ' י' א'
 פ' ע' נ' ע' נ' ש' א' ו' א' ת' ו' י' י' מ' ע' נ' ע' נ' ש' מ' ו'
 ה' ח' מ' ו' ת' י' א' פ' ת' א' ו' מ' י' א' פ' ת' א' ו' מ' י' א'
 א' נ' ג' ו' ד' א' נ' ד' ג' ו' ד' א' נ' ד' ג' ו' ד' א' נ' ד' ג' ו' ד'
 מ' ו' א' ו' ד' ו' נ' י' א' פ' ת' א' ו' מ' י' א' פ' ת' א' ו' מ' י' א'
 ע' א' ו' ו' מ' ע' א' ו' ו' מ' ע' א' ו' ו' מ' ע' א' ו' ו' מ' ע' א' ו' ו'
 ב' א' ו' ו' מ' ע' א' ו' ו' מ' ע' א' ו' ו' מ' ע' א' ו' ו' מ' ע' א' ו' ו'

Fol. 95 a

V,5-7

יחושכם אסתמינא אתהווי מהפנייה
 מי שחולת איהו אני סוגני דאדי עונא
 הא אגמאעת דושכס אגרי בי יתבי
 מר דוסתמני עי אמה כוניד באי בירגוד
 דוסתם מי מר דודי מדוד דיהה פנישם
 מה דודי מדודי שפלה השב עכני יוסת
 דוסתי תו אז דוסת אן פושדר בקוומאן
 פיסת דוסתי תו אז דוסת בי עני סוגני
 דאדי אימארא דהי ידו ואיוס דאג
 מרעיה דוסתמני פארא וסודן עפס
 בודה אביודיה דאשו פלס ש קיטני
 תפלתם שהחול בעותי פד אויוד
 חל סידד גיסויהו אי תוליה תוסת
 סארתא עניסאג עניו כיונס עני
 אפודי לויס דתלובתם ישיבת עמסא
 עמאן אויתן פמנותאן אבר גיודאמ

שופטא

Fol. 95 b

V, 8-12

96

גד חתים
חבטו

שוקתה על שור נשקתה אתך כרתי
 פתח פתחתיך שם נשקתה מרצוים
 ששקתה שששנים נשקתה מרצוים
 אוארה אי זונבורד אבוי אבואר
 פודרזאת עוטר אמיסנה פבואנה
 אי סוסנה פבואת מסה גודרה ירין
 גלילי זהב מהפאים בית שיש מעין
 עשור שן מעננת ספירים רסודא אי
 ערלה ארץ אערד נשקתה גבוי עשור
 אמעסיהא אי לכי דולאם אראסנה
 שורה אבדה גודרהא שוקת עמודי
 שש כוסדים על ארץ מרהה
 כלבנות דוד פארזים סאקהא אי
 סנעדה דולאם זוניאר נהארגאן אר
 בועדה גודר נוצא שאת אי שן בושחוסת
 אכניאר פרה על סודהא חס

Fol. 96 a

V, 12-15

מִתְדַבְּרִים וְכֵן מִתְדַבְּרִים וְהָיָה
רְעִיבֵיךָ יִבְרָכְךָ כִּי אֵין שִׁירֵיךָ
גְּמוּלָה אֵין אֲהוּמֵם אֵין אֲהוּסֵם דְּוִסְתָּ
כֵּן וְאֵין אֲהוּסֵם רִמְיָן כֵּן אֵין גְּמֵאֵת יְהוּשֵׁם
אֵת הַלֵּךְ דְּוִיךָ הַיְסֵה בְּעֵשִׂים אֵת כֵּן
דְּוִיךָ וְעֵבֶר עֵבֶר עֵבֶר כֹּוֹא יִרְפֵּת דְּוִסְתָּ
תוֹ אֵין כְּוִבֵר בְּחֻמְיָן מִגְּמֵי רֵפֵת דְּוִסְתָּ
תוֹ וְטֵל כְּוִנִים אֲוִדָה אֲמִתָּהוּ דְּוִי
יֵה לֵעֵל לֵעֵל וְעֵל וְעֵל לֵעֵל לֵעֵל
וְלֵלֵקוֹט שִׁירֵיךָ יֵה דְּוִסְתָּ מִן כֵּרֵךְ שׁוֹר
בְּוִסְתָּן אֵין בְּוִדְדָה אֲעֵי אֲבֵר
בְּעֵדָה כֵּרֵךְ בְּוִסְתָּ אֲנֵדָה וְבְּעֵדָה כֵּוֹסְטָה
אֵין מִלְּוִי וְוִדָה לֵי הַדְּעָה בְּשִׁירֵיךָ
כֵּן בְּוִסְתָּן וְוִסְתָּ מִן בְּנֵי אֵין עֵדָה
בְּוִסְטָה
יֵה אֵת רְעִיבֵיךָ מִתְדַבְּרֵךְ כִּי אֵין מִדְּוִשֵׁם

איה

Fol. 96 b

V, 16-VI, 3

97

אֵיךָ כְּפִי הַלֹּמֶה לִּי בְּבֵיתוֹ אִי לִי הַלֹּמֶה
 לְנֶפְשׁוֹ כִּי כִּי יִדְרֹשׁ מִיָּד בְּיָדָהּ
 כִּי עַל פִּי בְּהִיבָהּ הַשֵּׁנִי עֵינַי מִנֶּחָמִים
 שֶׁהֵם הַדְּבָרִים שֶׁעָרַף בְּשִׁדְדֵי הַשָּׁמַיִם
 שֶׁנֶּשְׂאוֹ מִן הַלְּעֵז בִּי גֵרִיתָן עֲשֵׂמֵנו
 אֵל מִוֶּחֶמְלֵנוּ כִּי אִישׁ אֶת בְּהוֹדֵגֵנוּ
 מִדָּא מִוִּיהָמוֹתֵינוּ עָרְבָה אֶת בְּהוֹמוֹנוֹ
 רְמִידֵנוּ אֲכֹוֹהֵנוּ שֶׁעָרַף מִלֵּךְ
 הַדְּחִלִים שֶׁעָבַר מִתְחַרְחֵה שְׂכָלִים
 מִסְּאִימוֹתֵינוּ וְשֶׁעָבַר אֶת בָּהֶם דִּם אֶמְחָא
 תוֹ עָרְבָנוּ אֶת מֵאֹדָהּ מִיָּשָׁתָּהּ כִּי אֶבֶד
 אֲמִידֵנוּ אֵל מִן שׁוֹסְבוֹתָנוּ כִּי גִמְלוֹהָ
 אִישׁ אֶת אֶמְחָסֵת וְשֶׁוֹיִדָהּ נִיסוֹת
 בְּאִישׁ אֶת מַלְכֵנוּ מִן הַקֵּץ מִפְּעֵנָה
 לְעִמּוֹתָי עַל שֶׁאֶתָּה אֶתְּרָ בְּטָאִישׁ
 כִּי אֲנִי אֶתְּרָ בְּטָאִישׁ שֶׁעִים הַמֶּלֶךְ

גופתו

מלכות ושמנים פיטגשים ועלמותאן
מספרו שבתהנר אישאן כאתונאן
השטחוד סודיתאן וכניזכאן ניסת שגאד
אחת היא ונתי תמתי אחת היא
לאמה ברה היא ליועלדה לאה צות
ווא שדוק מלכות ופיטגשים ועלמותאן
כי הסתאן כבותר כנע הסגלות מע יבי
הסתאן במאודאן סכניזה הסתאן
בואיתאן אן דידע אנרא קוונאן ומדיח
גוכתנר אנרא כאתונאן וסודיתאן וסראיש
גוכתנר אנראו מיוואת הנשקה כמו
שחר יסה כעלנה ברה לחמה אימה
כניגלות ניסת אינאן גרש כרה שווא
עונמותלסחר כוב אע מהתאב סאדיזה
אפתאב גוונז בודה
עונ עלם בודהא

אל

Fol. 97 b

VI, 8-10

98

אֶת־כָּל־הַמִּשְׁכָּחִים וְיִי־כֹחַ לְךָ־אוֹת־בְּאֵי־הַתְּהוֹמִים
 לְרִאשׁוֹת־הַלְּוִיִּם הַגְּבֻרֹתֶיךָ מִזְכֹּרִים בְּצִדְקָתְךָ
 גִּרְדוּ מִיָּדֶיךָ שׂוֹרִים כִּי־יָדְךָ נִבְדְּהָא אֶת־דָּוִד
 בְּיָמֵיךָ הַמְּגֻבָּה שֶׁכָּתוּבָה אִמְרָתְךָ אֶת־גִּבְרֵי־אֲדָמָה
 אֶת־נִשְׂאָרָהּא לְפָנֶיךָ שֶׁנֶּשְׁבַח לְפָנֶיךָ שֶׁמְהַלְלִים
 מְהִלְבָּחִים עִמּוֹי נְפִישׁוֹתָי שֶׁנֶּשְׁבַח בְּמִשְׁכָּחֶיךָ
 נְדָרֵי מִרְבָּה מִרְבֵּהא אֲדָמָה שֶׁנֶּשְׁבַח לְפָנֶיךָ
 הַשְׂבִּי הַשְׂבִּימִים שֶׁפִּי־שֶׁפִּי חָזָא שֶׁנֶּשְׁבַח
 מִן־קֶדֶם בְּשׁוֹמְרֵי־מִצְוֹתֶיךָ הַמְּחַלְלִים
 בְּאֶת־גִּרְדוּ בְּאֶת־גִּרְדוּ אֵי שֶׁשְׂמִיתָ בְּאֶת־
 גִּרְדוּ בְּאֶת־גִּרְדוּ וְכִי־בִינֵים־בֵּתוֹ יֵשְׁבִי
 בִּינֵי־בְשׁוֹמְרֵי־מִצְוֹתֶיךָ הַמְּחַלְלִים לְשֶׁנֶּשְׁבַח
 גִּבְרֵי־אֲדָמָה מִן־צִדְקָתְךָ לְעַמְּךָ בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ
 בְּתַעֲרֵיב הַמְּחַלְלִים יֵשְׁבִי לְפָנֶיךָ נִמְרוֹ חֲלָאִים
 מִן־עֲשֵׂי־יָדֶיךָ אֶת־כָּל־עֲשֵׂי־יָדֶיךָ אֶת־כָּל־עֲשֵׂי־יָדֶיךָ
 תוֹבְעֵי־עֲשֵׂי־יָדֶיךָ אֵי־קוֹרֵם שֶׁרִיף

Fol. 98 a
 VI, 11-VII, 2

נהאניהא רחמיהא רבא
 עמוכא דסת אוסתאאי שרהך את
 חסדך אליחסד המוג בטנך
 עדמת חטיס סוגה בשושנים נאך
 תוגדדי אנ מהתאב ניגות צאת באשך
 אן אמיתהא אשכס תו אמצא אגדום
 פוטתה ד בסוסנהא שני שפיק
 כוונת עפרים תאומי עבדי דני
 כסתאנהאתו עונדו בעה גוונא
 תמאמאת אחו עונאך על שעה שן
 עיניך בדלות בך שפון על שעה שן
 רבים אמך כמגדל הלפניו עונה
 פני דמשק גרדתו עונ כושך ארוכאם
 תשכמתו חוטהא בח שבון אבר
 דרואזה קווס גמאעת בותו עונ כושך
 אנ בי שחטאת יודה באני כונא רוי דאשת

תאומי
 כונת

ראשך

Fol. 98 b

VII, 2-5

הוֹרֵן לְפָנָיו לְמֵי שָׁדַיִם וְנִבֵּב שֶׁמֶתַי
 יִשְׁנֶנּוּ וְכֹאס תּוֹן לְעַן מֵי אֵן נִכְדֵי רֹחַ
 בְּרוֹסֵת מֵן בְּכֹבֵיהָ סִלְעַן גִּוְיָא לְבִיאַנְהָ
 אֲנִדְרָ כּוֹאֵס שׁוֹדְגַתְּ אֲנִי לְפָנָיו וְעַלֵי
 תְּשׁוּסֵתוֹ מֵן בְּרוֹסֵת מֵן וְאֵבֵר מֵן
 אֲדִוֵי אֹוֹ - לְלֵה רֹוֵי נִטָּה הַשְּׁלֵה
 נְבִינָה בְּכַמְרֵיִם בִּיאֵי אֵי דִוֹסֵת מֵן בְּרוֹסֵת
 שׁוֹיִם בְּרֵשֶׁת מִנְזֵל גִּדֵּיִם בְּרוֹסֵת אֲקֵהָ
 נִשְׁלִימָה לְכַרְמֵיִם נִרְאָה אֵם סִרְחָה
 הַלֵּט סִתָּח הַסְּמִיךְ הִנְעוּ הַדְּמוּנֵם
 שֶׁם אֲתָן אֶת־דִּוְרֵי לְכֵי שְׁבִיזֵי כּוֹנֵם
 בְּרוֹסֵת אֵנְהָ בִיבְעִים אֲגֵר גּוֹשְׁכּוֹסֵתָה
 אֲמִיד אֲנִי גִישׁוּדָה אֲמִיד אֲנִי גּוֹשְׁכּוֹסֵתָה
 גּוֹל אֲוֹרֵדֵנִי אֲנִי נִאֲרֵהָ אֲנִי
 בִי דֵהֵם מֵד דִּוֹסֵתִי מִן בְּרוֹסֵתוֹ הַדְּוִלְאֹם
 נִתְנַהֲרִיחַ וְעַלֵי תֵחַ יִנְוּ מִלְּמַגִּדִים

חדש

Fol. 99 b

VII, 10-13

100

חרש בן שבע דודי דלענין און דסג
 אמר ביה אדאמר ביי גאון דהאזרח
 אימח המב פושך מיוהא נויא אנה
 כוהעצא דוסתמט נהאן מרוב שתי מו
 יתנב נאה לי ונתן שדי אמי ארסא
 ברוך אשקלם לביא מין פאטני
 בי דאד תורא ענני אד ננט שור
 אמיזא מסתא נהא מאד נט בי חוסתמי
 תורא בידת בוסה דאמי תורא אנה
 ני פאר בא שד ננט אנה אפיא
 אפיא אמי תלמידי אשקל מנין
 הרקח מעקיס רמוני בי רואנידמי
 תורא אנדר בודמי תורא בכאנה
 מאד נט תעלים נדיי מרא - בי
 תנאנידמי תורא אז מיי אן עוספ
 אמיכנה אז שדי אן שדי נאד נט

Fol. 100 a
 VII,14-VIII,2

שמואל ורחל ראשי וימינו וימינו
 אהני זיר סר פני וראסת אחי
 אגוש גידד מרא השעתי אתם
 בנות ירושלים מה תעירו ומה תעודו
 את החתונה עץ שחמץ סגנד
 דאדם שומא דא איגמאנת ירושלים
 עירושמי כונד ועי דושכע דאחי
 מר אן דוסת תא בי מורא דא שר
 מי זאת עפה מעתה
 מתרפקת על צוץ תחת הבסוח
 עוררתיך שמה תבונה אנה שמה
 תעלה ילדתי כיסת אין אבר
 אייא חזאן ביאטאן אנדד נופסודה
 שווא אבר דוסת אן זיר אן סיב ביידאר
 גרמאנידם תודא אנאי דרד גרמת
 תודא מאדד תו אנאי דרד גרמת

סגנד

אחיא

Fol. 100 b

VIII, 3-5

101

באימתי שמיני חזותם על לבי
 מחותם על דיועף כי שיה פחות אהבה
 תשה כשאול קם קנאה רשעים
 רשעי אש שעה בתורה כי נדמויה
 גען מוהר אפר דלותו גען מוהר
 אבד באהדתו כי טו ויאגוסת
 גען מוהר דוסתי סבתת גען גור
 רשה פודגדא אן פודגדא אתש
 שאנה אזיל מים רעים לא יוכלו
 לפנות את האהבה ונהדת לא
 ישטפה אסיתן אוש אככלהתן ביתו
 באהבה בון ובוז לו אב בסי ארתן
 ניתואגנד בנדו נשאנדן מר אן
 דוסתי ודודהא נ סיייל כרדנן
 אנדא אגר בי דודי מרד מר חמה
 מנאל כאנה ארי בדוסת כואר

Fol. 101 a

VIII, 5-7

בית מדרש באר שני באר
אחור לבני חסד ושיש את פרמה
נעשה לאחורנו ציוס שינוד גר
כחודת באימא פויד ופסחא נה
ניסחא י פנים ברחוד אימא
ברוכי סכנ גוסה איוד בא
חומה היא נכוד ענה עלה ט יתעם
ואפסרה היא נכוד ענה למח אר
אגר בארד חסרת אבאית כועים
אבד אנכוד סימית ואגר דר חס
אנכוד כועים אבד ארס סרוד אנ
חומה נשד כנענול אר הי יתי
בעיניו כמנעאל שלום תר באר
וסחא נהא כן זע פושדה את העאם
ברם בנשמת אי ינמותל יחסת
גאי סחא מתי ברם היה לשלמה

222

Fol. 101 b

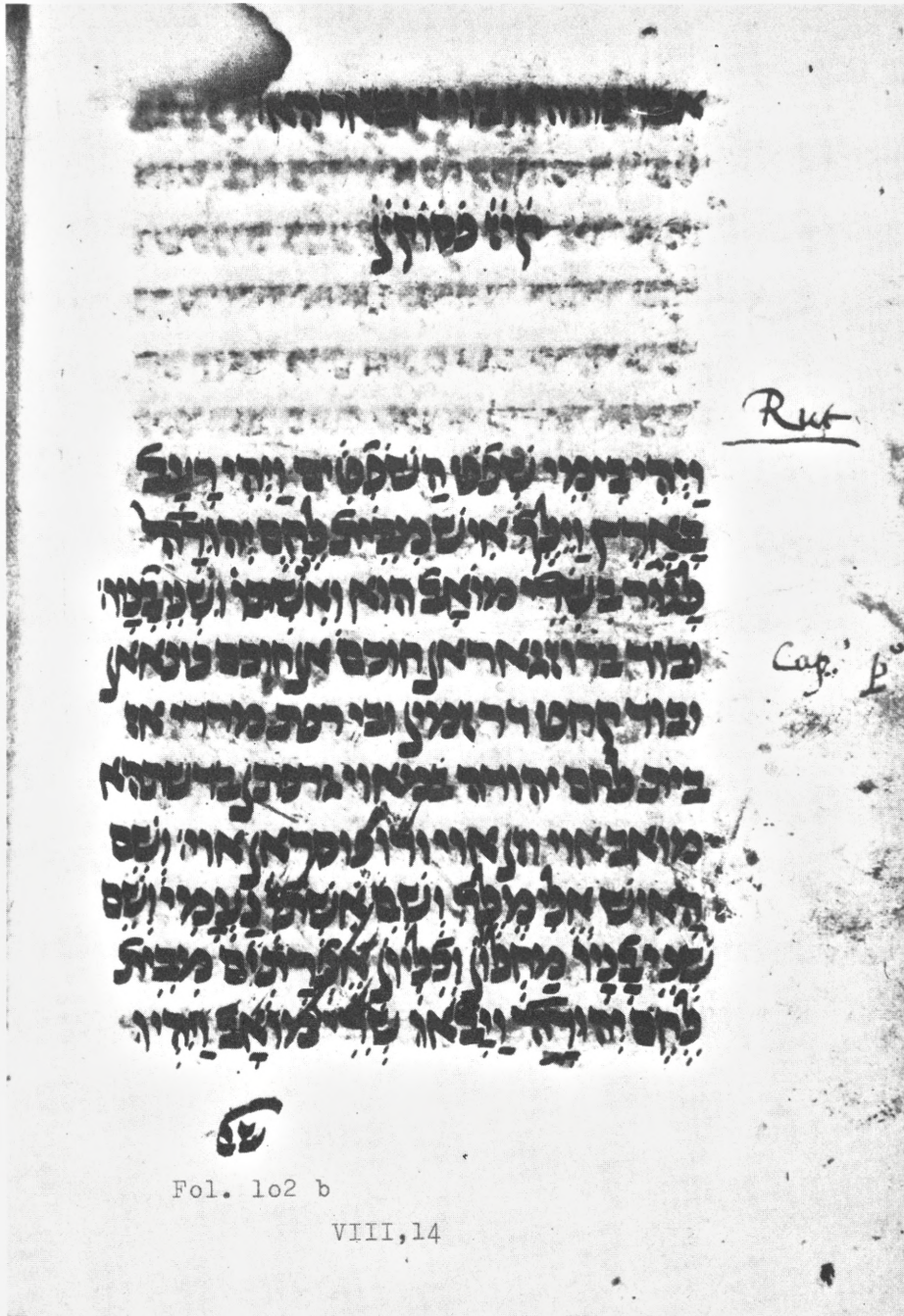
VIII, 7-10

102

בפעל המות נלך אתה ויהי לנפשי
איש צדק בצדק אלה נסוף דאי צדק
בשכמה בפעל המות דאי מד אנה
בנה דאראן מודיבי אודד גדי
אוי הזאר מוקאלים ודיני נלי
לפני האלה לב שלמה נמאנים
לנפשי את מדי דודי שוד מיט
מאן הזאר בנר שלמה ודיוסת
בנה דאראן מד בראוי ודיני נלי
בנימ חלום נקשנים פלוקים
השמי עני אן נשינא פוסתאנה
בויקאן נדשאן באראתו בי אשנא
מרא ברח דודי וי מה לב לנפי אן
לעבר האלים על ידי נשנים
בידוי או דוסתנע וכוונאנא באש
בנר בארו יא בנה את גזע

Fol. 102 a

VIII, 11-14



Transliteration of the Judeo-Persian Text of Ms. Hebr. 116

In a number of cases no distinction is made between g and γ , b and β , p and f, and, especially, k and x; d is used for \underline{z} .

Chapter I

Fol. 85 b

- 1) srvd ʔn srvdhʔ ʔnčy bšlmh
- 2) bvsh dh mrʔ ʔz bvsh dhʔn ʔvy ky nykvtrʔn hnd dvsty
tv ʔz myy
- 3) bbvy γ ʔlyh tv nykvʔn rvgn

Fol. 86 a

- rykth švʔ hst nʔm tv ʔbr ʔyn sbb qvʔmʔn dvst dʔrnd tvrʔ
- 4) by kšʔn mrʔ ps tv by dvvym by brd mrʔ ʔn mlk γ zynh ʔvy
xvrm bʔšym vʔʔd bʔšym btv yʔd kvnym dvsty tv ʔz myy
kvbʔn dvst dʔrnd tvrʔ
 - 5) syʔh hm mn vkvb jmʔct yrvšlm čvn byʔnhʔ qvryyš čvn švqhʔ
šlmh

Fol. 86 b

- 6) mbynyd mrʔ ky mn syʔh bʔm hm ky bngryd mrʔ ʔn xvršyd
pvsrʔn mʔdr mn jng krdnd bmn bgvʔmʔstnd mrʔ ngh dʔrʔ mr
ʔn rzhʔ rz xvysʔ ny ngh dʔštm
- 7) ʔgʔh kvn bmn ky dvst dʔšt jʔn mn čy gvnh by črʔny čygvnh
by xvpsʔny bnym rvzʔn ky čyrʔ bʔšm čvn mvšybt dʔry ʔbr
rmhʔ rpyqʔn tv
- 8) ʔgr ny šnʔsy btv ʔn kvbtr bqʔvʔmʔn byrvn švʔ btv bpyyhʔ
ʔn gvspndʔn vby črʔn

Fol. 87 a

mr khrh³ tv ³br msknh³ ³n ^vsv³n³n9) bm³dh ³sp³n bmrkbh³ pr³h kvm³n³ krđm tv ³y
rpyqh mn10) xvb bvdnd ³v³rh tv bdr³gh³ grđn tv bhlyh³11) dr³gh³ zryn by kvnym btv ³b³z sv³dh³ symyn12) hnvz ky ³n mlk bm^vjs ³vy gvl mn d³d bvy ³vy13) bsth ³n msk dvst mn bmn my³n pst³nh³ mn mnzl
gyrd14) xvšh ³n svmbvlh dvst mn bmn brzst³n

Fol. 87 b

³yngdy15) ³ynk tv kvb ³y rpyqh mn ³ynk tv kvb ^včsm³n
tv kbvtr³n16) ³ynk tv nykvy ³y dvst mn ³nyz kvb ³nyz tkt
³ym³ sbz hst17) frsh³ k³nh³ ³ym³ srvh³ mhrh³ ³ym³ ³z³d srvh³

Chapter II

1) mnm gvl ³n mrgvz³ry svsn ³n drh³2) ^včvn svsn my³n ³n x³rh³ hmydvn rpyqh mn my³n
³n qvvm³n

Fol. 88 a

3) ^včvn syb bdrkth³ ³n byšh hmydvn dvst mn my³n
³n qvvm³n bs³yh ³vy ³rzvy krđm vby nšstm vbr
³vy šyryn bk³m mn4) by brđ mr³ bk³nh³ ³n myy v³lm ³vy ³br mn
dvsty

- 5) by gyr^onyd mr^o bšyš^o frš^o ^obgnyd mr^o bsybh^o ky
rnjvr dvst hm mn
- 6) čp^o ^ovy zyr bsr mn vr^ost ^ovy dr ^ogvš gyrd
mr^o
- 7) svgn^o d^odm

Fol. 88 b

- vsm^o r^o ^oy jm^ot yrvšlm b^ohv^on y^o bm^odh gvzn^on
dšty ^ogr dvšmny kvnyd v^ogr dvšmn d^oryd mr^o ^on
dvst t^o ky mvr^od b^ošd
- 8) ^ov^oz dvst mn ^oynk ^oyn ^oyy^o vr jyh^o ^obr ^on
kvhh^o rqs kvn^o ^obr ^on čy^odh^o
- 9) xvm^on^o hst dvst mn b^ohv y^o bbčh^o ^on gvzn^on
^oynk ^oyn ^oyst^o ps dyv^or ^oym^o ngh kvn^o ^oz^on
dryč^o gvl ps^on^o ^oz ^on svl^oxh^o
- 10) jv^ob d^od dvst mn vgvpt bmn

Fol. 89 a

- vr xyz btv ^oy rpyqh mn nykvtryn mn by rvv
btv
- 11) ky ^oynk ^on zmst^on gvdšt^o ^on b^or^on gvdšt^o rpt
b^ovy
- 12) ^on gvłh^o dyd^or ^omdnd dr zmy^on vqt ^on srvd
rsyd v^ov^oz ^on tdrvv ^ovnydh ^omd dr zmy^on ^oym^o
- 13) ^on ^onjyr bsth ^omd brh^o ^on v^on rzh^o gvškvpth
^omd d^odnd bvy vr kyz btv ^oy rpyqh mn
nykvtryn mn vby rvv btv

Fol. 89 b

- 14) kbvtr mn bdrh^o ^on kmr bnh^on j^oy ^on nv^ord^on
 bnm^oy mr^o mr nvm^oyšt tv by ^ošnv^on mr^o mr
^ov^oz tv ky ^ov^oz tv xvvs^o vnm^oyšt tv kvb
- 15) bygyryd b^oym^o rvb^oh^on rvb^oh^on kvčk^on t^obh kvn^on
 rz^oh^o vrz^oh^o ^oym^o gvškvpth ^omd
- 16) dvst mn bmn vmn b^ovy ^on črh kvn^o bsvsnh^o

Fol. 90 a

- 17) t^o ky by dmd ^on rvz vby gvryznd ^on s^oyh^o
 bygrd xvm^on^o b^oš^o btv dvst mn b^ohv y^o bbč^o
 gvzn^on ^obr kvh^o btr

Chapter III

- 1) ^obr bstr mn bšbh^o t^olb krdm mr ky dvst d^ošt
 j^on mn t^olb krdm ^ovyr^o vny y^optm ^ovyr^o
- 2) vr kyzm nvn vgrd ^ondr grdm bšhr bb^oz^orh^o
 vbpr^ok j^oyh^o t^olb kvnm mr ky dvst d^ošt j^on
 mn t^olb krdm ^ovyr^o vny y^optm ^ovyr^o

Fol. 90 b

- 3) y^optnd mr^o ^on p^orsb^on^on ^on grd ^ondr grd^on
 dr šhr mr ky dvst d^ošt j^on mn dydyd
- 4) čvn ^ondky ky gvdštm ^oz ^oyš^on t^o ky y^optm
 mr ky dvst d^ošt j^on mn bgrptm ^ovyr^o vny
 rh^o krdm ^ovyr^o t^o ky ^ondr bvr^odm ^ovyr^o bk^onh
 m^odr mn vbhvjr^oh pdr mn
- 5) svgn^od d^odm švm^o r^o ^oy j^om^ot yrvšlm b^ohv^on
 y^o bm^odh gvzn^on dšty ^ogr dvšmny kvnyd

Fol. 91 a

- v^ogr dvšmn d^oryd mr ^on dvst t^o ky mvr^od b^ošd
 6) kyst ^oyn ^obr ^oyy^o ^oz ^on by^ob^on čvn bx^orh^o dvd
 dvxnh krdh msk vkvndrv ^oz hmh grd ^ot^or
 7) ^oynk tkt ^ovy ky bšlmh šst j^ob^or^on grd^on grd b^on
^oz j^ob^or^on ys^or^ol
 8) jvmlh ^oys^on gyr^on ššsyr t^olym kvn^on k^orz^or mrd
 ššsyr ^ovy ^obr r^on ^ovy ^oz shm gyhnm

Fol. 91 b

- 9) kvš^o čvbyn krd b^ovy ^on mlk šlmh ^oz drkth^o ^on
 byšst^on
 10) stvnh^o ^ovy krd symyn frš^o ^ovy zryn mrkb ^ovy
^orjv^on my^on ^ovy sng ^obgndh dvst ^oz jm^ot yrvšlm
 11) byrvn ^oyyd vby bynyd ^oy jm^ot šyvn bmlk šlmh
 bt^oj ky t^ojvvr krd b^ovy m^odr ^ovy brvz ^orvsy
^ovy vbrvz š^ody dl ^ovy

Chapter IV

Fol. 92 a

- 1) ^oynk tv kvb ^oy rfyqh mn ^oynk tv kvb čsm^on tv
 kmvtr^on (scribal error for kbvtr^on) ^oz ^ondrvn bzvlp tv
 mvyh^o tv čvn rmh ^on bvz^on ky by rmydnd ^oz
 kvh gl^od
 2) dnd^onh^o tv čvn rmh ^on mv^oyyn^on ky ^obr ^omdnd ^oz
^on švstn j^oy ky jvmlh ^oys^on tm^om^on vškrvyd^oy
 nyst b^oys^on

- 3) čvn ršth krmz lby³nh³ tv vskvn tv kvb čvn
 šk³pth n³r bvn³gvš³ tv ³z ³ndrvn bzvlp tv
- 4) čvn kvšk dvyd grdn tv

Fol. 92 b

- ³b³d³n krdh btlh³ hz³r ³n spr ³vykth ³br ³vy
 hmh j³bh³ ³n j³b³r³n
- 5) dv pst³nh³ tv čvn dv bčh gvzn³n tm³m³n ³hv
³n črh kvn³n bsvsnh³
- 6) t³ ky by dmd ³n rvz vby gvryznd ³n s³yh³
 by rvvm bmn bkvh ³n msk vbc³γ³d ³n kvndrvv
- 7) j³vmlh tv xvb ³y rpyqh mn v³yyb nyst btv
- 8) ³b³z mn ³z

Fol. 93 a

- byšst³n ³y ³rvs ³b³z mn ³z byšst³n by ³yy
 ngrš³ kvny ³z sr ³mnh ³z sr ³nyr vhrmn
³z m³vyh³ ³sy³n ³z kvh³ plng³n
- 9) dl by bvrdy mr³ ³y kv³hr mn ³rvs dl by
 bvrdy mr³ byky ³z čšm³n tv byky t³vva ³z
 grdnh³ tv
- 10) čy kvb bvdnd dvsty tv ³y kv³hr mn ³rvs čy
 nykvy bvdnd dvsty tv ³z myy vbvy γ³lyh tv
³z hmh bvy ³bz³rh³
- 11) šhd by čk³nnd lby³nh³

Fol. 93 b

tv ³y ³rvs ³sl v³sy³ zyr zb³n tv vbvy j³mh³
 tv čvn bvy byšst³n

- 12) bvst^on qvf1 krdh ^oy kv^ohr mn ^cr^vs dvl^ob qvpl
krdh ^vcs^vmh mvhr krdh
- 13) k^on tv b^oγ n^orh^o ^ob^oz br kv^vsk myvh^o svmbvlh^o
^ob^oz gvlh^o
- 14) gvl vz^cpr^on nyy v^cvd ^ob^oz hmh drkth^o kvndrv
msk v^ošndl ^ob^oz hmh ^ov^vlyn bvy ^obz^orh^o
- 15) ^vcs^vmh bvst^on ^ca^oh ^ob ^vcs^vmh nyz ^šryrn vrvv^on ^oz
by^šhst^on

Fol. 94 a

- 16) byd^or b^oš ^ošpvn vby ^oyy tymn bydm bvst^on mn by
^vcknd bvy ^obz^orh^o ^ovy by ^oyyd dvst mn bbvst^on
^ovy vby xvrd br kv^vsk myvh^o ^ovy

Chapter V

- 1) ^švdm bbvst^on mn ^oy kv^ohr mn ^cr^vs by ^vcydm msk
mn ^ob^oz bvy ^obz^or mn xvrdm nyy mn ^ob^oz ^csl
mn tn^šydm myy mn ^ob^oz ^šyr mn by xvryd ^oy
rpyq^on btn^šydm vmst ^švvyd ^oy dvst^on

Fol. 94 b

- 2) mn ^ondr kv^ob vdl mn byd^or ^ov^oz dvst mn dr
kv^β^o by gv^vš^oy bmn ^oy kv^ohr mn rpyqh mn kbvtr
mn hm ^švpt mn ky sr mn pvr ^švdh ^omd nm
gysvyh^o mn drv^vsth b^or^on ^šb
- 3) dr k^všydm mr dvr^ch mn ^vcygvnh dr pv^všm ^onr^o
^švstm mr p^oy mn ^vcygvnh plyd kvnm ^oyš^on r^o
- 4) dvst mn k^všyd dst ^ovy ^oz^on svl^ok v^om^c^oy mn
svkth ^omdnd ^obr ^ovy

5) vr k²stm mn bgv²svdn bdvst mn vdst mn by

Fol. 95 a

č²k²nydnd msk v²ngv²st²n mn msk gvdr² ²br bvst²n
qvpl krdh

6) gv²svdm mn bdvst mn vdvst mn nh²n švd by
gv²dst j²n mn byrvn ²md bskvn gvptn ²vy tlb
krdm ²vyr² vny y²ptm ²vyr² kv²ndm ²vyr² vny
j²v²b d²d mr²

7) y²ptnd mr² ²n p²rsb²n²n ²n grd ²ndr grd²n
bšhr by zdnd mr² by kvptnd mr² vr d²štdn mr
č²dvr mn ²z zbr mn ngh d²r²n ²n b²rvyh²

Fol. 95 b

8) svgnđ d²dm švm² r² ²y j²m²c²t yrvšlm ²gr by
y²byđ mr dvst mn čy ²g²h kvnyđ b²vy ky
rnjvr dvstm mn

9) čyst dvsty tv ²z dvst ²n kvbtr bqvm²n čyst
dvsty tv ²z dvst ky čvnyň svgnđ d²dy ²ym² r²

10) dvst mn p²kyzh vsvrk člm bvdh ²z byvrh²

11) sr ²vy zr h²l krdh gysvyh² ²vy tvlh² tvlh²
sy²h²n čvn br²g

12) č²sm²n ²vy čvn kmvtr²n (cf. IV,1) ²br jvyh² ²b

Fol. 96 a

švstg²n bšyr nšstg²n ²br pvry

13) ²v²rh ²vy čvn kvrd ²n bvy ²bz²r prvrđg²n
č²vtr ²mykth lby²nh² ²vy svsnh² č²k²n msk gvdr²

- 14) dsth³ 3vy 3crxh³ zryn 3ndr nš³ndg³n by^cqvt 3m^c3yh³
 3vy lkty rvx³m 3r³sth 3svdh 3mdh 3jvhrh³
- 15) s³qh³ 3vy stvnh³ rvx³m bvny³d nh³dg³n 3br bvnh³
 3jvhr nvm³yšt 3vy 3cvn byšst³n 3kty³r krdh 3cvn
 srvh³

Fol. 96 b

- 16) k³m 3vy 3šyryn³n v3jvmlh 3vy 3rzvmnd³n 3yn hst
 dvst mn v³yn hst rpyq mn 3y 3jm³c^t yrvšlm

Chapter VI

- 1) kvj³y rpt dvst tv 3n kvbtr bqvvm³n kvj³y rpt
 dvst tv vt1b kvnym 3vyr³ 3b³z tv
- 2) dvst mn frvd 3svd bbvst³n 3vy bkvrhd³ 3n bvy
 3bz³r b3crh krdn bbvst³nh³ vb3cydn svsnh³
- 3) mn bdvst mn vdvst mn bmn 3n 3crh kvn³ bsvsnh³

Fol. 97 a

- 4) kvby tv 3y rpyqh mn 3cvn tršh kvb 3cvn yrvšlm
 gvvzn bvdh 3cvn 3lm bvdgyh³
- 5) by grd³n 3čsm³n tv 3z mvq³bl mn ky 3yš³n
 bvzvrg grd³nydnd mr³ mvyh³ tv 3cvn rmh 3n bvz³n
 ky by rmydnd 3z kvh gl^cd
- 6) dnd³nh³ tv 3cvn rmh 3n m³dh myš³n ky 3br
 3mdnd 3z 3n 3svstn 3j³y ky 3jvmlh 3yš³n tm³m³n
 3vskrvydhy nyst b³yš³n
- 7) 3cvn 3š³p³th 3n n³r bvn³gvš³ tv 3z 3ndrvn bvzlp tv

Fol. 97 b

- 8) 3sst hnd 3yš³n k³tvn³n v³hšt³d svryt³n vknyzk³n
 nyst 3sm³r

- 9) yky hst ʔn kbvtr mn hmjvft mn yky hst ʔn bmʔdr
 ʔn pʔkyzh hst ʔn bzʔyʔnʔ ʔn dydnd ʔnrʔ qvvmʔn
 vmdh gvptnd ʔnrʔ xʔtvnʔn vsvrytʔn vstʔyš gvptnd
 ʔnrʔ
- 10) kyst ʔyn ʔn ngrš krdh švvʔ čvn mtl shr kvb čvn
 mhtʔb pʔkyzh čvn ʔptʔb gvvzn bvdh čvn ʔlm bvdgyhʔ

Fol. 98 a

- 11) bbvstʔn grdv prvd švdm bdydn bbrhʔ ʔn rvd bdydn
 hʔ gvškvpth ʔmd ʔn rz gvl ʔvrdnd ʔn nʔrhʔ
- 12) ny šnʔktm jʔn mn nhʔd mrʔ mrkbhʔ qvvm šryp

Chapter VII

- 1) bʔz grd bʔz grd ʔy švlmyt bʔz grd bʔz grd
 vby bynym btv čy by bynyd bšvlmyt čvn dvhvl
 ʔn lškr gʔyhʔ
- 2) čy kvb bvdnd gʔmhʔ tv bnʔlynhʔ ʔy qvvm šryp

Fol. 98 b

- nhʔnyhʔ rʔnhʔ tv čvn mtl hlyhʔ ʔml dst ʔvstʔd
- 3) nʔp tv grdy ʔn mhtʔb ny nvqšʔn bʔšd ʔn ʔmykth
 ʔškm tv ʔmbʔr gndvm przyn krdh bsvsnhʔ
- 4) dv pstʔnhʔ tv čvn dv bčh gvznʔn tmʔmʔn ʔhv
- 5) grdn tv čvn kvš ʔn rvxʔm čšmʔn tv hvvžhʔ
 bhšbvn ʔbr drvʔzh qvvm jmʔt (omit. bsyʔrʔn) byny
 tv čvn kvš ʔn byšstʔn dydnhʔny kvnʔ rvy dmsq

Fol. 99 a

- 6) sr tv ʔbr tv čvn xvšh vmy sr tv čvn ʔrjvʔn
 mlk bsth bznjyrhʔ nyz bhvžhʔ

- 7) čy nykvyy vcy kvby ʔy dvst btn^čmh^ʔ
 8) ʔyn b^ʔl^ʔ tv xvm^ʔn^ʔ hst bmvγ vpst^ʔnh^ʔ tv bxvšh^ʔ
 9) gvptm ʔbr švvm bmvγ by gyrm blnγrh^ʔ ʔvy vb^ʔšnd
 nvn pst^ʔnh^ʔ tv čvn xvšh^ʔ ʔn rz vbvy byny tv
 čvn sybh^ʔ

Fol. 99 b

- 10) vk^ʔm tv čvn myy ʔn nykvyy rvv^ʔ bdvst mn
 bkvybh^ʔ skvn jvy^ʔ lby^ʔnh^ʔ ʔndr kv^ʔb švdγ^ʔn
 11) mn bdvst mn v^ʔbr mn ʔrzvy ʔvy
 12) by ʔyy ʔy dvst mn byrvn švvym bdšt mnzl
 gyrym brvst^ʔqh^ʔ
 13) šbgyr kvnym brzst^ʔnh^ʔ bybynym ʔgr gvškvpth ʔmd
 ʔn rz gvšvdh ʔmd ʔn gvškvpth gvl ʔvvrdd ʔn
 n^ʔrh^ʔ ʔn^ʔj^ʔy by dhm mr dvsty mn btv

Fol. 100 a

- 14) ʔn dst ʔmbvyh^ʔ d^ʔdnd bvy v^ʔbr drγ^ʔyh^ʔ ʔym^ʔ
 hmh xvšk myvh^ʔ nvy^ʔn ʔnyz kvhng^ʔn dvst mn
 nh^ʔn krđm btv

Chapter VIII

- 1) k^ʔšky by d^ʔdy tvr^ʔ čvn br^ʔdr bmn šyr ʔmyz^ʔ
 pst^ʔnh^ʔ m^ʔdr mn by y^ʔptmy tvr^ʔ bbyrvn bvsh
 d^ʔdmy tvr^ʔ ʔnyz ny xv^ʔr b^ʔšd bmn
 2) by r^ʔy^ʔnydmy tvr^ʔ ʔndr bvrđmy tvr^ʔ bk^ʔnh m^ʔdr
 mn t^ʔlym krđy mr^ʔ - by tn^ʔj^ʔnydmy tvr^ʔ ʔz
 myy ʔn č^ʔvtr ʔmykth ʔz šyryn ʔz šyryn (sic)

n³ r mn

Fol. 100 b

- 3) čp³ vy³ zyr sr mn vr³st³ vy³ dr³γvš³ gyrd mr³
- 4) svgnđ d³dm³ švm³ r³ y³ jm³t³ yrvšlm³ čy³ dvšmny³
 kvnyđ včy³ dvšmn³ d³ryđ mr³ n³ dvst³ t³ ky³
 mvr³d³ b³šd³
- 5) kyst³ yn³ br³ yy³ z³ n³ by³b³n³ ndr³ nvxsydh³
 švv³ br³ dvst³ n³ zyr³ n³ syb³ byd³r³ grđ³nyđm³
 tvr³ n³γy³ drđ³ grpt³ tvr³ m³dr³ tv³ n³γy³ drđ³
 grpt³

Fol. 101 a

z³y³n³ tv³

- 6) bynh³ mr³ čvn³ mvhr³ br³ dl³ tv³ čvn³ mvhr³ br³
 b³hv³ tv³ ky³ p³dy³vndst³ čvn³ mrg³ dvsty³ sktst³ čvn³
 gvr³ ršk³ xvrgh³ n³ xvrgh³ ts³ zv³nh³ zly³
- 7) b³ bsy³r³n³ ny³ tv³nnd³ bprv³ nš³ndn³ mr³ n³ dvsty³
 vrvđh³ ny³ syyl³ krdnd³ nr³ gr³ by³ dhđ³ mrd³ mr³
 hmh³ m³l³ k³nh³ vy³ bđvst³ kv³r³

Fol. 101 b

bvđn³ kv³r³ b³šnd³ b³vy³

- 8) kv³hr³n³ (or: kv³hr³ n³?) b³ym³ kvčk³ vpst³nh³ nyst³
 b³n³ čy³ kvnym³ bkvr³ ym³ brvz³ ky³ skvn³ gvpth³
 yyđ³ b³n³
- 9) gr³ b³rv³ hst³ n³ b³d³n³ kvnym³ br³ n³ kvšk³
 symyn³ v³gr³ dr³ hst³ n³ nqš³ kvnym³ br³ n³ tkt³
 srvv³

10) mn b^orv vpst^onh^o mn v^ocn kv^oskh^o ^on hng^om bvdm
 bc^osm^o n^o ^ovy v^ocn mtl y^optn j^oy sl^omty

Fol. 1o2 a

11) rzy bvd b^oslmh bb^ol hmvn d^od mr ^on rz bng
 d^or^on mrd by ^ovvr^od bbr ^ovy hz^or mtq^ol sym

12) rz xvy^o dr py^os mn ^on hz^or btv ^oslmh vdvyst
 bng d^or^on mr br ^ovy

13) ^on n^osyn^o bbvst^onh^o rpyq^on nyvs^on b^ov^oz tv by
^osnv^o n^o mr^o

14) by rvv ^oy dvst mn vkvm^on^o b^os^o btv b^ohv y^o
 bb^och^o n^o gvzn^on

Fol. 1o2 b

^obr kvhh^o bvy ^obz^orh^o

Chapter 3: Some other Judeo-Persian Versions together with the Masoretic Text

The versions offered here in Hebrew characters are the two manuscripts

- Ⓧ Paris: Bibliothèque Nationale, Ms. Hébr. 117, and
- Ⓝ New York: Jewish Theological Seminary, E. N. Adler Collection, B(okhara) 46 [= Lutzki 433], and the printed edition
- Ⓢ Jerusalem: R. Šim'on apud Ḥuqqat Pesah (1904).

H. Zotenberg's description of the Paris manuscript is quoted above p. 10.¹ The New York manuscript² was acquired by the great bibliophile E. N. Adler during his visit to the Bokhara region in the autumn of 1897. The description of it and of all other manuscripts he collected in this region and in Teheran, he published in 1899 (*The Persian Jews: Their Books and Ritual*, *The Jewish Quarterly Review* Vol. X, p. 595).

- 1: For the permission to use this manuscript and to use and publish Ms. Hébr. 116 we are in a deep debt of gratitude to the Bibliothèque Nationale.
- 2: We express our warm thanks to Dr. Menahem Schmelzer, Librarian, Jewish Theological Seminary, for enabling us to use this text.

1:1 שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה:
 פ: סרוד סרודהא אנצִי בשלמה:
 ב: סרוד אן סרודהא אנצִי בשלמה:
 ש: שִׁירָהִי אָן שִׁירָהָאן אַנְגִּי בְּשִׁלְמָה:

1:2 לְשִׁקְנִי מְנַשִּׁיקוֹת פִּיהוּ פִּי
 פ: בוסה דהד מרא אז בוסהא דהאן אוי כי
 ב: בוסה דה מרא אז בוסהא דהאן אוי כי
 ש: בוסה דִּיהַד מְרָא אַז בוסה הָאִי דְהָאִנִּי אוי פו

טוֹבִים דְּדִיָּהּ מִזֶּן:
 פ: ניכויתראן הנד דוסתיהא תו אז מי:
 ב: ניכויתראן דוסתי תו אז מי:
 ש: גִּיכּוּ הָאן דוסתי הָאִי זִיכִּידָה תר אַז זֶן:

1:3 לְרִיחַ שְׁמֵנִיהּ טוֹבִים שְׁמֹן תוֹרֵק
 פ: בבוֹי רוגֶּנהא תו כֹּוּשאן רוגֶּן ריכֶּתה שווא
 ב: בבוֹי גֶּאלִיהּ תו ניכוֹיאן רוגֶּן ריכֶּתה שווא
 ש: כְּבוֹיִ רְוּגֶגֶּנִי תו גִּיכּוּהָאן רְוּוּגֶגֶּנִי רִיכֶּתה שוידה

שְׁמֹהּ עַל פֶּן עֲלָמוֹת אֶהְבוּד:
 פ: נאם תו אכֶּר אין סבב כניזכאן דוסת דארנד תורא:
 ב: נאם תו אבר אין סבב כניזכאן דוסת דארנד תורא:
 ש: נָאמִי תו דר אִין סבב גוֹנָאן דוכֶּתָּאן דוסת דָּאשְׁתַּנְד תורא:

1:4 מְשַׁכְּנִי אַחֲרֵיהּ נְרוּצָה הֶבִיאֲנִי
 פ: בכשאן מרא פס תו ובדוים באוורד מרא
 ב: בי כש מרא פס תו בי דוויים בי ברד מרא
 ש: בִּיכְשִׁי מְרָא עֲאקִיכִי תו מִיִּדוּיִם בִּיאַוּוֹרְד מְרָא

	נְגִילָה	חֲדָרָיו	הַמְלֶכֶה		
פ:	כֹּרֶם בַּאֲשִׁים	חוֹגְרָה אוֹי	פַּאדוּשָׁא		
ב:	כֹּרֶם בַּאֲשִׁים	חוֹגְרָה אוֹי	פַּאדוּשָׁא		
ש:	כֹּרְמֵי מִיכּוּנִים	בְּחוּגְרָה הָאֵלֵי אוֹ	אָן פַּאדְשָׁא		
	דְדִיָּה	נְזַפְיָה	בְּה	וְנִשְׁמַחָה	
פ:	דוּסְתֵי תוֹ	יֵאד כּוּנִים	בְּתוֹ	וּשְׂאד בַּאֲשִׁים	
ב:	דוּסְתִיָּה תוֹ	יֵאד כּוּנִים	בְּתוֹ	וּשְׂאד בַּאֲשִׁים	
ש:	דוּסְתֵי הָאֵלֵי תוֹ	יֵאד מִיֵּאֲוֹרִים	בְּתוֹ	וּשְׂאדְמֵאֵלֵי מִיכּוּנִים	
		אַהֲבוּהִי:	מִלְשָׁרִים	מִלְוֹ	
פ:	דוּסְת דַּאֲרַנְד תוּרַא:		כֹּבֵאן	אַז מִלִּי	
ב:	דוּסְת דַּאֲרַנְד תוּרַא:		כֹּבֵאן	אַז מִלִּי	
ש:	דוּסְת דַּאֲשְׁתַּנְד תוּרַא:		שְׂאֵהִי־סְתַגְאן	אַז יָלִין	
1:5	יְרוּשְׁלָם	בְּנוֹת	וְנֵאֵה	אֲנִי	שְׁחוּרָה
פ:	דַּאֲר אֵל סִלַּאֵם	גְּמַאעַת	וְכֹב	מִן	סִיֵּאֵהֵם
ב:	יְרוּשָׁלַם	אֵלֵי גְּמַאעַת	וְכֹב	מִן	סִיֵּאֵה בַּאֵם הֵם
ש:	יְרוּשְׁלָם	גְּמַאעַתִּי	וְנִיכֹו	מִן	סְבַז גְּלִיְהֵרָה
	שְׁלֵמָה:	כְּרִיעוֹת	קְדָר		כְּאֵהֵלִי
פ:	שְׁלֵמָה:	צוֹן שׁוּקֵהָא	קוּרִישָׁן		צוֹן בִּיאַנְהָא
ב:	שְׁלֵמָה:	צוֹן שׁוּקֵהָא <	>		צוֹן בִּיאַנְהָא
ש:	שְׁלֵמָה:	גִּיּוֹן שׁוּקֵהָא הָאֵלֵי	עֲרַב		גִּיּוֹן כְּיֵמָה הָאֵלֵי
1:6		שְׁחַרְחֹרֶת	שְׂאֵנִי		אַל תִּרְאַנִי
פ:		סִיֵּאֵה	כִּי מִן		מִבְּיַנִּיד מֵרַא
ב:		סִיֵּאֵה בַּאֵם	כִּי מִן		נִי בִּינִיד מֵרַא
ש:		סְבַז גְּלִיְהֵרָה אַז שׁוּמָא	אַנְגִּילִי מִן		נֵה כְּאֵרִי רְסַאנִיד מְרַא

	הַשְּׁמֵשׁ	כְּבִי	שְׁשׁוּפְתָנִי		
פ:	כֹּוֹרְשִׁיד	בְּצִיגָאן	כִּי נַגְרִיד מְרָא		
ב:	אֵן כֹּוֹרְשִׁיד	פּוֹסְרָאן	כִּי בַנְגְרִיד מְרָא		
ש:	אֵן אֶפְתָּאב	פְּרִזְנִדְאֵנִי	אֶנְגִּי נִיגָאָה פְּרִד בְּמֹן		
	בִּי	שְׁמֵנִי	אֲמִי	נְחָרוֹ	
פ:	בְּמֹן	נְהַאדְנַד מְרָא	מְאֹדֵר מֹן	גְּנַג כְּרַדְנַד	
ב:	בְּמֹן	כִּי נְהַאדְנַד מְרָא	מְאֹדֵר מֹן	גְּנַג כְּרַדְנַד	
ש:	בְּמֹן	כִּי נִיֶּהֱאִדְנַד מְרָא	מְאֹדְרִי מֹן	תּוֹנַד שׁוּדְנַד	
	הַפְּרָמִים	פְּרָמִי	נִטְרָה	אֶת	
פ:	רַזְהָא	רַז מֹן	נִיגָה דֹארְשַׁת	מֵר	
ב:	אֵן רִיזְהָא	רִיז מֹן	נִיגָה דֹאֲרָא	מֵר	
ש:	אֵן רַז הָא	רַזִּי	נִיגָה דְאֲרָא	אֶזְמֵר	
1:7	הַגִּידָה	לִי	לֹא	נְטְרָתִי :	
פ:	אֵגָאָה כּוֹן	בְּמֹן	נָה	נִיגָה דֹאשְׁתִּים :	
ב:	אֵגָאָה כּוֹן	בְּמֹן	נִי	נִיגָה דֹאשְׁתִּים :	
ש:	אֵגָאָה כּוֹן	בְּמֹן	נָה	נִיגָה דְאֶשְׁתִּים :	
	תְּרַעָה	אֵיכָה	נְפִשִׁי	אֵיכָה	
פ:	הַמִּי צְרָאנַד	צִי גּוֹנָה	גָּאן מֹן	צִי גּוֹנָה	
ב:	כִּי צְרָאנִי	צִי גּוֹנָה	גָּאן מֹן	צִי גּוֹנָה	
ש:	מִיֶּגְרִי	גִּיתוֹ	גָּאנִי מֹן	גִּיתוֹ	
	אֶהִיָּה	פְּעֻטָּה	בְּצֻהָרִים	שְׁלֵמָה	
פ:	בֹּאשִׁים	צוֹן מוֹצִיבַת דֹּאדִי	בְּנִים רוֹזָאן	כִּי צִירָא	
ב:	בֹּאשִׁים	צוֹן מִיִּל כּוֹנָא	בְּנִים רוֹזָאן	כִּי צִירָא	
ש:	מִיֶּ בְּאֶשֶׁם	גּוֹן פּוֹשְׁאֲנָא	דֵּר פִּישִׁין גָּאָה	אֶנְגִּי גְרָא	

על	עֲדָרִי	חֲבֵרִיהֶ:	אם	לא תִדְעִי	1:8
פ:	רמהא	רִפְיָקָאן תו:	אגר	נהמי שנאסי	
ב:	רמהא	רִפְיָקָאן תו:	אגר	ני שנאסנד	
ש:	רַמָּה הָאִי	חֲבֵרָאֲנִי תו:	אַגְר	נַה בִּידָאֲנִי	

לָךְ	הִזְפָּה	בְּנָשִׁים	צָאִי	לָךְ	
פ:	כֹּוֹבֵתֵר	בְּזָנָאן	בִּירוֹן שׁוֹו	כְּתוֹ	
ב:	כֹּוֹבֵתֵר	בְּקוֹוֵמָאן	בִּירוֹן שׁוֹו	כְּתוֹ	
ש:	אָן גִּיכֹו	דֵר זָנָאן	בִּירוֹן אָיִ	כְּתוֹ	

בְּעֵקְבֵי	הַצָּאן	וְרַעֲלִי	אָת		
פ:	גוספנדאן	ובצראן	מר	בפאשנה	
ב:	אן גוספנדאן	ובי צראן	מר	בפיהא	
ש:	אָן גוֹסְפֵנְד	וְבִי־גֵרָאֲנִי	אַזְמֵר	דֵר פֶּאשְׁנָה הָאִי	

גְּדִילִיתִיָּךְ	עַל	מְשַׁכְּנֹות	הַרְעִים:		
פ:	אבר	מסכן גאי	שבאנאן:	כהרגאן תו	
ב:	אבר	מסכנהא	אן שובאנאן:	כהרהא תו	
ש:	אַבְר	מְסַכְּן גָּאִי	אָן גּוֹפֶאֲנָאן:	בוֹזְגָאֵלֶה הָאִי תו	

לְסִטְתִּי	בְּרַכְבֵּי	פְרַעָה		1:9
פ:	במרכבהא	פרעה		
ב:	במרכבהא	פרעה		
ש:	דֵר סְנוֹאֲרִישׁ הָאִי	פְרַעָה		

דְּמִיתִיָּךְ	רַעֲיָתִי:	נָאוֹו		1:10
פ:	רִפְיָקָה מן:	כֹּוֹב בּוֹדֵנֵד		
ב:	רִפְיָקָה מן:	כֹּוֹב בּוֹדֵנֵד		
ש:	רִפְיָקִי מן:	זַיבְנֵדָה הַסְתַּנְד		

כֹּוֹמָאנָא בּוֹדֵם <תּוֹרָא>
 כֹּוֹמָאנָא כְּרֵדֵם תּוֹרָא
 מְאָנְנֵד כְּרֵדֵם תּוֹרָא

פְּחָרוּזִים:	צַנְאָרָה	פְּתוּרִים	לְחֻזָּה	
בְּמוֹהֲרָא:	גִּרְדָן תּו	בְּדִרְאָגָהָא	אֶרְוֹרָה תּו	פ:
בְּחִלְיָהָ:	גִּרְדָן תּו	בְּדִרְאָגָהָא	אֶרְוֹרָה תּו	ב:
דְּרִ טְבָקָה הָא:	גִּרְדָנִי תּו	דְּרִ שְׂדֵה הָא	זַבְּבָה הָאִי תּו	ש:

עִם	לָךְ	נַעֲשֶׂה	זָהָב	תּוּרִי	1:11
אֲבָאז	בְּתו	בִּיכּוֹנִים	זְרִין	דְּרִאָגָהָא	פ:
אֲבָאז	בְּתו	בִּי כּוֹנִים	זְרִין	דְּרִאָגָהָא	ב:
הַמְרָאָהִי	בְּתו	מִי כּוֹנִים	תִּלְאָ	שְׂדֵה הָאִי	ש:

עַד שְׁהַמְלִיךְ	הַפְּסִיף:	נְקֻדּוֹת	1:12
הַנוּז כִּי פִּאֲדִשָׂא	סִימִין:	סוּאֲדָהָא	פ:
הַנוּז כִּי פִּאֲדִשָׂא	סִימִין:	סוּאֲדָהָא	ב:
תָּא אֲנַגִּי אֶן פִּאֲדִשָׂא	אֶן נּוֹקְרָה:	נּוֹקֵד זְדָה גֵּאֲנִי	ש:

נְתוּ	נְרִדִי	בְּמִסְבּוֹ	
רְהָא כְּרִד	גּוֹל מִן	בְּמַגְלִס אׁוֹי	פ:
דָּאֵד	גּוֹל מִן	בְּמַגְלִיס אׁוֹי	ב:
דְּסֵת בָּאז דָּאֲשֵׁת	גּוֹלִי מִן	דְּרִ תְּפִיִּיָּהִי מַגְלִיסִי אׁוֹ	ש:

לִי	דוּדִי	הַמֵּר	צְרוּר	הִיחוּ:	1:13
בְּמִן	דוּסֵת מִן	מִשְׁךְ	בְּסֵתָה	בוּי אׁוֹי:	פ:
בְּמִן	דוּסֵת מִן	מִשְׁךְ	בְּסֵתָה	בוּי אׁוֹי:	ב:
בְּמִן	דוּסֵתִי מִן	אֶן מוּסֵף	גִּירִיָּהִי	בוּלִי אׁוֹ:	ש:

אֲשָׁכֵל	זְלִין:	שְׂדִי	בִּין	1:14
כּוֹשֵׁהִי	מִנְזֵל גִּירֵד:	פִּסְתָּאן מִן	מִיאן	פ:
כּוֹשֵׁה	מִנְזֵל גִּירֵד:	פִּסְתָּאנָהָא מִן	מִיאן	ב:
פִּימְגֵהִי	מִנְזֵיל גִּירֵד:	סִינָה הָאִי מִן	מֵאֲבִינִי	ש:

הַלְפָּר	דוֹדִי	לִי	בְּכַרְמִי	עֵין גְּדִי:
פ: הנאב הסת	דוסת מן	במן	ברזסתאן	עין גדי:
ב: אן סומבול	דוסת מן	במן	ברזסתאן	עין גדי:
ש: אן חִינָא	דוֹסְתִי מִן	כְּמוֹ	דַּר רַז הָאֵלִי	עֵין גְּדִי:

1:15	הִנֵּה	לְפָה	רְעִיטִי	הִנֵּה	לְפָה
פ:	אינך תו	כֹּב	רְפִיקָה מִן	אינך תו	כֹּב
ב:	אינך תו	כֹּב	רְפִיקָה מִן	אינך תו	כֹּב
ש:	אִינְךָ תו	גִּיכּוֹ	רְפִיקִי מִן	אִינְךָ תו	גִּיכּוֹ

1:16	עֵינֶיךָ	יוֹנִים	הִנֵּה	לְפָה	דוֹדִי
פ:	צִשְׁמָאן תו	כְּבוֹתְרָאן :	אינך תו	כֹּב	דוסת מן
ב:	צִשְׁמָאן תו	כְּבוֹתְרָאן :	אינך תו	כֹּבִי	דוסת מן
ש:	גְּשָׁמָאנִי תו	כְּבוֹתְרָאן הָא :	אִינְךָ תו	גִּיכּוֹ	דוֹסְתִי מִן

	אָף	נְעִים	אָף	עֲרִשְׁנִי	רְעֵבְנָה:
פ:	אניז	כֹּוּשָׁאן	אניז	פֶּרֶשׁ אִימָא	סבז שודה אמד:
ב:	אניז	כֹּוּבָאן	אניז	תַּכְתְּ אִימָא	סבז בודה אמד:
ש:	נִיז	כּוּשׁ	נִיז	פֶּט הָאֵלִי אִימָא	בְּרִאזְנָה:

1:17	קִרוֹת	בְּתִינִי	אַרְזִים	רְחִיטְנִי
פ:	פֶּרְסָהא	כָּאנָה אִימָא	סֵרוּואן	מֵהֶרָהא אִימָא
ב:	פֶּרְסָהא	כָּאנָהא אִימָא.	סֵרוּוהא	מֵהֶרָהא אִימָא
ש:	כְּאַלָּאֵר הָאֵלִי	כָּאנָהִי אִימָא	סֵרוּו הָא	וַסְתָּה הָאֵלִי אִימָא

2:1	פְּרוֹתִים:	אַנִי	חֲבַצְלֵת	הַשְּׂרוֹן
פ:	אזאד סרוואן:	מן	גול	מֵרְגֹזָאֵרִי
ב:	סרוו אזאד:	מנס	גול	מֵרְגֹזָאֵרִי
ש:	אַכְנוּץ הָא:	מִן	כְּסָאנִי נָאז בּוֹלִי	אָן מְכֹזָאֵר

2:2	שׁוֹשַׁנַּת	הַעֲמָקִים:	כְּשׁוֹשַׁנָּה	בֵּין
פ:	סוּוֹסן	דרהא:	צוֹן סוּוֹסן	מיאן
ב:	סוּוֹסן	אן דרהא:	צוֹן סוּוֹסן	מיאן
ש:	גוּלֵי סוּרָה	אַן עוּמְקָה הָא:	גֵּוֹן גוּלֵי סוּרָה	מַאבְּיָנִי

	הַחוֹתִים	כֹּן	רַעֲיָתִי	בֵּין
פ:	כָּאֵרְהָא	המידון	רַפִּיקָה מִן	מיאן
ב:	אן כָּאֵרְהָא	המידון	רַפִּיקָה מִן	מיאן
ש:	אַן כָּאֵרְהָא	אִין גֵּוֹנִין	רַפִּיקֵי מִן	מַאבְּיָנִי

2:3	הַבְּנוֹת:	כְּתַפּוּחַ	בְּעֵצֵי	הַיַּעַר
פ:	דוֹכְתָּרָאן:	צוֹן סִיב	בדרכתהא	בישה
ב:	קוּוּמָאן:	צוֹן סִיב	בדרכתהא	בישה
ש:	אַן דוֹכְתָּרָאן:	גֵּוֹן סִיב	דַּר דְּרַכְתָּהּ הָאֵי	אַן בִּישָׁה

	כֹּן	דוֹדֵי	בֵּין	הַבְּנִים
פ:	המידון	דוסת מן	מיאן	פוסראן
ב:	המידון	דוסת מן	מיאן	קוומאן
ש:	אִין גֵּוֹנִין	דוֹסְתֵי מִן	מַאבְּיָנִי	אַן פִּיסְרָאן

	בְּצִלוֹ	חַמְדָּתִי	וְלִשְׁבָּתִי	וּפְרִיֹו
פ:	בסאיה אוי	ארזוי כרדם	ובנשסתם	ובר אוי
ב:	בסאיה אוי	ארזוי כרדם	ובנשסתם	ובר אוי
ש:	דַּר סְאִיֵּהִי אוֹ	אַרְזוֹ בּוֹרְדִם	וְבִנְשִׁסְתֵּם	וְמִיִּנְוְהִי אוֹ

2:4	מְתוֹק	לְחָכִי:	הַבְּיָאֲנִי	אַל בֵּית
פ:	שירין בוד	בחלק מן:	אוורד מרא	בכָאנה
ב:	שירין הסת	בכאם מן:	בי ברד מרא	בכָאנה
ש:	שִׁירִין	בְּכַאמֵי מִן:	בִּיאַוֹרְדִ מְרָא	בְּכַאנְהִי

הָזָן	וְדָגְלוּ	עָלַי	אֶהְבֶּה:
פ: מי	ועלם אוי	אבֵר מן	דוסת:
ב: אן מי	ועלם אוי	אבר מן	דוסתי:
ש: אן מִי כָאֵנָה	וְעֵלְמִי אוּ	אֲבֵר מֵן	דוֹסְתִי:

2:5	סִמְכוּנִי	בְּאִשְׁשׁוֹת	רַפְדוּנִי
פ:	תכיה כוניד מרא	בשישהא	פֶרֶש אֲבַגְנִיד מרא
ב:	בי גיריד מרא	בשישהא	פֶרֶש אֲבַגְנִיד מרא
ש:	מִדְד דִּיהִיד מְרָא	דַר שִׁשָּׁה הָא	פֶרֶגְגֵּי כוּנִיד מְרָא

	בְּתַפְחוּיִם	כִּי	חֹלֶת	אֶהְבֶּה	אָנִי:
פ:	בסיבהא	כי	רנגור	דוסתם	מן:
ב:	בסיבהא	כי	רנגור	דוסתם	מן:
ש:	דַר סִיב הָא	כוּ	בִּימָרִי	דוֹסְתֵיִם	מֵן:

2:6	שְׁמָלוֹ	תַּחַת	לְרֵאשִׁי	וְיָמִינוֹ
פ:	צף אוי	זיר	בסר מן	וראסת אוי
ב:	צף אוי	זיר	בסר מן	ראסת אוי
ש:	דְסֵתִי גֶפְלִי אוּ	זִירִי	סְרִי מֵן	וְרָאסְתִי אוּ

2:7	תְּחַבְּקֵנִי:	הִשְׁבַּעְתִּי	אֲתָכֶם
פ:	אנדר אגוש גירד מרא:	סווגנד דאדם	שומא רא
ב:	אנדר אגוש גירד מרא:	סווגנד דאדם	שומא רא
ש:	אֲגֹשׁ מִי גִירְד מְרָא:	שְׁבוּעָה מִיִּדְהֶם	שומא רָא

	בְּנוֹת	יְרוּשָׁלַם	בְּצַבָּאוֹת	אוּ
פ:	גמאעת	דאר אל סלאם	באהואן	יא
ב:	גמאעת	<ירושלים>	באהואן	יא
ש:	גְמָאֵתִי	יְרוּשָׁלַם:	דַר אָהוּ הָא	יָא

			הַשֹּׁדֶה	אִם	תְּעִירוּ	בְּאֵלֹת	
פ:	במאדה	גוּוֹזְנָן	דשתי	אגר	בידאר	גרדאניד	
ב:	במאדה	גוּוֹזְנָן	אן דשת	ואגר	בידאר	כוניד	
ש:	דַּר גּוּוֹזֵן	הָאֵי	אָן דְּשֵׁת	אַגְרִי	זָאָהִיר	כוניד	
	וְאִם	תְּעוֹרְרוּ		אֶת	הָאֵהָבָה	עַד	
פ:	ואגר	בידאר	גרדאניד	מר	דוסת	תא	
ב:	ואגר	בידאר	גרדאניד	מר	אן דוסת	תא	
ש:	וְאַגְרִי	זָאָהִיר	כוּנְאִנִּיד	אַזְמַר	אָן דוֹסְתִי	תָא	
2:8	שְׁתַּחֲפֹץ:	קוֹל	דוֹדִי	הִנֵּה	זֶה		
פ:	כי מוראד	דארד:	אואז	דוסת	מן	אינך	אין
ב:	כי מוראד	באשד:	אואז	דוסת	מן	אינך	אין
ש:	אֲנִי מוֹרָאד	כוּנְד:	אֲוֹאֲזִי	דוֹסְתִי	מִן	אִינְךָ	אִין
	בָּא	מְדַלֵּג	עַל	הֶהָרִים	מְקַפֵּץ		
פ:	איא	ור גֵּהָא	אֲבַר	כוהא	רקץ	כוּנָא	
ב:	איא	ור גֵּיִיא	אבר	אן כוהא	רקץ	כוּנָא	
ש:	אִיִּיא	בַּר גֵּהָא	אֲבַר	אָן כוּהָא	גֵּהָא	זִנָּא	
2:9	עַל	הַגְּבְעוֹת:	דוֹמָה	דוֹדִי	לְצַבִּי		
פ:	אֲבַר	גִּיגֵּאדֵּהָא:	כֹּמֵאנָא	הסת	דוסת	מן	באהו
ב:	אבר	אן גִּגֵּאדֵּהָא:	כֹּמֵאנָא	הסת	דוסת	מן	באהו
ש:	אֲבַר	אָן גִּקֵּאטֵהָא:	מֵאֲנִנְד	הסת	דוֹסְתִי	מִן	בָּאָהוּ
	אוּ	לְעַפְר	הָאֵלִים	הִנֵּה	זֶה	עוֹמֵד	
פ:	יא	בבצֵה	גוּוֹזְנָן	אינך	אין	איסתא	
ב:	יא	בבצֵה	גוּוֹזְנָן	אינך	אין	איסתא	
ש:	יָא	בְּבַצְהִי	אָן גּוּוֹזֵן	הָא	אִין	אִיסְתָּאדָה	

אָחַר	פְּתִילָנוּ	מִשְׁגִּיחַ	מֶן	הַחֲלָנוֹת
פס	דיואל אימא	ניגה כונא	אז	דריצהא
ב:	פס	ניגה כונא	אז	דריצהא
ש:	עֵקִיבִי	נִיגָאָה כּוֹנָא	אַז	אָן דְּרִיגָה הָא

2:10	מִצִּיץ	מֶן	הַחֲרָכִים:	עֲנָה
פ:	גול אבגנא	אז	סולאכהא:	גואב דאד
ב:	גול וראוורא	אז	דריצהא:	גואב דאד
ש:	נִזְר כּוֹנָא	אַז	תָּאן יִדְאן הָא:	גִּוּוֹאב דָּאד

דוֹדִי	וְאָמַר	לִי	קוּמִי	לָךְ
פ:	דוסת מן	וגופת	ורכִיז	בתו
ב:	דוסת מן	וגופת	בר כִיז	ובי רוו
ש:	דוֹסְתִי מֶן	וְכִיגּוּפֶת	בְּר כִיזִי	בְּתוּ

רְעִיתִי	לְפָתִי	וּלְכִי	לך:
פ:	רפִיקה מן	כֹּוֹבְתֵרִין מן	בתו:
ב:	רפִיקה מן	ניכויתרין מן	בתו:
ש:	רְפִיקִי מֶן	נִיכּוּזִי מֶן	בְּתוּ:

2:11	כִּי	הִנֵּה	הִסְתָּו	עֵבֶר	הַגֶּשֶׁם
פ:	כי	אינך	זמסתאן	גודשת	באראן
ב:	כי	אינך	אן זמסתאן	גודשת	באראן
ש:	כוּ	אִינְךָ	אָן זְמִיסְתָּאן	בוּגִזְשֶׁת	אָן בְּאָרְאן

2:12	חֲלָף	הֲלֹף	לוּ:	הַנְּצָנִים	נְרָאִי
פ:	גוהריד	ורפֶת	באוי:	גולהא	פילידא שודה אמדנד
ב:	גודשת	רפֶת	באוי:	אן גולהא	דידאר אמדנד
ש:	כְּדַל שוּד	בוּרְפֶת	כְּאוּ:	אָן גוּל הָא	נְמוּדֵה שוּדִנְד

בְּאֶרֶץ	עַת	הַזְמִיר	הַגִּיעַ	וְקוֹל
פ: דר זמין	ווקת	בורידן	רסיד	ואואז
ב: דר זמין	וקת	אן סרוד	רסיד	ואואז
ש: דר זמין	וְקִתִּי	אָן זְמֵר	בִּירְסִיד	וְאִוְאִזִּי

הַתּוֹר	נְשָׁמַע	בְּאֶרְצֵנוּ:
פ: תדרו	אשנדה אמד	דר זמין אימא:
ב: תדרו	אשנדה אמד	דר זמין אימא:
ש: אָן תְּזַרְבַּ	שׁוֹנִידָה אָמַד	דַּר זְמִינִי אֵימָא:

2.13	הַתְּאַנָּה	חֲנֻטָּה	פְּגִיחָה	וְהַגְּפָנִים
פ: אנגיר	גֹּרָה שׁוֹד	בר אן	ורזהא	
ב: אן אנגיר	נא רסידה	גֹּרָה אן	ואן ריזהא	
ש: אָן אַנְגִּיל	פּוֹפְמָה זֵד	כְּאִמִּי אָן	וְאָן תְּאִפּוּ הָא	

סְמָדָר	נְתָנוּ	רִיחַ	קוּמִי
פ: גולור בסת	דאדנד	בוי	ור כִּיז
ב: גול ור אוורדה	דאדנד	בוי אוי	בר כִּיז
ש: גֹּרָה	בִּידְאֵדְנָד	בוי	בַּר כִּיזִּי

לְכִי	רְעִיחָתִי	לְפָתִי	וּלְכִי
פ: בתו	רְפִיקָה מִן	כֹּבֶתְרִין מִן	וברוו
ב: ובי רוו	רְפִיקָה מִן	ניכויתרין מן	ובי רוו
ש: בְּתוֹ	רְפִיקִי מִן	נִיגְאֵרִי מִן	וּבְוִרְוִי

2:14	לָהּ:	יֹנְתִי	בְּחִגְוִי	הַסְּלַע
פ: בתו:	כְּבוֹתְרִי מִן	בסולאכהא	כמר	
ב: בתו:	כְּבוֹתֵר מִן	בדרהא	אן כמר	
ש: בתו:	כְּבוֹתְרִי מִן	דַּר דְּנַדְאֵנְהִי	אָן פְּמַר	

פּוֹת	הַרְאִינִי	הַמְדַרְגָּה	בְּסֹתֵר	
מֵר	בְּנוֹמַי מֵרָא	נוֹרְדָאן	בְּנֵהָאן גְּאִי	פ:
מֵר	בִּי נוֹמַי מֵרָא	אֵן דְּרָגָה	בְּנֵהָאן גְּאִי	ב:
אַזְמֵר	בּוֹנְמַאיִזְאֵנִי מְרָא	אֵן פִּילָה פְּאִיָּה	דֵּר נִיְהָאֵנִי	ש:

	קוֹלְךָ	אֵת	הַשְּׂמִיעֵנִי	מְרַאִיָּךְ	
	אִוְאֵז תּוֹ	מֵר	בְּשֵׁנוֹאֵן מֵרָא	דִּידָר תּוֹ	פ:
	אִוְאֵז תּוֹ	מֵר	בְּאִשְׁנוֹאֵן מֵרָא	נוֹמַיִשֵׁת תּוֹ	ב:
	אַוְאֵזִי תּוֹ	אַזְמֵר	בִּישְׁנוֹרְאֵנִי מְרָא	נְמַאיִשִׁי תּוֹ	ש:

נְאֻוָּה:	וּמְרַאִיָּךְ	עֲרֵב	קוֹלְךָ	כִּי	
זִיבָא:	וּדִידָר תּוֹ	כּוֹוֹשׁ	אִוְאֵז תּוֹ	כִּי	פ:
כּוֹב:	וּנוֹמַיִשֵׁת תּוֹ	כּוֹוֹשׁ הַסֵּת	אִוְאֵז תּוֹ	כִּי	ב:
גִּיכּוֹ:	וּנְמַאיִשִׁי תּוֹ	כּוֹשׁ	אַוְאֵזִי תּוֹ	כּוֹ	ש:

קִטְנִים	שְׁעָלִים	שְׁעָלִים	לָנוּ	אַחְזוּ	2:15
כוֹצְכָאן	רוֹבָא אֵן	רוֹבָאֵאן	בְּאִימָא	בְּגִירִיד	פ:
כוֹצְכָאן	רוֹבָאֵהָאן	רוֹבָאֵהָאן	בְּאִימָא	בִּי גִירִיד	ב:
כוֹרְדָאן	שְׁגָאֵל הָאֵי	שְׁגָאֵל הָאֵ	בְּאִימָא	בִּיגִירִיד	ש:

סְמֵדֵר:	וּכְרַמִּינוּ	פְּרָמִים	מְחַבְּלִים		
גוֹלוֹר בַּסֵּת:	וּרְזֵאֵימָא	רְזֵסֵתָאן	תְּבָה כּוֹנָאֵאן		פ:
גוֹל וֹר אַבֹּרְדָה:	וּרִיזֵהָאֵאֵימָא	רִיזֵהָא	תְּבָהָא כּוֹנָאֵאן		ב:
גוֹרָה:	וּרְזֵ הָאֵי אֵימָא	רְזֵ הָאֵ	תְּבָהָא פּוֹנָאֵאן		ש:

הַרְעָה	לוֹ	וְאֵנִי	לִי	דוֹדִי	2:16
אֵן צֵרָה כּוֹנָא	בְּאוֹי	וּמֵן	בְּמֵן	דוֹסֵת מֵן	פ:
אֵן צֵרָה כּוֹנָא	בְּאוֹי	וּמֵן	בְּמֵן	דוֹסֵת מֵן	ב:
אֵן גְּרָאָה	בְּאוֹ	וּמֵן	בְּמֵן	דוֹסֵתִי מֵן	ש:

2:17	בְּשׁוֹשְׁנֵימִם:	עַד	שְׁפֹחוּחַ	הַיּוֹם
פ:	בסווסנהא:	תא	כי בי דמד	רוז
ב:	דר סווסנהא:	תא	כי בי דמד	אן רוז
ש:	דר גולי סורף הא:	תא	אָנְגִּי בִידְמַד	אָן רוז

	וְנָסוּ	הַצְּלָלִים	סב
פ:	ובגוריזנד	סאיהא	בגרד
ב:	ובי גוריזנד	אן סאיהא	גרד אנדר גרד
ש:	וְבִיגִירִיזְנַד	אָן סֵאִינֵה הָא	דְנוֹר גְרַד

	דְמָה	לָהּ	דוּדִי	לְצָבִי	או
פ:	וְכֹמֵאנָא באש	בתו	דוסת מן	באהו	יא
ב:	וְכֹמוֹש באש	בתו	אי דוסת מן	באהו	יא
ש:	מָאנְדַּד שׁוֹן	כְתו	דוּסְתִי מֶן	בְאָהוּ	יָא

	לְעֶפֶר	האילים	על	הָרִי	בְתָר:
פ:	בבצה	גווזנאן	אבר	כוההא	בתר:
ב:	בבצה	גווזנאן	אֲבַר	כוההא	בתר:
ש:	כְּבַגְהִי	אָן גְנוּזֶן הָא	אֲבַר	כּוֹה הָאִי	קיִסֵּם שוּדְהָ:

3:1	על	מְשַׁכְּבִי	בְּלִילוֹת	בְּקִשְׁתִּי	אֵת
פ:	אֲבַר	בסתר מן	בשבהא	טלב כרדם	מר
ב:	אבר	בסתר מן	בשובהא	טלב כרדם	מר
ש:	אֲבַר	כִּי־סְטְרִי מֶן	דֵר שֶׁב הָא	טֻלַב כְּרָדִם	אֲזַמֵּר

	שְׁאֵהְבָה	נְפִשִׁי	בְּקִשְׁתִּי	וְלֹא
פ:	כי דוסת דאשת	גָאן מן	טלב כרדם אוירא	וני
ב:	כי דוסת דאשת	גָאן מן	טלב כרדם אוירא	וני
ש:	אָנְגִּי דוּסְת דֵאשְׁת	גָאִנִי מֶן	טֻלַב כְּרָדִם אוֹרָא	וְנָה

מְצַאֲתֵיּוֹ :	אָקוּמָה	נָא	וְאִסּוּבְכֶּה	3:2
פ: יאַפְתֶּם אוֹרֵא:	בַּר כְּלִיזְם	נוּן	גַּרְד אַנְדַר גַּרְדִּים	
ב: יאַפְתֶּם אוֹרֵא:	בַּר כְּאַסְתֶּם	נוּן	גִּירְד אַנְדַר גַּשְׁתֶּם	
ש: כִּי־יַאפְתֶּם אוֹרֵא:	בַּר מִיכִיזְם	אָפְנוּן	וְדוּוֹר מִיגַרְדִּים	

בְּעִיר	בְּשׁוֹקִים	וּבְרַחֲבוֹת	אַבְקֶשָׁה	
פ: דַּר שֶׁהַר	דַּר בַּאזְאֵרֵהָא	וּדַר פְּרֵאֲךָ גְּאִיֵּהָא	טַלְב כַּרְדִּים	
ב: דַּר שֶׁהַר	בַּבַּאזְאֵרֵהָא	וּבַפְּרֵאֲךָ גְּאִיֵּהָא	טַלְב כַּרְדִּים	
ש: דַּר שֶׁהַר	דַּר בַּאזְאֵרֵהָא	וְדַר פְּרֵאֲךָ הָא	טַלְב מִיכּוּנִים	

אַת	שְׂאֵתְכֶּה	בְּפִשִׁי	בְּקִשְׁתִּיּוֹ	
פ: מַר	כִּי דוּסַת דַּאשְׁת	גְּאֵן מֶן	טַלְב כַּרְדִּים אוֹרֵא	
ב: מַר	כִּי דוּסַת דַּאשְׁת	גְּאֵן מֶן	טַלְב כַּרְדִּים אוֹרֵא	
ש: אַזְמַר	אַנְגְּלִי דוּסַת דַּאשְׁת	גְּאֵנִי מֶן	טַלְב כַּרְדִּים אוֹרֵא	

וְלֹא	מְצַאֲתֵיּוֹ :	מְצַאֲוֹנִי	הַשְּׁמֵרִים	3:3
פ: וְנִי	יַאפְתֶּם אוֹרֵא:	יַאפְתַּנְד מַרְא	פַּאֵרַס בַּאנַן	
ב: וְנִי	יַאפְתֶּם אוֹרֵא:	יַאפְתַּנְד מַרְא	אֵן פַּאֵרַסְכַּבַּאנַן	
ש: וְנֵה	כִּי־יַאפְתֶּם אוֹרֵא:	כִּי־יַאפְתַּנְד מַרְא	אֵן פַּאֵץ בַּאן הָא	

הַסְּכָבִים	בְּעִיר	אַת	שְׂאֵתְכֶּה	
פ: יִזְךָ זַנַּאן	דַּר שֶׁהַר	מַר	כִּי דוּסַת דַּאשְׁת	
ב: אֵן גַּרְד אַנְדַר גַּרְדַּאן	דַּר שֶׁהַר	מַר	כִּי דוּסַת דַּאשְׁת	
ש: אֵן דוּוֹר גַּרְדַּאן	דַּר שֶׁהַר	אַזְמַר	אַנְגְּלִי דוּסַת דַּאשְׁת	

בְּפִשִׁי	רְאִיתֶם:	כְּמַעַט	שְׁעַבְרְתִּי	3:4
פ: גְּאֵן מֶן	דִּידִיד:	זוּן אַנְדְּכִי	כִּי גוּדְשְׁתֶּם	
ב: גְּאֵן מֶן	דִּידִיד:	זוּן אַנְדְּכִי	כִּי גוּדְשְׁתֶּם	
ש: גְּאֵנִי מֶן	כִּי־דִידִיד:	גִּוּוֹ אַנְדְּךָ	אַנְגְּלִי כּוּגְזְשְׁתֶּם	

מֵהֶם	עַד	שְׁמַצָּאתִי	אֵת
אז ישאן	תא	כי לאפתם	מר
אז ישאן	תא	כי לאפתם	מר
אז אישאן	תא	אֲנִי בִּיאֲפֹתֶם	אֲזַמֵּר

שְׁאֵתְכֶה	בְּפִשִׁי	אֲחַזְתִּיו	
כי דוסת דאשת	גאן מן	בי גרפתם אוירא	פ:
כי דוסת דאשת	גאן מן	בי גרפתם אוירא	ב:
אֲנִי דוֹסֵת דַּאשֶׁת	גֵּאנִי מִן	דֹּסֵת גִּירִיפֹתֶם אוֹרָא	ש:

וְלֹא	אֲרַפְנוּ	עַד	שְׁהֵבִיאתִיו
ונה	רהא כרדם אוירא	תא	כי אוורדם אוירא
וני	רהא כרדם אוירא	תא	כי אבורדם אוירא
ונה	סוֹסֵת דַּאשֶׁתֶם אוֹרָא	תא	אֲנִי בִּיאוֹרְדֶם אוֹרָא

אֶל בַּיִת	אֶמֶי	וְאֶל חֶדֶר	הוֹרְתִי:
בְּכֹאנָה	מאדר מן	ובחוגרה	פדר מן:
בְּכֹאנָה	מאדר מן	ובחוגרה	פדר מן:
בְּכֹאנָהִי	מֵאֲדָרִי מִן	וּבְחוּגְרֵהִי	פְדָרִי מִן:

3:5	הַשְּׁבִיעֵתִי	אֶתְכֶם	בְּנוֹת	יְרוּשָׁלַם
פ:	סווגנד דאדם	שומא רא	גמאעת	דאר אל סלאם
ב:	סווגנד דאדם	שומא רא	גמאעת	ירושלם
ש:	שְׁבוּעָה מִיַּדֵּיהֶם	שומא רא	גמאעתי	יְרוּשָׁלַם

בְּכֹאנֹת	או	בְּאֵילוֹת	הַשָּׁדָה	אם
באהואן	יא	במאדה גוּזנאן	דשתי	אגר
באהואן	יא	במאדה גוּזנאן	דשתי	אגר
דַּר אֶהוּיָנָן	יא	דַּר גּוּזֹן הָאֵי	אן דֶּשֶׁת	אֲגַרִי

פְּעִירוֹ	וְאָם	תְּעוֹרְרוּ	אֶת		
פ: בידאר גרדאניד	ואגר	בידאר גרדאניד	מר		
ב: בידאר שוויד	ואגר	בידאר גרדאניד	מר		
ש: זָאָהִיר פּוֹנִיד	וְאָגְרִי	זָאָהִיר פּוֹנִאָנִיד	אַזְמַר		
3:6 הָאֵתְכָה	עַד	שְׁתַּחֲפֹץ:	מִי	זֹאת	
פ: דוסת	תא	כי מוראד באשד:	כיסת	אין	
ב: אן דוסת	תא	כי מוראד באשד:	כיסת	אין	
ש: אָן דוֹסְתִי	תָא	אַנְגִּי מוֹרָאד כּוֹנֵד:	פִּי	אין	
עֲלָה	מִן	הַמִּדְבָּר	פְּתִימוֹת	עֶשֶׂן	
פ: ור איא	אז	ביאבאן	צוֹן בּוֹכֹאָר	דוד	
ב: ור איא	אז	אן ביאבאן	צוֹן בּוֹכֹאָרְהָא	דוד	
ש: בְּרָאִיא	אַז	בִּיאָבָאן	גִּוֹן סוֹתִוִּנִי	דוד	
מְקַטְרֶת	מִן	וּלְבוֹנָה	מְכַל	אַכְקַת	
פ: דוֹכְנָה כּוֹנָא	משך	וכונדורו	אז המה	גרד	
ב: דוֹכְנָה כּרֹדָה	משך	וכונדורו	אז המה	גרד	
ש: דוֹכְנָה כְּרֹדָה	מיסך	וכונדורו	אַז גִּוְמְלָהִי	גְרִדִי	
3:7 רוֹכֵל:	הִנֵּה	מִטָּו	שְׁלֹמָה	שְׁשִׁים	
פ: עטאר:	אינך	תַּכַּת אוֹי	כי בשלמה	שסת	
ב: עטאר:	אינך	תַּכַּת אוֹי	כי בשלמה	שסת	
ש: עֲטָאָר:	אַיִנְךָ	פְּטִי אוֹ	אַזְאֲנִי שְׁלֹמָה	שְׁסֶת	
גְּבִרִים	סְכִיב	לָהּ	מְגַבְרִי	שְׁרָאֵל:	
פ: גְּבִאָרָאן	גרדאן גרד	באן	אז גְּבִאָרָאן	ישראל:	
ב: גְּבִאָרָאן	גרדאן גרד	באן	אז גְּבִאָרָאן	ישראל:	
ש: גְּבִאָרָאן	גְּרִדָא גְּרִד	בְּאָן	אַז גְּבִאָרָאֲנִי	שְׁרָאֵל:	

מְלַמְדֵי	חָרֵב	אַחֲזִי	כָּלֶם	3:8
תעלים כרדגאן	שמשיר	גרפתגאן	גומלה אישאן	פ:
תעלים כונאאן	שמשיר	גיראאן	גומלה אישאן	ב:
אַמוֹכְתָה גָאן	שִׁמְשִׁיר	גִּירִיפֶתָה גָאן	גִּוּמְלֵהִי אִישָׁאן	ש:
יָרְכוּ	עַל	חָרְבוּ	אִישׁ	מְלַחֲמָה
ראן אוי	אבר	שמשיר אוי	מרד	כארזאר
ראן אוי	אבר	שמשיר אוי	מרד	כארזאר
רְאֵנִי אוֹ	אַבְר	שִׁמְשִׁירִי אוֹ	מְרִדִי	כְּאַרְזָאר
לוֹ	עָשָׂה	אַפְרִיזוֹן	בַּלְלוֹת:	מַפְחֵד
באוי	כרד	כושכי צובין	בשובהא:	אז סהם
באוי	כרד	כושכי	גיהנס:	אז סהם
בְּאוֹ	בִּיכְרֵד	מַחְפָּה	דַּר שֶׁב הָא:	אז סהם
הַלְבָּנוֹ:	מַעֲצִי	שְׁלֵמָה	הַמְלִיךְ	פ: פאדשאה
בישהסתאן:	אז צובהא	שלמה	פאדשאה	פ: אן פאדשאה
אן בישהסתאן:	אז דרכתהא	שלמה	אן פאדשאה	ב: אן פאדשאה
אָן בִּישְׁהִי־סֶתָאוּ:	אז ג'וב הָאִי	שְׁלֵמָה	אָן פֶּאדְשָׂא	ש: אן פֶּאדְשָׂא
רְפִידָתוֹ	כֶּסֶף	עָשָׂה	עֲמוּדָיו	3:10
פֶּרְשָׂה אוֹי	סימין	כרד	סתונהא אוי	פ: סתונהא אוי
פֶּרְשָׂה אוֹי	סימין	כרד	סתונהא אוי	ב: סתונהא אוי
פְּרָשִׁי אוֹ	אַז נִוְקְרָה	בִּיפְרֵד	סוּתוֹן הָאִי אוֹ	ש: סותון הָאִי אוֹ
תּוֹכוֹ	אַרְגָּמֹן	מְרַכְּבוֹ	זָהָב	פ: זרין
מיאן אוי	ארגואן	מרכב אוי	זרין	ב: זרין
מיאן אוי	ארגואן	מרכב אוי	אַז תִּילָא	ש: אַז תִּילָא
דוּרוּנִי אוֹ	אַרְגוֹנָאן	סוּאוּרִישִׁי אוֹ		

פ:	רְצוּף	אַהֲבָה	מִבְּנוֹת	יְרוּשָׁלַם:
ב:	אֶזְדָּה	דּוֹסְתִי	אֶז גְּמָעֶת	דָּאֵר אֶל סְלָאֵם:
ש:	רֹכֵאן אֲבַגְנָדָה	דּוֹסְתִי	אֶז גְּמָעֶת	יְרוּשָׁלַם:
	פְּרָג פִּיּוּסְתָה	דּוֹסְתִי	אַז גְּמָעֶתִי	יְרוּשָׁלַם:

3:11	צְאִינָה	וּרְאִינָה	בְּנוֹת	צִיּוֹן
פ:	בִּירוּן אִיִּד	וּבִינִיד	אִי גְמָעֶת	צִיּוֹן
ב:	בִּירוּן אִיִּד	וּבִינִיד	אִי גְמָעֶת	צִיּוֹן
ש:	בִּירוּן אִיִּד	וּבִינִיד	גְּמָעֶתִי	צִיּוֹן

פ:	בְּמִלָּךְ	שְׁלֵמָה	בְּעֵטְרָה	שְׁעֵטְרָה
ב:	בְּפִאֲדָשָׁה	שְׁלֵמָה	בְּתֵאֲגִי	כִי תֵאֲגֹר כְּרֹד
ש:	דֶּר פִּאֲדָשָׁה	שְׁלֵמָה	דֶּר תֵּאֲגִי	כִי תֵאֲגֹר כְּרֹד
				כִּי אֲנִי תֵאֲגֹר וְרִ פְרֹד

פ:	לֹו	אֲמוֹ	בְּיֹום	חֲתָנָתוֹ	וּבְיֹום
ב:	בְּאוֹי	מֵאֲדֵר אוֹי	בְּרוּז	דֵּאֲמֵאֲדִי אוֹי	וּבְרוּז
ש:	בְּאוֹי	אוֹמֵת אוֹי	וּבְרוּז	דֵּאֲמֵאֲדִי אוֹי	וּבְרוּז
	בְּאוֹי	מֵאֲדֵרִי אוֹי	דֶּר רוּזִי	דֵּאֲמֵאֲתִי אוֹי	וּדֶר רוּזִי

4:1	שְׁמִחַת	לְבוֹ:	הֲנִף	לְפָה	רְעִיִתִי
פ:	שֵׁאֲדִי	דֵּל אוֹי:	אִינַךְ תוּ	כֹּב	רְפִיקָה מִן
ב:	שֵׁאֲדִי	דֵּל אוֹי:	אִינַךְ תוּ	כֹּבִי	אִי רְפִיקָה מִן
ש:	שֵׁאֲדֵמֵאֲנִי	דִּילִי אוֹי:	אִינַךְ תוּ	גִּיכֹו	רְפִיקִי מִן

פ:	הֲנִף	לְפָה	עֵלְבִּיף	יֹוֹנִים
ב:	אִינַךְ תוּ	כֹּב	צְשֵׁמֵאן תוּ	כְּבוֹתְרֵאן
ש:	אִינַךְ תוּ	כֹּב	צְשֵׁמֵאן תוּ	כְּבוֹתְרֵאן
	אִינַךְ תוּ	גִּיכֹו	גְּשֵׁמֵאֲנִי תוּ	גִּוֹן כְּבוֹתְרֵאן הָא

מַבְעֵד	לְצַמְתָּהּ	שְׁעָרָהּ	פְּעֻדָּרָהּ
פ: אז אנדרון	בבון אגוש תו	מוי תו	צון רמה
ב: אז אנדרון	בזולף תו	מוי תו	צון רמה
ש: אז דורון	בזולפי תו	מוי תו	גון רמה

הַעֲזִים	שְׁגֻלְשׁוֹ	מֵהָר	גִּלְעָד:
פ: בזאן	כי בי רמידנד	אז כוה	גלעד:
ב: אן בזאן	כי שובגיר כרדנד	אז כוה	גלעד:
ש: אן ביז הא	אנגלי פשם כנדה שודנד	אז כוהי	גלעד:

שְׁנֵיָהּ	פְּעֻדָּרָהּ	הַקְּצוּבוֹת	4:2
פ: דנדאן תו	צון רמה	מועין בודגאן	
ב: דנדאן תו	צון רמה	אן מועינאן	
ש: דנדאן האלי תו	גון רמה	אן פשם בוידיה שודיה	

שְׁעָלוֹ	מֶן	הַרְחֲצָהּ
פ: כי ור אמדנד	אז	שוסת גאי
ב: כי ור אמדנד	אז	אן שוסתן גאי
ש: פי אנגלי כראמדה הסתנד	אז	שוסתן גאי

שְׁכָלָם	מֵתְאִימוֹת	וְשִׁכְלָהּ
פ: כי גומלה אישאן	גופת בודגאן	ושכרוינשתי
ב: כי גומלה אישאן	תמאמן	ושכרוידהי
ש: אנגלי גומלהי אישאן	גופת זאיאן	וסופולוידה

אֵין	בָּהֶם:	כָּחוּט	הַשָּׁנִי	4:3
פ: ניסת	באישאן:	צון רשתה	קרמיז	
ב: ניסת	באישאן:	צון רשתה	קרמיז	
ש: ניסת	בר אישאן:	גון רישתהי	אן קירמיז	

שְׁפֹתַי תִּזְקֶה	וּמִדְבָרָהּ	נְאוּהָ	כְּפֹלַח
פ: לביאן תו	וסוכונאן תו	כֹּב	צוֹן גּוֹל
ב: לביאנהא תו	וסכונאן תו	כֹּב	צוֹן שְׁכַפְתָּהּ
ש: לְבִאנִי תו	וְסוּכְנֵי גּוֹפְתָאֲרִי תו	גִּיפּוֹ	גִּוֹן פְּרָגְהִי

הַרְמוֹן	רִקְתָּהּ	מִבְעַד	לְצַמְתָּהּ:
פ: נאר הסת	רוי תו	אז אנדרון	בכוֹן אגֹּשׁ תו:
ב: נאר	בונאגוש תו	אז אנדרון	בזולָף תו:
ש: אָן אַנְאָר	גִּפְרָ תו	אַז דוֹרוֹן	כְּזוֹלְפֵי תו:

4:4	כְּמַגִּדֵּל	דְּוִיד	צִנְאָרָהּ	פְּנוֹי
פ: צוֹן כּוֹשֶׁךְ	דוד	גרדן תו	אבִּדְאן כרדה	
ב: צוֹן כּוֹשֶׁךְ	דוד	גרדן תו	אבִּדְאן כרדה	
ש: גִּוֹן פּוֹשְׁפֵי	דָּוִד	גְּרַדְנֵי תו	אַבְאָד פְּרִדָּה שׁוּדָה	

	לְתַלְפִּיזוֹת	אַלְף	הַמָּגֵן	תְּלוֹי
פ: בתומבהא		הזאר	ספר	אוי־כֶּתֶה
ב: בתומבהא		הזאר	ספר	אוי־כֶּתֶה
ש: כְּאַלְאֵי טִיפָה הָא	הַזָּאֵר	אַן סִיפֵר	תְּעִלוֹק בּוּדָה	

	עֲלִיו	כָּל	שְׁלִטִי	הַגְּבִנִים:
פ: אֲבָר אוי	המה	גְּעֵבָהא	גְּבֵאֲרָאן:	
ב: אֲבָר אוי	המה	גְּעֵבָהא	אַן גְּבֵאֲרָאן:	
ש: אֲבָר או	הַמְהִי	סִלְאָח הָאֲיִ	אַן גְּבֵאֲרָאן:	

4:5	שְׁנֵי	שְׁדִיָּהּ	כְּשֵׁנִי	עֲפָרִים
פ: דו	דו	פסתאן תו	צוֹן דו	בְּצָה גּוּזְזַנְאן
ב: דו	דו	פסתאנהא תו	צוֹן דו	בְּצִיגָאן
ש: דו	דו	סִינָה הָאֲיִ תו	גִּוֹן דו	אַהֵי פְּרָה גָאן

	הָרְעִים	צָבִיָּה	תְּאוֹמֵי	
	צָרָה כּוֹנָאָן	אֱהוּאֵן	גְּלוֹפֹת בּוֹדָגָן	פ:
	צָרָה כּוֹנָאָן	אֱהוּאֵן	אֵן הַמְגֹלֹפֹת בּוֹדָגָן	ב:
	אָן גְּרָה אָן	מֵאֲדָה אָהוּ	גְּלֹפֹתָאֵן	ש:
4:6	הַיּוֹם	עַד	בְּשׁוֹשְׁנִים:	
	רוֹז	תָּא	בְּסוּוֹסְנָהָא:	פ:
	אֵן רוֹז	תָּא	דֵּר סוּוֹסְנָהָא:	ב:
	אָן רוֹז	תָּא	דֵּר גּוֹלִיסְתָּאֵן הָא:	ש:
	אֱלֵה	הַצְּלָלִים	וְנָסוּ	
	בִּי רוּם	סֵאִיָּהָא	וּבִי גּוֹרִיזְנַד	פ:
	בִּי רוּם	אֵן סֵאִיָּהָא	וּבִי גּוֹרִיזְנַד	ב:
	מִירוּם	אָן סֵאִיָּהָא	וּבִי גּוֹרִיזְנַד	ש:
	הַלְבֹּנָה:	וְאֵל גְּבַעַת	הַמּוֹר	אֵל הַר
	כּוֹנְדוֹרוֹ:	וּבְגִלְגָּאָד	מִשָּׁף	בְּכוּה
	אֵן כּוֹנְדוֹרוֹ:	וּבְצִלְגָּאָד	אֵן מִשָּׁף	בְּכוּה
	אָן כּוֹנְדוֹר:	וּבְגִלְקָאֲטָהִי	אָן מוּסָף	בְּכוּהִי
4:7	וּמִוּם	רַעֲיָתִי	זָפָה	כְּלָף
	וְעֵיבִי	רַפִּיקָה מִן	כּוֹב	גּוֹמְלָה תוּ
	וְעֵיבִי	אִי רַפִּיקָה מִן	כּוֹב	גּוֹמְלָה תוּ
	וְעֵיבִי	רַפִּיקִי מִן	נִיכּוֹ	גּוֹמְלָהִי תוּ
4:8	כְּלָה	מְלִבְנוֹן	בְּה:	אֵין
	עְרוּס	אֲז בִישֵׁהֲסִתָּאֵן	בְּתוּ:	נִיסַת
	אִי עְרוּס	אֲז בִישֵׁהֲסִתָּאֵן	בְּתוּ:	נִיסַת
	עְרוּס	אֲז בִישֵׁהֲסִתָּאֵן	בְּתוּ:	נִיסַתִּי

תְּשׁוּרֵי	תְּבוּאֵי	מִלְבָּנוֹן	אֶתִי	
בנגריד	באייד	אז בישהסתאן	אבֹאז מן	פ:
ניגרש כוני	בי איי	אז בישהסתאן	אבאז מן	ב:
ניגאה פוני	ביאֵי	אז בִישֵׁהִי־סִתְאוֹן	המְרֵאֵהִי מן	ש:

שְׁנִיר	מְרֵאֵשׁ	אֲמֵנָה	מְרֵאֵשׁ	
שניר	אז סר	אמנה	אז סר	פ:
סניר	אז סר	אמנה	אז סר	ב:
כוֹהֵי שְׁנִיר	אֲז סְרִי	רוֹד כְּאֵנֵהִי אֲמֵנָה	אֲז סְרִי	ש:

מִהַרְרֵי	אֲרֵי־וֹת	מִמְעַנּוֹת	וְחֶרְמוֹן	
ואז כוהא	שיראן	אז מאויהא	וחרמון	פ:
אז כוהא	שיראן	אז מאויהא	וחרמון	ב:
אֲז פֹה הָאֵי	שִׁירָאן	אֲז מִהוֹא גְאֵי	וְחֶרְמוֹן	ש:

כֻּלָּה	אֲחֹתִי	לִבְבֹתָנִי	נְמַרִים:	4:9
ערס	כֹּואהר מן	דל בבורדי מרא	פלנגאן:	פ:
ערוס	כֹּואהר מן	דל בורדי מרא	פלנגאן:	ב:
ערוס	כוהרי מן	דיל בורדי מְרָא	פִלְנִגְאָן:	ש:

בְּאֶחָד	מֵעֵינֵיָהּ	באחד	לִבְבֹתָנִי	
ביכי	אז צשמאן תו	ביכי	דך בי בורדי מרא	פ:
ביכי	אז צשמאן תו	ביכי	דל בורדי מרא	ב:
דַר יְפִי	אֲז גְשָׁמָאֵי תו	דַר יְפִי	דיל בורדי מְרָא	ש:

יָפוּ	מֵה	מִצְוֹרְנֵיהָ:	עֵבֶק	4:10
כֹּוב בודנד	צִי	אז גרדן תו:	תווק	פ:
כֹּוב בודנד	צִי	אז גרדן תו:	טווק	ב:
מִיְקָדָר גִּיכֹוֹהֵנְד	גִּי	גְרֵדְנֵי תו:	אז טווקי	ש:

מה	כֶּלֶה	אַחֲתִי	דְרִיָּה	
וְצִי	ערוס	כֹּוֹאֵהר מן	דוסתי תו	פ:
צִי	ערוס	כֹּוֹאֵהר מן	דוסתי תו	ב:
גִּי	ערוס	כֹּוֹהֲרִי מן	דוסתי האלי תו	ש:

מִיָּן		דְרִיָּה	טבו	
אז מי		דוסתי תו	כֹּוֹב בודנד	פ:
אז מי		דוסתי תו	כֹּוֹב בודנד	ב:
אז יָן	תו זְנִיָּאֵדָה תר	דוסתי האלי תו	מִיָּקְדָר נִיפֹתֵנְד	ש:

בְּשָׂמִים:	מָכַל	שְׂמֵנָה	וְרִיחַ	
בוי אבזארהא:	אז המה	רוֹגֵן תו	ובוי	פ:
בוי אבזארהא:	אז המה	גְּאֵלִיה תו	ובוי	ב:
בוי אַפְזָאֵי הָא:	אז המהי	בְּוֹגֵן הָאֵלִי תו	וְבוֹיִי	ש:

דְּבֶשׁ	פֶּלֶה	שְׂפֹתֵיָהּ	תְּטֹפֶנָּה	לֶפֶת	4:11
עסל	ערוס	לביאן תו	בצכנד	שהת	פ:
עסל	אי ערוס	לביאנהא תו	בי צכנד	שהד	ב:
עסל	ערוס	לְבֵאֲנֵי תו	בִּי גֶפְנֵד	שְׁהָד	ש:

שְׁלֵמֵתֵיָהּ	וְרִיחַ	לְשׁוֹנָהּ	תַּחַת	וְחֶלֶב	
גאמהא תו	ובוי	זובאן תו	זיר	ושיר	פ:
גאמה תו	ובוי	זוֹבָאן תו	זיר	ושיר	ב:
לִיָּבֵאֵס הָאֵלִי תו	וְבוֹיִי	זְבָאֲנֵי תו	פּוֹרוֹזֵי	וְשִׁיר	ש:

נְעוּל	גֵן	לְבָנוֹן :	כְּרִיחַ		4:12
קופל כרדה	בוסתאני	בישהסתאן :	צוֹן בוי		פ:
קופל כרדה	בוסתאן	בישהסתאן :	צוֹן בוי		ב:
חֲלָאָה פְּרִידָה	בוֹסְתָאֲנֵי	בִישְׁהֵי־סְתָאן :	גֵּוֹן בוי		ש:

מַעֲזָן	בְּעוֹל	גַּל	כֶּלֶה	אַחֲתִי	
צִשְׁמַהִי	קוֹפֵל כְּרֹדָה	תְּלִי	עֵרוֹס	כֹּוֹאֵהֵר מִן	פ:
צִשְׁמַה	קוֹפֵל כְּרֹדָה	בוֹסְתָאן	עֵרוֹס	כֹּוֹאֵהֵר מִן	ב:
גִּשְׁמַהִי	חֲלָאָקָה כְּרֹדָה	טִיפְהִי	עֵרוֹס	כוֹיְהֵרִי מִן	ש:

רְמוּזִים	פְּרֵדֵס	שְׁלַחֲזָה	חֲתוּם:	4:13
נֹאֲרַהָא	בֹאג	כֹּאן תו	מוֹהֵר כְּרֹדָה:	פ:
נֹאֲרַהָא	בֹאג	כֹּאן תו	מוֹהֵר כְּרֹדָה:	ב:
אַנְאָר הָא	גָאָר בְּאָגִי	פֹאָה רִיזִי תו	מוֹהֵר כְּרֹדָה:	ש:

עֵם	כְּפָרִים	מְגָדִים	פְּרִי	עֵם	
אַבָּאז	הִי נֹאֲבַהָא	כֹּוֹש מִיּוּהָא	בֵּר	אַבָּאז	פ:
אַבָּאז	סוּמְבוּלַהָא	כֹּוֹשֵׁף מִיּוּהָא	בֵּר	אַבָּאז	ב:
הַמְרָאִי	נְרַגִּים הָא	כוֹש בְּאָר הָא	מִיּוּוֹהִי	הַמְרָאִי	ש:

קִנְהָ	וְכַרְכֵּם	גְרִד	נְרַדִּים:	4:14
נִי	וּזְעַפְרָאן	גוּל	גוּלַהָא:	פ:
נִי	וּזְעַפְרָאן	גוּל	גוּלַהָא:	ב:
דְאֲרַגִּין	וּזְעַפְר	סוּנְבוּל	גוּלִי סוּרְפָה הָא:	ש:

לְבוּנָה	עֲצִי	כָל	עֵם	וְקִנְמוֹן	
כוּנְדוּרוֹ	צוּבַהָא	הַמָּה	אַבָּאז	וְעוּד	פ:
כוּנְדוּרוֹ	דְרַכְתַּהָא	הַמָּה	אַבָּאז	וּקְלַנְפוּר	ב:
פוּנְדוּר	דְרַכְתַּ הָאִי	הַמָּהִי	הַמְרָאֵהִי	וְעַבְר	ש:

רְאִשִּׁי	כָל	עֵם	וְאַהֲלוֹת	מִר	
סְרַהָא	הַמָּה	אַבָּאז	וּסְנְדְלַהָא	מִשְׁךְ	פ:
אוּוּלִין	הַמָּה	אַבָּאז	וּסְנְדַל	מִשְׁךְ	ב:
סֵר הָאִי	הַמָּהִי	הַמְרָאִי	וּסְנְדַל	מוּסְק	ש:

מִים	בָּאֵר	גְּנִים	מַעַיִן	בְּשֵׁמִים:	4:15
אב	צָאֵהִי	בוֹסְתָאנִי	צִשְׁמָהִי	בוֹי אַבְזָאֲרָהָא:	פ:
אב	צָאֵה	בוֹסְתָאן	צִשְׁמָה	בוֹי אַבְזָאֲרָהָא:	ב:
אָבִי	גָּאֵהִי	בוֹסְתָאן הָא	גְּשִׁמְהִי	בוֹי אַפְזָאִי הָא:	ש:

	לְבָנוֹן :	מִן	וְנִזְלִים	חֲקִים	
	ביִשְׁהִסְתָּאן :	אז	ורוואן	שירין	פ:
	ביִשְׁהִסְתָּאן :	אז	ורוואן	שירין	ב:
	ביִשְׁהִסְתָּאן :	אז	וְתִרְאוּ יְדֵה אֱלִיָּאן	רוֹוָאן	ש:

	הַפִּיחִי	תִּימָן	וּבּוֹאִי	צָפוֹן	עוֹרִי	4:16
	בדמד	דרום	ובאי	צפון	בידאר שו	פ:
	בי דם	דרום	וביאי	צפון	בידאר באש	ב:
	בִּידְמָאנִי	דְרוֹם	וְבִיאִי	צָפוֹן	זָאֵהִיר שׁוֹי	ש:

	בָּא	בְּשֵׁמִי	לְזָלוּ	גְּנִי	
בי אייד	בוֹי אַבְזָאֲרָא אוֹי	ברוונד	בוֹסְתָאן מִן	פ:	
בי אייד	בוֹי אַבְזָאֲרָהָא אוֹי	בי צְכִינַד	בוֹסְתָאן מִן	ב:	
בִּיאִייד	בוֹי אַפְזָאִי הָאִי אוֹ	בִּיתְרָאֲנַד	בוֹסְתָאנִי מִן	ש:	

	פְּרִי	וְלֹאֲכַל	לְגִבּוֹ	דוֹרִי	
בר	ובי כוורד	בבוֹסְתָאן אוֹי	דוֹסְתָאן מִן	פ:	
בר	ובי כוורד	דר בוֹסְתָאן אוֹי	דוֹסְתָאן מִן	ב:	
מִיּוֹהִי	וְבִיכּוֹרַד	בְּבוֹסְתָאן אוֹ	דוֹסְתִי מִן	ש:	

	אָחִיתִי	לְגִבּוֹ	פְּאֵתִי	מְגִדִּי:	5:1
כּוֹאֵהֲר מִן	בבוֹסְתָאן מִן	אמדם	כּוֹשׁ מִיּוֹהָא אוֹי:	פ:	
אי כּוֹאֵהֲר מִן	בבוֹסְתָאן מִן	אמדם	כּוֹשֶׁךְ מִיּוֹהָא אוֹי:	ב:	
כּוֹהֲרִי מִן	בְּבוֹסְתָאנִי מִן	בִּיאַמְדָם	כּוֹשׁ בָּאֵר הָאִי אוֹ:	ש:	

עַם	מוֹרִי	אַרְיֵתִי	כָּלָה	
אֲבָאז	מִשָּׁךְ מִן	אֲמִיכָתָה כְּרֹדִם	עֵרוֹס	פ:
אֲבָאז	מִשָּׁךְ מִן	בִּי צִידִם	עֵרוֹס	ב:
הַמְרָאִי	מוֹסְקִי מִן	בַּר גִּינָדִם	עֵרוֹס	ש:

עַם	לְעֵרִי	אֲכַלְתִּי	בְּשֵׁמִי	
אֲבָאז	נִי מִן	כֹּוֹרֹדִם	בוֹי אֲבָזָר מִן	פ:
אֲבָאז	בִּירֶסְתָּה מִן	כֹּוֹרֹדִם	בוֹי אֲבָזָר מִן	ב:
הַמְרָאִי	שְׁהֲדִי שְׁפָרִי מִן	בִּיכּוֹרְדִם	בוֹי אֲפָזָאִי מִן	ש:

עַם	לִינִי	שְׁתִּיתִי	דְּבִשִׁי	
אֲבָאז	מִי מִן	תִּנְגִידִם	עֶסֶל מִן	פ:
אֲבָאז	מִי מִן	תִּנְגִידִם	עֶסֶל מִן	ב:
הַמְרָאִי	שְׁרָאֲבִי מִן	בִּינוֹשִׁידִם	עֶסֶלִי מִן	ש:

וְשִׁכְרוֹי	שְׁתוֹ	רְעִים	אֲכָלוּ	
וּמִסַּת שׁוֹוִיד	בְּתַנְגִיד	רְפִיקָאן	בִּי כֹוֹרִיד	פ:
וּמִסַּת שׁוֹוִיד	בְּתַנְגִיד	אִי רְפִיקָאן	בִּי כֹוֹרִיד	ב:
וּמִסַּת שְׁוִיד	בִּינוֹשִׁיד	זָאָאן	בִּיכּוֹרִיד	ש:

עַר	וְלָבִי	לְשֹׁנָה	אֲנִי	דוֹדִים:	5:2
בִּידָאָר	וּדִל מִן	אֲנִידָר כּוֹאֲב	מִן	דוֹסְתָאן:	פ:
בִּידָאָר	וּדִיל מִן	אֲנִידָר כּוֹאֲב	מִן	אִי דוֹסְתָאן:	ב:
בִּידָאָר	וּדִילִי מִן	כָּאֲב	מִן	דוֹסְתָאן:	ש:

לִי	פְתָחִי	דוֹפֵק	דוֹדִי	קוֹל	
בִּמִן	בְּגוֹשָׁאִי	דִר כּוֹבָא	דוֹסֶת מִן	אוֹאֲז	פ:
בִּמִן	בִּי גוֹשָׁאִי	דִר כּוֹבָא	דוֹסֶת מִן	אוֹאֲז	ב:
בְּמִן	בּוֹגְשָׁאִי	דִר פּוֹכִי פּוֹנִי	דוֹסְתִי מִן	אוֹאֲזִי	ש:

תַּמְתִּי	יֹנְתִי	רַעֲיָתִי	אַחֲתִי	
המגופת מן	כבֹּתְרִי מן	רפִיקָה מן	כֹּאֵהָר מן	פ:
המגופת מן	כבֹּתְרִי מן	אִי רַפִּיקָה מן	כֹּאֵהָר מן	ב:
תְּמַאֵם מן	כְּבוֹתְרִי מן	רַפִּיקִי מן	כֹּתְרִי מן	ש:
קְוֹצוֹתִי	טַל	נִמְלָא	שְׂרָאשִׁי	
גִּיסוּיָהָא מן	נִם	פּוּר שׁוּדָה אַמְד	כִּי סַר מן	פ:
גִּיסוּיָהָא מן	נִם	פּוּר שׁוּדָה אַמְד	כִּי סַר מן	ב:
זִדְלָפְאֲנִי מן	אַז שְׁמַנִּם	פּוּר שׁוּד	אַנְגְלִי סְרִי מן	ש:
אַת	פְּשִׁטְתִּי	לְלָה:	רְסִיטִי	5:3
מַר	כְּשִׁידִם	שֶׁב:	דְרוּשַׁת נִמְהָא	פ:
מַר	אַנְדֵר כְּשִׁידִם	שׁוֹב:	דְרוּשַׁתָּה בַּהֲרָאן	ב:
אַזְמַר	בִּיפְשִׁידִם	שֶׁב:	אַז נִם רִיזָה תְּאֵלִי	ש:
רְחֻצְתִּי	אַלְבִּשְׁתָּה	אַיְכָכָה	כְּתָנְתִּי	
שׁוֹסְתַם	אַנְדֵר פּוּשֵׁם אַנְרָא	צִי גוֹנָה	דוּרְעָא מן	פ:
בִּי שׁוֹסְתַם	אַנְדֵר פּוּשֵׁם אַנְרָא	צִי גוֹנָה	דוּרְעָה מן	ב:
בִּישׁוּסְתַם	בִּישׁוּשֵׁם אָן רָא	גִּיתוֹ	דוּרְעָהִי מן	ש:
	אַטְנַפִּים:	אַיְכָכָה	רַגְלִי	אַת
	פְּלִיד כּוֹנֵם אִישָׁאן רָא:	צִי גוֹנָה	פּאִי מן	מַר
	פְּלִיד כּוֹנֵם אִישָׁאן רָא:	צִי גוֹנָה	פּאִי מן	מַר
	אַלְגִּידָה כּוֹנֵם אִישָׁאן רָא:	גִּיתוֹ	פָּא תְּאֵלִי מן	אַזְמַר
תְּחוּר	מָן	גְּדוּ	שְׁלַח	דוּדִי
סוּלְאֲךְ	אַז	דַּסְתִּי אׁוֹי	כְּשִׁיד	דוּסְתִּי מן
סוּלְאֲךְ	אַז	דַּסְתִּי אׁוֹי	כְּשִׁיד	דוּסְתִּי מן
אַן סוּרְאֲכִי	אַז	דַּסְתִּי אׁוֹי	דְרָאז כְּרִד	דוּסְתִּי מן

עָלִיוֹ :	הָמוּ	וַיַּעַל		
אָבֵר אוֹי :	אֲשׁוּפֹתָהּ שׁוֹדֵנֵד	וַאֲמַעֲאֵי מִן	פ :	
אָבֵר אוֹי :	סוֹכָתָה אַמְדַּנֵּד	וַאֲמַעֲאֵי מִן	ב :	
אָבֵר אוֹ :	בַּר גְּלוּשִׁידָה אָמְדַּנֵּד	וַאֲמַעֲאֵי מִן	ש :	
לְדוֹדֵי	לְפָתַח	אֲנִי	קִמַּתִּי	5:5
בְּדוּסַת מִן	בְּגוּשׁוּדוֹן	מִן	בַּר כָּאֲסַתֵּם	פ :
בְּדוּסַת מִן	בְּגוּשׁוּדוֹן	מִן	בַּר כָּאֲסַתֵּם	ב :
בְּדוּסַתִּי מִן	בְּכּוּשְׂאֵי־דוֹן	מִן	בַּר כִּי־סִתֵּם	ש :
וַאֲצַבְעֹתַי	מִזֵּר	נְטַפֵּף	וַיִּזְדִּי	
וַאֲנִי־שׁוֹתָאן מִן	מִשֶּׁף	לְצַכִּידֵנֵד	וּדְסַת מִן	פ :
וַאֲנִי־שׁוֹתָאן מִן	מִישֶׁךְ	בִּי לְצַכִּידֵנֵד	וּדְסַת מִן	ב :
וַאֲנִי־שׁוֹתָאן מִן	מִזְסֵק	בִּי־גְכִידוֹן	וַיִּדְסַתָּאֲנִי מִן	ש :
הַמְנַעֲוִל :	כַּפּוֹת	עַל	עֵבֵר	מִזֵּר
קוֹפֵל כְּרֵדָה :	כַּפֵּהָא	אָבֵר	גוּדֵאֲרָא	מִשֶּׁף
קוֹפֵל כְּרֵדָה :	בוּסַתָּאן מִן	אָבֵר	אַזְאֵד	מִשֶּׁף
אָן קוֹפֵל :	כַּף הָאֵי	אָבֵר	גוּזְרָא	מִזְסֵקִי
וְדוֹדֵי	לְדוֹדֵי	אֲנִי	פְתַחְתִּי	5:6
וּדְוּסַת מִן	בְּדוּסַת מִן	מִן	גוּשׁוּדֵם	פ :
וּדְוּסַת מִן	בְּדוּסַת מִן	מִן	גוּשׁוּדֵם	ב :
וְדוּסַתִּי מִן	בְּדוּסַתִּי מִן	מִן	בּוּגְשְׂאֵי־דֵם	ש :
לְצַאָּה	כַּפְשִׁי	עֵבֵר	חֶמֶק	
בִּירוֹן אַמְד	גָּאן מִן	גוּדֵשֶׁת	נִיהָאן שׁוּד	פ :
בִּירוֹן אַמְד	גָּאן מִן	גוּדֵשֶׁת	גֵּרֵד אַנְדֵּר גֵּשֶׁת	ב :
בִּירוֹן אָמְד	גָּאֲנִי מִן	וּכִי־גוּזְשֶׁת	נִיהָאן שׁוּד	ש :

בְּדַבְּרוֹ	בְּקִשְׁתִּיהוּ	וְלֹא
פ: בסוֹכוֹן גּוֹפְתָן אוֹי	טֹלַב כְּרָדִם אוֹיִרָא	וּנִי
ב: בסוֹכוֹן גּוֹפְתָן אוֹי	טֹלַב כְּרָדִם אוֹיִרָא	וּנִי
ש: דַּר סוֹכְכוֹ גּוֹפְתַנִּי אוֹי	טֹלַב כְּרָדִם אוֹיִרָא	וְנָה

מִצְאָתִיהוּ	קָרְאָתִיו	וְלֹא	עֲנִי:
פ: יֹאפְתָם אוֹיִרָא	כְּאֵנְדִם אוֹיִרָא	וּנִי	גְּוֹאֵב דָּאֵד מְרָא:
ב: יֹאפְתָם אוֹיִרָא	כְּאֵנְדִם אוֹיִרָא	וּנִי	גְּוֹאֵב דָּאֵד מְרָא:
ש: בְּיֹאפְתָם אוֹיִרָא	בּוֹכְאֵנְדִם אוֹיִרָא	וְנָה	גְּוֹאֵב דָּאֵד מְרָא:

מִצְאָתִי	הַשְּׂמֵרִים	הַסְּכָבִים	5:7
פ: יֹאפְתַנְד מְרָא	פֹּאֵרִסְבֹּאֵנְאֵן	יִזְר זְנֹאֵן	פ:
ב: יֹאפְתַנְד מְרָא	אֵן פֹּאֵרִסְבֹּאֵנְאֵן	גֵּרֵד אֵנְדֵר גֵּרֵדֹאֵן	ב:
ש: בְּיֹאפְתַנְד מְרָא	אֵן פֹּאֵץ בֹּאֵנְאֵן	אֵן דְּוֹר גֵּרֵדֹאֵן	ש:

בְּעִיר	הַפּוֹנִי	פְּעֵעוֹנִי	נְשֹׂאֵי
פ: דַּר שְׁהַר	זְדַנְד מְרָא	שְׁכַאפְתָּה כְּרַדְנַד מְרָא	וֹר דֹּאשְׁתַּנְד
ב: דַּר שְׁהַר	זְדַנְד מְרָא	שְׁכַאפְתַּנְד מְרָא	וֹר דֹּאשְׁתַּנְד
ש: דַּר שְׁהַר	בְּיִזְדַּנְד מְרָא	בְּיִטְרָקֵאֵנִי דְנַד מְרָא	בְּרַדְאֵשְׁתַּנְד

אֶת	רְדִידִי	מַעְלִי	שְׂמֵרִי
פ: מֵר	צֹאדוֹר מֵן	אֵז בֵּר מֵן	נִיגַה דֹּאֵרֹאֵן
ב: מֵר	צֹאדוֹר מֵן	אֵז וֹר מֵן	נִיגַה דֹּאֵרֹאֵן
ש: אֶזְמֵר	טוֹוֹקִי מֵן	אֵז בֹּאֵלֵאִי מֵן	נִיגַה דֹּאֵרֹאֵנִי

הַחֲמוֹת:	הַשְּׂבַעְתִּי	אֶתְכֶם	בְּנוֹת	5:8
פ: בֹּאֵרוֹהֵא:	סוֹוֹגַנְד דֹּאֵדִם	שׁוֹמֵא רֵא	גְּמֹאֵעַת	פ:
ב: בֹּאֵרוֹהֵא:	סוֹוֹגַנְד דֹּאֵדִם	שׁוֹמֵא רֵא	גְּמֹאֵעַת	ב:
ש: קְלַעַה הָא:	שְׁבוּעָה מִיְדֵיהֶם	שׁוֹמֵא רֵא	גְּמֹאֵעַתִּי	ש:

פ:	ירוּשָׁלַם	אָם	תְּמַצְאוּ	אֶת	דוֹדֵי
ב:	דָּאָר אַל סְלָאָם	אָגַר	בִּיאַבִּיד	מֵר	דוֹסַת מֵן
ש:	יְרוּשָׁלַם	אָגַר	בִּי יַאבִּיד	מֵר	דוֹסַת מֵן
	יְרוּשָׁלַם?	אַגְרִי	בִּיאַבִּיד	אַזְמֵר	דוֹסְתִי מֵן

פ:	מָה	תְּגִידוּ	לוֹ	שְׁחֹלַת	אַהֲבָה
ב:	צִי	אָגָאָה כּוֹנִיד	בָּאוּי	כִּי רִנְגֹר	דוֹסַתֵם
ש:	גִּי	אַגָּאָה מִיכּוֹנִיד	בָּאוּי	כִּי רִנְגֹר	דוֹסַתֵם
		אַגָּאָה מִיכּוֹנִיד	בָּאוּי	אַנְגִּי בִּימָרִי	עִישָׁק

5:9	אַנִי:	מָה	דוֹדְךָ	מְדוֹד	הִלְפָה
פ:	מֵן:	צִיסַת	דוֹסַתִי תוּ	אַז דוֹסַת	אַי כּוֹבַתֵר
ב:	מֵן:	צִיסַת	דוֹסַתִי תוּ	אַז דוֹסַת	אַן כּוֹבַתֵר
ש:	הַסַּתֵם מֵן:	פְּדָאָם	אַז דוֹסְתִי תוּ	אַז דוֹסַת	אַן גִּיכּוּ

פ:	בְּנִשִּׁים	מָה	דוֹדְךָ	מְדוֹד
ב:	בְּקוֹמָאָן	צִיסַת	דוֹסַתִי תוּ	אַז דוֹסַת
ש:	דֵר זִנָּאָן	פְּדָאָם הַסַּת	דוֹסְתִי תוּ	אַז דוֹסַת

פ:	שְׁכַכָּה	הַשְׁבַּעְתָּנוּ:
ב:	כִּי צוֹנִין	סוּוּגַנְד דָּאָדִי אִימָא רָא:
ש:	אַנְגִּי אִיו גִּנִּין	שְׁבוּעָה מִדִּיהִי אִימָא רָא:

5:10	דוֹדִי	צַח	וְאָדוּם	דְּגוּל
פ:	דוֹסַת מֵן	צָאָה	וּסוּרָה	עֵלֵם בּוּדָה
ב:	דוֹסַת מֵן	סוּפִידַתֵר	וּסוּרָה	עֵלֵם בּוּדָה
ש:	דוֹסְתִי מֵן	סְפִיד	וּסוּרָה	עֵלֵם בְּרֵ דָאָשְׁתָּה

פְּתָם	רְאִשׁוֹ	מְרַבְּכָה:	5:11
גְּוֹהַרִי	סַר אֹוִי	אַז בּוּזֹרֵגִי:	פ:
גְּוֹהַר	סַר אֹוִי	אַז בִּיֹוֹרָה:	ב:
גּוֹלְאוֹוֶה טֹגְנִי	מֹוֹלִי סַרִי אֹו	אַז בִּיֹוֹר:	ש:

שְׁחַרְוֹת	תְּלַתְלִים	קְוֹצוֹתִיו	פֶּז
סִיֵּאֵהָאן	תּוֹלֵהָא	גִּיסוֹיֵהָא אֹוִי	עֵזִיז
סִיֵּאֵהָאן	תּוֹלֵהָא	גִּיסוֹיֵהָא אֹוִי	פֶּז
סִיֵּאֵהָאן	סִילְסִילָה הָא	זוֹלְף הָאִי אֹו	תִּילְאִי פֶּז

פְּיֹוֹנִים	עֵינֵי	פְּעוֹרְב:	5:12
צוֹן כְּבוֹתְרָאן	צִשְׁמָאן אֹוִי	צוֹן בְּרַאג:	פ:
צוֹן כְּבוֹתְרָאן	צִשְׁמָאן אֹוִי	צוֹן בְּרַאגָּאן:	ב:
גִּוֹן גְּשְׁמֵי כְּבוֹתְרָה הָא	גְּשְׁמָאִי אֹו	גִּוֹן פְּרִי זָאג:	ש:

בְּחַלְב	רְחֻצוֹת	מִים	אַפִּיקִי	עַל
בִּשְׂרִי	שׁוֹסְתִי גָאן	אַב	גְּוִיֵּהָא	אַבְר
בִּשְׂרִי	שׁוֹרָאָאן	אַב	גְּוִיֵּהָא	אַבְר
דֵּר שִׂיר	שׁוֹסְתָה שׁוּדָה גָאן	אַב	גְּוִיֵּהָאִי	אַבְר

מְלָאָת:	עַל	לְשִׁבוֹת
פּוֹרִי:	אַבְר	נְשִׁינָאָאן
פּוֹרִי:	אַבְר	נְשִׁאֲנָאָאן
נִיגִין כְּאַנְה:	בְּאַלְאִי	גִּוֹן נִיגִין נִישְׁסְתָה גָאן

מְגִדְלוֹת	הַבְּשָׁם	פְּעֵרוֹגָת	לְחָרְוֹ	5:13
פּוֹרְדָגָאן	בּוֹי אַבְזָאר	צוֹן כּוֹרְד	אוֹוֵרָה אֹוִי	פ:
כּוֹשְׁכָהָא	אַן בּוֹי אַבְזָאר	צוֹן כּוֹרְד	אוֹוֵרָה אֹוִי	ב:
פְּרֹוֹרִיש כְּרֹדָה שׁוּדָה	בּוֹי אַפְזָאי	גִּוֹן גִּמֹו	זְבֵּף הָאִי אֹו	ש:

מְרַקְחִים	שְׁפֹתוֹתָיו	שׁוֹשְׁנִים	
פ: עוטרֵהָא	לביאן אוי	סווסנהא	
ב: עוטרֵהָא עוד	לביאנהא אוי	סווסנהא	
ש: אַז עֵטֶר הָא	לֵב הָאֵלֵי אוֹ	גִּוֹן גּוֹלֵי סוּרְהָ הָא	
5:14	מֹר	עֵבֶר:	לְדָיו
פ: זְכָאָן	משך	גודארא:	דסתהא אוי
ב: זְכָאָן	משך	אזאד:	דסתהא אוי
ש: שְׁהַד גִּבְהָאָן	מוסקי	פֶּאפִּיזָה:	דְּסִתְאֲנִי אוֹ
	זֶהָב	מְמַלְאִים	בְּתַרְשִׁישׁ
פ: שש צֶרְכָהָא	זרין	אנדר נשאנדגאן	בתרסוס
ב: צֶרְכָהָא	זרין	אנדר נשאנדגאן	ביעקות
ש: גִּרְהָ הָאֵלֵי	תילא	מוֹרְצַע כְּרִדָה גָאן	דַר מְרוֹאֲרִיט
	עֶשֶׂת	שׁוֹ	מַעֲלָפֶת
פ: אמעאי אוי	לִכְתִּי	עאג	אנדר נשאנדה
ב: אמעאי אוי	לִכְתִּי	רוכֶאם	אנדר נשאנדה
ש: אַמְעָאֵי אוֹ	תִכְתִּי	דְנִדְאֲנִי פִיל	תְרִיב דָאדָה
5:15	שׁוֹקִיו	עֲמוּדָי	
פ: גֹוהרֵהָא:	סאקהא אוי	סתונהא	
ב: אלמאס:	סאקהא אוי	סתונהא	
ש: אַז נִילוּ הָא:	סֶאק פֶּאגָה הָאֵלֵי אוֹ	סותון הָאֵלֵי	
	מִסְדִּים	עַל	אֲדָנִי
פ: דוֹכָאן	אכֶגנדגאן	אבֶר	בונהא
ב: רוֹכֶאם	בוניאד נהאדגאן	אבר	גֹוהרֵהָא
ש: יֶשֶׁם	בוניאד כְּרִדָה גָאן	אבֶר	זִיר סותון הָאֵלֵי

	פָּז	מְרֵאָהוּ	פְּלִכְבוֹן	
פ:	גְּוֹהֲרִין	דִּדְאָר אוי	צוֹן בִּישֵׁה־סַתָּאן	
ב:	פִּז	נוֹמַאִשְׁת אוי	צוֹן בִּישֵׁה־סַתָּאן	
ש:	תִּלְאִי פִז	נְמַאִי־שִׁי אוי	גְּוֹן בִּישֵׁה־סַתָּאן	
5:16	פְּחֹר	פְּאָרְזִים:	חֲכוֹ	מִמְתְּקִים
פ:	גְּוֹאן	צוֹן סְרוּוּהָא:	חֶלֶק אוי	שִׁירִינָאן
ב:	גְּוֹאן	צוֹן סְרוּוּהָא:	כָּאָם אוי	שִׁירִינָהָא
ש:	בְּוֹ גְּוֹאן	גְּוֹן סְרוּוִי אַזְאָד:	פְּאָמִי אוי	שִׁירִין
	וְכָלוּ	מִחְמְדִים	זָה	דוֹדִי
פ:	וְגוֹמְלָה אוי	אַרְזוֹמְנְדָאן	אִין	דוֹסַת מִן
ב:	וְגוֹמְלָה אוי	אַרְזוֹמְנְדִיָּהָא	אִין	דוֹסַת מִן
ש:	וְגוֹמְלָהִי אוי	אַרְזוֹ מְנִד	אִין הַסַּת	דוֹסְתִי מִן
	וְזָה	רְעִי	בְּנוֹת	רְוִשְׁלָם:
פ:	וְאִין	רְפִיקָה מִן	גְּמַאֲעַת	דָּאָר אַל סְלָאָם:
ב:	וְאִין	רְפִיקָה מִן	אִי גְּמַאֲעַת	יְרוּשְׁלָם:
ש:	וְהִמִּין הַסַּת	זְאֲרִי מִן	גְּמַאֲעַתִּי	רְוִשְׁלָם:
6:1	אַנְהָ	הֶלְךְ	דוֹדְךָ	בְּנִשְׁיָם
פ:	כּוּגָא	רְפַת	דוֹסַת תּוּ	בְּקוּוֹמָאן
ב:	כּוּגָאִי	רְפַת	דוֹסַת תּוּ	בְּקוּוֹמָאן
ש:	פּוּגָא	בוּרְפַת	דוֹסְתִי תּוּ	דְרִ זְנָאן
	אַנְהָ	פְּנָה	דוֹדְךָ	זְנִבְקִשְׁנוּ
פ:	כּוּגָאִי	רוּי כְרִד	דוֹסַת תּוּ	וּטְלַב כּוּנִים אוּי־רָא
ב:	כּוּגָאִי	רוּי כְרִד	דוֹסַת תּוּ	וּטְלַב כּוּנִים אוּי־רָא
ש:	כּוּגָאִי	רוּי כְרִד	דוֹסְתִי תּוּ	וּטְלַב כּוּנִים אוּי־רָא

6:2	עֲמָה:	דוֹדִי	לָרֶד	לְגַבּוֹ
פ:	אבֹּאז תו:	דוסת מן	פֶּרוּד שוּד	בבוסתאן אוי
ב:	אבֹּאז תו:	דוסת מן	פֶּרוּד אַמֵּד	בבוסתאן אוי
ש:	הַמְּאָהִי תו:	דוֹסְתִי מִן	פּוּרוּז שוּד	בְּבוֹסְתָאנִי אוֹ

	לְעֵרוּגוֹת	הבשם	לְרַעוֹת	בְּגִנִּים
פ:	בכורד	בוי אבֹּזאַר	בְּצֵרִידוֹן	בבוסתאנהא
ב:	בכורד	אן בוי אבֹּזאַר	בְּצֵרִידוֹן	בבוסתאנהא
ש:	דֶּר גַּמְנִי	אַן בוי אַפִּזְאִי	בְּגֵרִידוֹן	דֶּר בוֹסְתָאן הָא

6:3	וְלִלְקֹט	שׁוֹשְׁבֵימ:	אַנִּי	לְדוֹדִי
פ:	ובצידן	סווסנהא:	מן	בדוסת מן
ב:	ובצידן	סווסנהא:	מן	בדוסת מן
ש:	וְדֶר בַּר גִּינְדוֹ	גוּלִי סוּרְהָ הָא:	מִן	בְּדוֹסְתִי מִן

	וְדוֹדִי	לִי	הַרְוּעָה	בְּשׁוֹשְׁבֵימ:
פ:	ודוסת מן	במן	צֶרֶה כּוֹנֵא	בסווסנהא:
ב:	ודוסת מן	במן	אן צֶרֶה כּוֹנֵא	דֶּר סוּוּסְנֵהא:
ש:	וְדוֹסְתִי מִן	בְּמִן	אַן גֵּרָאָה	דֶּר גּוּלִי סוּרְהָ הָא:

6:4	לְפָה	אַתָּה	רַעֲלִיתִי	בְּתַרְצָה	נְאוּהָ
פ:	כֹּבִי	תו	רַפִּיקָה מן	צוֹן תַּרְצָה	זִיבָא
ב:	כֹּבִי	תו	אִי רַפִּיקָה מן	צוֹן תַּרְצָה	כֹּב
ש:	נִיכּוֹ	תו	רַפִּיקִי מִן	גִּיוֹן תַּרְצָה	בְּא חוּסִין

	פִּירוּשְׁלֵם	אַימָה	כְּפִדְגָלוֹת:
פ:	צוֹן דַּאר אַל סַלַּאם	סהמומנד בודה	צוֹן עַלֵם בּוּדִגִּיהָא:
ב:	צוֹן יְרוּשְׁלַם	סהמומנד בודה	צוֹן עַלֵמָהא:
ש:	גִּיוֹן יְרוּשְׁלַם	סֵהֵם גִּיוֹן	גִּיוֹן עַלֵם בַּר דְּאַשְׁתָּה גָּאוֹן:

מִנְגִּדִי	עֵינַיִךָ	הִסְבִּי	6:5
אז מוקאבל מן	זשמאן תו	גרד אנדר גרדאן	פ:
אז מוקאבל מן	זשמאן תו	בי גרדאן	ב:
אז מוקאבִּילִי מן	דִידֵה הָאִי תו	פִס גִרְדָאן	ש:
שְׁעָרָה	הִרְהִיבְנִי	שְׁהֵם	
כֶּעֶדְר	בוזורג כרדנד מרא	כי אישאן	פ:
זון רמה	מוי תו		
זון <רמה>	מוי תו	כי אישאן	ב:
גִוֹן רַמְהִי	מוֹי תו	אֲנִגְלִי אִישָאן	ש:
הַגְלָעֵד:	מן	הַעֲזִים	
גלעד:	אז	בוזאן	פ:
גלעד:	אז	בוזאן	ב:
אן גִלְעֵד:	אז	אֲן בּוּז הָא	ש:
שְׁגִלְשׁוּ	כִי בַרמִידַנְד		
הַרְחִלִים	כִי שׁוּב גִיר כַרדַנְד		
מועיון בודגאן	אז		
אן מאדה מישאן	אז		
אן מִיש הָא	אז	אֲנִגְלִי פִשֵם פְּנִדֵה שׁוּדַנְד	
פְּעֵדְר	שְׁנִיף	6:6	
זון רמה	דנדאן תו		פ:
זון רמה	דנדאן תו		ב:
גִוֹן רַמְהִי	דַנְדָאן הָאִי תו		ש:
מן	שְׁעָלוּ		
אז	כי ור אמדנד		פ:
אז	כי ור אמדנד		ב:
אז	אֲנִגְלִי בְרָאמְדַנְד		ש:
שׁוּסְתוֹ גָאִי	הַרְחִצָה		
כי גִוּמְלֵהִי אִישָאן	שׁוּסְתֵה גָאִי		פ:
כי גִוּמְלֵהִי אִישָאן	שׁוּסְתוֹ גָאִי		ב:
אֲנִגְלִי גִוּמְלֵהִי אִישָאן	שׁוּסְתוֹ גָאִי		ש:
מִתְאַיִמוֹת	וְשִׁפְלָה		
גופת בודגאן	אִין		פ:
תמאמאן	בַּיִן		ב:
גופת זַאִי־אָן	בַּיִן		ש:
	בַּיִן		
	בַּיִן		
	בַּיִן		

מִבְּעַד	רִקְתָּהּ	הַרְמוֹן	כְּפִלְחַן	6:7
אז אנדרון	רוי תו	נאר הסת	צון גול	פ:
אז אנדרון	בונאגוש תו	אן נאר	צון שכאפתה	ב:
אז דורון	גִּפְרָה תו	אן אַנְאָר	גִּוּן פְּרִגְרִי	ש:
מְלָכוֹת	הִמָּה	שְׁשִׁים	לְצַמְתָּהּ:	6:8
באנאן	אישאן	שסת הנד	בבון אגוש תו:	פ:
כַּאתונאן	אישאן	שסת הנד	בזולף תו:	ב:
מְלִיפָה זֶנְאָן	אַישָאן	שֶׁסֶת	בְּזוּלְפֵי תו:	ש:
מִסְפָּר:	איו	וְעֵלְמוֹת	וְשִׁמְנִים	
שומאר:	ניסת	וכניזכאן	והשתאד	פ:
שומאר:	ניסת	וכניזכאן	והשתאד	ב:
שומאר:	כי	וְגִוּוֹן דִּכְתָּרָאן	וְהִשְׁתָּאד	ש:
אַחַת	תַּמְתִּי	יוֹנָתַי	היא	6:9
יכי הסת	המגופת מן	כְּבוֹתְרֵי מן	אן	פ:
יכי הסת	המגופת מן	כְּבוֹתֵר מן	אן	ב:
יפה הַסֵּת	תַּמָּאס מן	כְּבוֹתְרֵי מן	אן	ש:
לִי וְלְדָתָהּ	היא	בְּרָה	לְאִמָּה	היא
בזאיאנא אן	אן	גוזידה הסת	במאדר אן	פ:
בזאדן אן	אן	פאכיזה הסת	במאדר אן	ב:
בְּזַאִי־דֵהִי אָן	אָן	פְּאִכִּי־זֵה הַסֵּת	בְּמַאדְרֵי אָן	ש:
וְאִשְׁרוּהָ	בְּנוֹת	רְאוּהָ		
ומדח גופתנד אנרא	דוכתראן	דידנד אנרא		פ:
מדח גופתנד אנרא	קוומאן	דידנד אנרא		ב:
וְאֶעֱזָאז כְּרִדְנָד אָן רָא	דִּכְתָּרָאן	בִּידִי־נָד אָן רָא		ש:

מְלֻכּוֹת	וּפְּלִגְשִׁים	וַיְהִלְלוּהָ:
פ: באנאן	וסוריתאן	וסתאישת גופתנד אנרא:
ב: כאתונאן	וסוריתאן	וסתאישת גופתנד אנרא:
ש: מְלִיכָה זַנָּאן	וְגוּמָאָה הָאן	וְתַעְרִיף כְּרִדְנִד אָן רָא:

6:10	מִי	זֹאת	הַנְּשֻׁקָה	כְּמוֹ
פ: כיסת	אין	אין	נגרשן כרדה שווא	צון מתל
ב: כיסת	אין	אין	אן ניגרש כונא	צון מתל
ש: פִּי הַסֵּת	אִין	אִין	אָן נִיגָאָה פּוּנָא	גִין

שְׁחַר	לְפָה	כְּלָבְנָה	פְּרָה
פ: סחר	כֹּב	צון מהתאב	גוזידה
ב: סחר	כֹּב	צון מהתאב	פאכזיה
ש: סִיטְאֲרֵהִי צוּבַח	כּוּש רױ	גִין מְאֵהֲתָאב	פְּאֲפִיזָה

פְּחֻמָּה	אַיְמָה	פְּנִדְגָלוֹת:
פ: צון אפתאב	סהמונד בודה	צון עלם בודגיהא:
ב: צון אפתאב	סהמונד בודה	בעלמהא:
ש: גִין אֲפִתָּאב	סְהָם גִין	גִין עֵלִם בַּר דְּאֲשֵׁתָה גָאן:

6:11	אָל גַּנַּת	אַגּוּז	לְרִדְתִּי	לְרִאוֹת	בְּאֲפִי
פ: בבוסתאן	גרדו	פְּרוּד שׁוּדִם	בְּדִידִן	בברהא	
ב: בבוסתאן	גרדו	פְּרוּ שׁוּדִם	בְּדִידִן	בדרכֶּתֶהא	
ש: כְּבוֹסִטְאָן	גְּאֲרִמְגִז	פּוּרוּז שׁוּדִם	בְּדִידִן	בַּר מִיּוֹהָ הָאֲלִי	

הַנְּמֵל	לְרִאוֹת	הַפְּרָחָה	הַגְּפּוֹן
פ: רודין	בְּדִידִן	הא גושכופת	רז
ב: אן רוד	בְּדִידִן	הא גושכופתה הסת	אן רז
ש: אָן רוֹד כָּאֲנָה	בְּדִידִן	מְגַר שׁוּכּוּפְתָה שׁוּדָה	אָן תְּאֻד

		הַרְמַנִּים:	הַנְּצוֹ	6:12
לֹא	זִדְעָתִי	נֹאֲרָהָ:	גּוֹל אוֹרְדַנְד	פ:
נִי	שִׁנְאַ־כֶּתֶם	אֵן נֹאֲרָהָ:	גּוֹל וֹר אֲבוֹרְדַנְד	ב:
נָא	דָּאֲנִי־סִתָּה	אֲנָאֵר:	גּוֹל בְּרָאוֹרְדָה הִסֵּת	ש:
	עַמִּי	מְרַכְבּוֹת	שְׁמַתְנִי	נִפְשִׁי
קוּוּם	קוּוּם	מִרְכַּבְהָא	נְהֹאֲדַנְד מֵרָא	גֵּאן מֵן
קוּוּם מֵן	קוּוּם מֵן	מִרְכַּבְהָא	נְהֹאֲד מֵרָא	גֵּאן מֵן
קוּוּמִי	קוּוּמִי	סוּוֹאֲרִישׁ הָאֲנִי	בִּי־גוּמֵאֲרִידִם בְּמֵן	כּוּדִי מֵן
	הַשְׁוֹלְמִית	שׁוּבְכִי	שׁוּבְכִי	נְדִיב:
	שׁוֹלְמִית	בֹּאז גֵּרַד	בֹּאז גֵּרַד	שְׁרִי־ף:
	אֵן שׁוֹלְמִית	בֹּאז גֵּרַד	בֹּאז גֵּרַד	שְׁרִי־ף:
	אִי יְרוּשְׁלָמִי זֵו	בֹּאז גֵּרַדִּי	בֹּאז גֵּרַדִּי	סְכִי:
מָה	בְּפֹ	וּנְחִזָּה	שׁוּבְכִי	שׁוּבְכִי
זָה	בְּתוּ	וּבְבִינִים	בֹּאז גֵּרַד	בֹּאז גֵּרַד
זִי	בְּתוּ	בִּיבִינִים	בֹּאז גֵּרַד	בֹּאז גֵּרַד
גִּי	בְּתוּ	וּנְזָאֲרָה מִיכּוּנִים	בֹּאז גֵּרַדִּי	בֹּאז גֵּרַדִּי
	כְּמַחְלַת	בְּשׁוֹלְמִית	תְּחִזּוּ	
	זֵוֹן דּוּהוּל	בְּשׁוֹלְמִית	הַמִּי בִּינִיד	פ:
	זֵוֹן דּוּהוּל	בְּשׁוֹלְמִית	הַמִּי בִּינִיד	ב:
	גִּוּוֹ בְּזַמִּי	דֵּר יְרוּשְׁלָמִי זֵו	נְזָאֲרָה מִיכּוּנִיד	ש:
	פְּעַמִּיָּךְ	זָפּוּ	מָה	הַמְּחַנְגִּים:
גֹּאמָה תוּ	גֹּאמָה תוּ	כּוּב בּוּדַנְד	זִי	לְשַׁכְּרָגָאָה:
גֹּאמָה תוּ	גֹּאמָה תוּ	כּוּב בּוּדַנְד	זִי	לְשַׁכְּרָ גָאָה:
קְדַם הָאֲנִי תוּ	קְדַם הָאֲנִי תוּ	מְקַדָּאֵר זִיבִישׁ דָּאֲרַנְד	גִּי	לְשַׁכְּרָ הָאָ:

פ:	בנעליינהא	בַּת	נְדִיב	חַמּוּקִי
ב:	בנעליינהא	גמאעת	שְׂרִיָּה	ניהאניהא
ש:	דַּר כְּאִשׁ הָא	קוּוּם	שְׂרִיָּה	גרד אנדר גשתיגאן
		אֵי דוֹכְתָרִי	סְכָאמְנֵד	נִיהָאנִי הָאִי

פ:	רֵאן תו	כְּמוֹ	חֻלָּאִים	
ב:	קְוֹאן תו	צוֹן מַתַּל	מוהרהא	
ש:	קְוֹאנִי תו	גִּוּוֹן מְאֵבְנֵדִי	חליהא	קוטי כַּאנְהָ הָאִי תִּלְאָ

7:3	מַעֲשֵׂה	לְדִי	אָמוֹ :	שְׂרָרֶה	אגן
פ:	עמל	דסת	אוסתאד:	נאָה תו	גרדי
ב:	עמל	דסת	אוסתאד:	נאָה תו	גרדי
ש:	עמלאַתִּי	דְסַתְאנִי	אדְסַתְאד:	נאָה תו	גִּוּוֹן גְּרָכִי

פ:	הַסְתֵּר	אַל	לְחֶסֶר	הַמְזִיג	בְּטִבְנָה
ב:	אן מהתאב	נה	נוקצאן באשד	אמוכֶתגִי	אשכס תו
ש:	אָן מְאֵהֶתְאָב	נֵה	כֶּם מִישׁוֹד	אן אמיכתה	אשכס תו
				אָן מְעִיזָאָר	בְּטִנִי תו

פ:	עֲרַמַּת	חֶטִים	סוּגָה	בְּשׁוֹשְׁנִים:
ב:	אמבאר	גנדום	פּרזין כרדה	בסווסנהא:
ש:	כִּירְמֵנִי	גְנֵדוּם	פּרזין כרדה	דר סווסנהא:
			דִּיוֹאָר גִּירִיפְתָּה	דַּר גוּלִי סוּרְהָ הָא:

7:4	שְׁנִי	שְׂדִיָּה	כְּשֵׁנִי	עֲפָרִים
פ:	דו	פסתאן תו	צוֹן דו	בְּצֵה גוּוֹזנָאן
ב:	דו	פסתאנהא תו	דו <צוֹן>	בְּצִיגָאן
ש:	דו	סִינֵה הָאִי תו	גִּוּוֹן דו	אָהוּ בְּגָהָ הָא

7:5	תָּאמְרִי	צְבִיָּה:	צְנֵאֲרֵךְ	כְּמִגְדָּל
פ:	גּוֹפֶת בּוֹדֵגָאן	אהו:	גֵרְדֵן תּו	צֶוֹן כּוֹשֶׁר
ב:	הַמִּגּוֹפֶת בּוֹדֵיגָאן	אהו:	גֵרְדֵן תּו	צֶוֹן כּוֹשֶׁר
ש:	גּוֹיִפְתָּאנִי	מַאֲדָה אָהוּ:	גֵרְדְנִי תּו	גֶּוֹן פּוֹשְׁפִי

	הַשּׁוֹ	עֵינֵיָּהּ	בְּרִכּוֹת	בְּחֻשְׁבוֹן
פ:	עאג	צְשִׁמָּאן תּו	חוּטָהא	דֵר חֶשְׁבוֹן
ב:	אן רוֹכָאם	צְשִׁמָּאן תּו	חוּטָהא	דֵר חֶסִיב
ש:	אָן דְנִדְאָנָה	גְשִׁמָּאנִי תּו	סְרֵד אָבָה הָאִי	וִילָאִי־תִי חֻשְׁבוֹן

	עַל	שַׁעַר	בַּת	רְפִים	אַפָּה
פ:	אבר	דְרוּאָזָה	גְמֵאעֵת	בְּסִיאֲרָאן	רוֹי תּו
ב:	אבר	דְרוּאָזָה	קוּם גְמֵאעֵת	בְּסִיאֲרָאן	בִינִי תּו
ש:	אַבְר	דְרוּאָזָהִי	גְמֵאעֵתִי	בִי־סִיאֲרָאן	דִימַאֲגִי תּו

	כְּמִגְדָּל	הַלְבָנוֹן	צוֹפָה	פְּנֵי	דְמִשְׁק:
פ:	צֶוֹן כּוֹשֶׁר	בִישֵׁה־סֵתָאן	דִידְבֵאנִי כּוֹנָא	רוֹי	דְמִשְׁק:
ב:	צֶוֹן כּוֹשֶׁר	אן בִישֵׁה־סֵתָאן	>	רוֹי	דְמִשְׁק: <
ש:	גֶּוֹן פּוֹשְׁפִי	אָן בִישֵׁה־סֵתָאן	נִיגָאָה כּוֹנָא	רוֹי	דְמִשְׁק:

7:6	רְאִישָׁהּ	עַל־הָ	כְּפַרְמֶל	וְדַלַת
פ:	סר תּו	אבר תּו	צֶוֹן כּוֹשֶׁה	וּדְר
ב:	סר תּו	אבר תּו	צֶוֹן כּוֹשֶׁה	וּמוֹי
ש:	סְרִי תּו	אַבְר תּו	גֶּוֹן כּוֹהִי כְּרַמֶּל	וְחִילָה הָאִי מוֹי

	רְאִישָׁהּ	כְּאֲרֻגְמוֹן	מְלָף
פ:	סר תּו	צֶוֹן אֲרֻגְוָאן	פֵאדוּשֵׁאָה
ב:	סר תּו	הַמְצוֹן אֲרֻגְוָאן	פֵאדִשֵׁאָה
ש:	סְרִי תּו	גֶּוֹן אֲרֻגְוָאן	פֵאדִשֵׁאָהִי לִיבֵאָס פּוֹשִׁיָדָה

7:7	אָסוּר	בְּרֵהֻטִים:	מֵה	זָפִית
פ:	בַּסְתָּה	בְּחוּוֹטְהָא:	צִי	כֹּוּבִי
ב:	בַּסְתָּה	בְּזַנְגְּלִירְהָא:	צִי	כֹּוּבִי
ש:	כִּרְ בַּסְתָּה	דֶּר תוּפְמָה הָא:	גִּלִי	מִיְקָדָר זִיבָא הַסְתִּי
	וַיְמָה	נְעַמְתָּ	אַהֲבָה	פְּתַעְנוּגִים:
פ:	וְצִי	כֹּוּשִׁי	דוּסְת	בְּתַנְעוּמָהָא:
ב:	וְצִי	כֹּוּשִׁי	דוּסְתִי	בְּתַנְעוּמָהָא:
ש:	וְגִלִי	מִקָּדָר כּוּשׁ הַסְתִּי	דוּסְת	דֶּר נְאֻזוּף נִישִׁינִי הָא:
7:8	זֹאת	קוּמְתָף	דְּמְתָה	לְתַמְר
פ:	אִין	קַד תּו	כֹּוּמָנָא הַסְת	בְּמוּג
ב:	אִין	קַד תּו	כֹּוּמָנָא סַסְת	בְּמוּג־
ש:	אִין	קַדוּ קָאמְתִי תּו	מָאנְד הַסְת	דֶּר דְּרַכְתִּי כּוּרְמָא
7:9	וְשִׁדְיָף	לְאַשְׁפְּלוֹת:		אַמְרְתִּי
פ:	וּפְסַתָּן תּו	בְּכֹוּשָׁהָא:		גּוּפְתָם
ב:	וּפְסַתָּנָה תּו	בְּכֹוּשָׁהָא:		גּוּפְתָם
ש:	וְסִינָה הָאִלִי תּו	דֶּר סַר הָאִלִי אַנְגִיר:		כִּיגּוּפְתָם
	אַעֲלָה	בְּתַמְר	אַחְזָה	
פ:	וּר שׁוּם	בְּמוּג	בְּגִירָם	
ב:	וּר שׁוּם	בְּמוּג־	בִּי גִירָם	
ש:	מִיבְרָאִים	דֶּר דְּרַכְתִּי כּוּרְמָא	דְּסַת מִיגִירָם	
	פְּסַנְסַנְיִו	וְיָהִי	נָא	שְׁדִיף
פ:	בְּלַנְגְּרָהָא	וּבַשְּׁנַד	נוּן	פְּסַתָּן תּו
ב:	לִינְגְּרָהָא	וּבַשְּׁנַד	נוּן	פְּסַתָּנָה תּו
ש:	דֶּר שְׂאָף גֵּה הָאִלִי אוּ	וּמִבְּאֶשְׁנַד	אַכְנוּן	סִינָה הָאִלִי תּו

	פְּאֲשֶׁכְּלוֹת	הַגִּפּוֹן	וְרִיחַ	אֶפְרוֹ	
פ:	צוֹן כֹּוֹשֶׁה	רז	וּבּוּי	בִּינִי תו	
ב:	צוֹן כֹּוֹשֶׁהאֵאן	רז	וּבּוּי	בִּינִי תו	
ש:	גִּוֹן סַר הָאִי	אָן תָּאָן	וְנִסְיָמִי	דִּימָאֲגִי תו	
7:10	פְּתַפְתְּחִים:		וְחֻכְפָּה	פְּלִין	הַטּוֹב
פ:	צוֹן סִיבֶהא:		וּחֻלַק תו	צוֹן מִי	כֹּוֹש
ב:	צוֹן סִיבֶהא:		וּכֵאם תו	צוֹן מִי	נִיכּוּי
ש:	גִּוֹן בּוֹי סִיב הָא:		וְכָאמִי תו	גִּוֹן גִּוֹן	גִּיָּה
	הוֹלֵךְ	לְדוֹדֵי	לְמִישְׁרִים	דוֹכְב	
פ:	רוּא	בְּדוּסַת מן	בְּכֹוֹבִיהֵא	גּוֹמְכֵאנֵהֵא	
ב:	רוּא	בְּדוּסַת מן	בְּכֹוֹבֵאן	גּוֹמְכֵא	
ש:	רְוֵא	כְּדוֹסְתִי מן	דֵר שְׂאִי־סְתֵה הָא	לֵב גּוֹמְכְּבָא	
7:11	שְׂפִתֵי	לְשָׁנִים:		אֲנִי	לְדוֹדֵי
פ:	לְבִיאֵנֵהֵא	אַנְדֵר כֹּוֹאב שוּדִיגֵאן:		מן	בְּדוּסַת מן
ב:	לְבִיאֵנֵהֵא	אַנְדֵר כֹּוֹאב שוּדִיגֵאן:		מן	בְּדוּסַת מן
ש:	לֵב הָאִי	כָּאב רְפִתְגֵאן:		מן	כְּדוֹסְתִי מן
7:12	וְעָלִי	תְּשׁוּקַתוֹ:	לְכָה	דוֹדֵי	
פ:	וְאַבֵּר מן	מוּחַתֵאֲגִי אוּי:	בֵאִי	דוּסַת מן	
ב:	וְאַבֵּר מן	מוּחַתֵאֲגִי אוּי:	בִּי אִי	דוּסַת מן	
ש:	וְאַבֵּר מן	עִישְׁקִי אוּי:	כְּיֵא	דוֹסְתִי מן	
	בִּירוֹן שׁוּיִם	הַשְׂדֵּה	נְלִינָה		
פ:	בִּירוֹן שׁוּיִם	בְּדַשַׁת	מִנְזַל גִּירִים		
ב:	בִּירוֹן שׁוּיִם	אַן דַּשַׁת	מִנְזַל גִּירִים		
ש:	בִּירוֹן מִיֶּאֱיִים	כְּדַשַׁת	מִנְזִיל מִיֶּגִירִים		

				בְּכַפְרִים:	7:13
	לְכַרְמִים	בְּשִׁכְמָה	שְׁבִגִיר כּוֹנִים	בְּהִנְאֻחָא:	פ:
	בְּרִזְהָא	שׁוֹב גִּיר כּוֹנִים	בְּרִזְהָא	בְּסוּמְבוּלָהָא:	ב:
	בְּרִזְהָא	שְׁבִגִיר מִיִּזְנָם	בְּרִזְהָא	דְּרִיָּה פֶּאֲרָה הָא:	ש:
	הַגְּפִן	פְּרָחָה	אָם	נְרִיָּאָה	
	רִז	גּוֹשְׁכוֹפֶת	אָגֵר	בְּכִינִים	פ:
	אֵן רִיז	גּוֹשְׁכוֹפֶת הַסֵּת	אָגֵר	בִּי בִינִים	ב:
	אָן תֶּאדֹד	בִּישְׁכוֹפֶתָה הַסֵּת	מְגֵר	מִי בִינָם	ש:
	הַנְּצוּ	הַסְּמֵדֵר		פְּתַח	
	גּוֹל אוֹוֹרְדַנְד	גּוֹל		גּוֹשׁוּד	פ:
	גּוֹל וֹר אִבוֹרְדַנְד	אֵן סִפְרָהִם		גּוֹשׁוּד	ב:
	וְאַגְרֵי גּוֹל בְּרִאֲנוֹרְדָה הַנְּד	אֵן גּוֹרָה		מְגֵר בּוֹגְשָׂאָדָה הַסֵּת	ש:
	דּוֹדְכִי	אָת	אָתָן	שֵׁם	הַרְמוֹנִים
	דּוֹסְתִי מֵן	מֵר	בִּי דְהֵם	אַנְגְּאִי	נֶאֱרָהָא
	דּוֹסְתִי מֵן	מֵר	בִּי דְהֵם	אַנְגְּאִי	אֵן נֶאֱרָהָא
	דּוֹסְתִי הָאִי מֵן	אַזְמֵר	מִיִּדֵיהֶם	אַנְגְּאִי	אָן אֲנָרָהָא
	וְעַל	רִיחַ	נְתָנוּ	הַדּוֹדָאִים	לְפָ:
	וְאַבְר	בוּי	דַּאדְנַד	דְּסֵת אִמְבוּהֵא	בְּתוֹ:
	וְאַבְר	בוּי	דַּאדְנַד	אֵן דְּסֵת אִמְבוּיָהָא	בְּתוֹ:
	וְאַבְר	בוּי	בִּידַאדְנַד	אָן דְּסֵתוֹ בּוּי הָא	בְּתוֹ:
	גַּם	חַדְשִׁים	מְגִדִים	כָּל	פְּתַחֲנוּ
	אַנִּיז	נוֹוִיאַן	כּוֹשׁ מִיּוּהָא	הֵמָּה	דְּרַגָּאָה אִימָא
	נִיז	נוֹוִיאַן	כּוֹשׁ מִיּוּהָא	הֵמָּה	דְּרַהָא אִימָא
	הַמְרָאָהִי	נְוֹ הָא	כּוֹשׁ בְּאֵר הָא	הֵמָּה	דְּרִיָּהִי אִימָא

לְשָׁנִים	דוֹדֵי	צַפְנֹתַי	לֵךְ:
פ: כוהנגאן	דוסת מן	ניהאן כרדם	בתו:
ב: כוהנגאן	דוסת מן	נהאן כרדם	בתו:
ש: פוֹהֲנָה הָא	דוֹסְתִי מִן	נִיהָאן כְּרִדָם	בְּתוֹ:
8:1 מי	לְתַנְגָּה	פְּאָח	לִי
פ: כה	בדהד תורא	צוֹן בראדר	במן
ב: כה	בי דהד תורא	צוֹן בראדר	במן
ש: פִּי	בִּידִיהַד תוֹרָא	גִּוֹן בּוֹרְאֵדֵר	בְּמִן
פ: פסתאן	אָמִי	אֲמַצְאָה	בְּחוּץ
ב: פסתאן	מאדר מן	ביאפֿתמי תורא	בבירון
ש: סִינָה הָאִי	מְאֲדָרִי מִן	בִּילְאֲבָם תוֹרָא	דֵר בְּאֲזָאֵר
פ: בוסה דאדמי תורא	אֲשֶׁקֶה	גַּם	לֵי:
ב: בוסה דאדמי תורא	אֲשֶׁקֶה	לֹא	לֵי:
ש: בִּיבּוֹסִם תוֹרָא	אֲשֶׁקֶה	נָה	בְּמִן:
8:2 אָנְהָגֶה	אֲבִיאֵה	לֹא	אֶל בֵּית
פ: בראיאנידמי תורא	באוורדמי תורא	נָה	בְּכָאנָה
ב: בי ראיאנידמי תורא	בי בורדמי תורא	נָה	בְּכָאנָה
ש: מִי רָאִיאֲנָם תוֹרָא	מִלְ אַוּוֹרִם תוֹרָא	נָה	בְּכָאנָהִי
פ: מאדר מן	תְּלַמְדֵנִי	אֲשֶׁקֶה	בְּתַנְגָּאנִם תוֹרָא
ב: מאדר מן	תעלים כרדמי מרא	אֲשֶׁקֶה	בֵּיתַנְגָּאנִדְמִי תוֹרָא
ש: מְאֲדָרִי מִן	תְּעַלִּים דִּיהִי מְרָא	אֲשֶׁקֶה	מִי נוֹשָׂאֲנָם תוֹרָא

מִיָּוֶן	הֶרְקַח	מֵעֵסִים	רְמַנִּי :
פ: אז מי	עוטר	אז שיריני	נאר מן :
ב: אז מי	אן עטאר	אז שיריני	נאר מן :
ש: אז מִי	פּוֹר עֵטֶר	אֵז שֶׁרְבַתִּי	אַנְאָרִי מִן :

8:3 שְׁמַלּוֹ	תַּחַת	רֵאשִׁי	וְיִמִּינוּ
פ: צָף אוי	זיר	בסר מן	וראסת אוי
ב: צָף אוי	זיר	סר מן	וראסת אוי
ש: דְּסִתִּי גַפִּי או	זִירִי	סְרִי מִן	וְדְסִתִּי רֵאסִתִּי או

8:4 תַּחֲבַקְנִי :	הַשְּׁבַעְתִּי	אַתְּכֶם
פ: אנדר אגוש גירד מרא:	סווגנד דאדם	שומא רא
ב: אנדר אגוש גירד מרא:	סווגנד דאדם	שומא רא
ש: אגוש מי גירד מרא:	שְׁבוּעָה מִיְדֵיהֶם	שומא רָא

פְּנוֹת	יְרוּשָׁלַם	מָה	תְּעִירוּ
פ: גמאעת	דאר אל סלאם	צִי	בידאר כוניד
ב: אי גמאעת	ירושלם	צִי	בידאר שוויד
ש: גְּמָאעֵתִי	יְרוּשָׁלַם	גִּי	זֵאָהִיר מִיכוּנִיד

דְּמָה	תְּעִירוּ	אַתְּ	הַאֲהַבָּה	עַד
פ: וצָה	בידאר גרדאניד	מר	דוסת	תא
ב: וצִי	בידאר גרדאניד	מר	אן דוסת	תא
ש: וְגִי	זֵאָהִיר מִיכוּנִיד	אַזְמַר	אַן דוֹסִתִּי	תָא

8:5 שְׁתַּחֲפֹץ :	מִי	זֹאת	עֲלָה	מִן
פ: כי מוראד באשד:	כיסת	אין	וראיא	אז
ב: כי מוראד באשד:	כיסת	אין	ור אייא	אזאן
ש: אֲנִי מוֹרָאד פּוֹנֵד :	פִּי הִסֵּת	אִין	בְּרֵאֲיִיא	אַז

תַּחַת	דּוֹדָה	עַל	מִתְרַפֶּקֶת	הַמְדַבֵּר	
זִיר	דּוֹסְתָאן	אֲבֵר	רַפִּיקֵי כּוֹנָא	בִּיאֲבָאן	פ:
זִיר	דּוֹסֵת אן	אֲבֵר	רַפִּיקֵי כּוֹנָא	בִּיאֲבָאן	ב:
זִירֵי	דּוֹסְתֵי אָן	אֲבֵר	גְּסִפִּידָה שׁוּרָא	בִּיאֲבָאן	ש:

	שְׁמָה	עוֹרְתִיָּהּ	הַתְּפוּיָּהּ	
	אֲנָגְאֵי	בִּידָר כֵּרְדֵם תּוּרָא	סִיב	פ:
	אֲנָגְאֵי	בִּידָר גֵּרְדָאנֵם תּוּרָא	אן סִיב	ב:
	אֲנָגְאֵי	חֲרַפְתָּ דְאָדָם תּוּרָא	דְרַכְתִּי סִיב	ש:

	חֲבַלָּה	שְׁמָה	אֲמָה	חֲבַלְתָּהּ	
דְרַד גֵּרְפַת	אֲנָגְאֵי	מֵאֲדֵר תּוּ	מֵאֲדֵר תּוּ	דֵר וּוּלְגוֹד אוֹוֹרֵד תּוּרָא	פ:
דְרַד גֵּרְפַת	אֲנָגְאֵי	מֵאֲדֵר תּוּ	מֵאֲדֵר תּוּ	דְרַד גֵּרְפַת תּוּרָא	ב:
דְרַד כּוֹרְד	אֲנָגְאֵי	מֵאֲדֵרֵי תּוּ	מֵאֲדֵרֵי תּוּ	דְרַד כּוֹרְד תּוּרָא	ש:

	עַל	כַּחוֹתֵם	שְׁלִימְנֵי	זְלֻדְתָּהּ:	8:6
אֲבֵר	צוֹן מוּהֵר	צוֹן מוּהֵר	בְּנֵה מֵרָא	זֵאִיאֲנָא תּוּרָא:	פ:
אֲבֵר	צוֹן מוּהֵר	צוֹן מוּהֵר	בִּינֵה מֵרָא	זֵאִיאֲנָא תּוּרָא:	ב:
אֲבֵר	גְּיוֹן מוּהֵר	גְּיוֹן מוּהֵר	בִּינְהֵי מֵרָא	זֵאִיאֲנָא תּוּ:	ש:

	פִּי	זְרוּעוֹהָ	עַל	כַּחוֹתֵם	לְבָבָהּ
כִּי	בֵאֵהוּ תּוּ	בֵאֵהוּ תּוּ	אֲבֵר	צוֹן מוּהֵר	דֵל תּוּ
כִּי	בֵאֵהוּ תּוּ	בֵאֵהוּ תּוּ	אֲבֵר	צוֹן מוּהֵר	דֵל תּוּ
כּוּ	בְּאֵזוּגֵי תּוּ	בְּאֵזוּגֵי תּוּ	אֲבֵר	גְּיוֹן מוּהֵר	דִּילֵי תּוּ

	קֶשָׁה	אֶהֱבָהּ	כַּמּוֹת	עֶזָה	
סַכַּת הַסַּת	דּוֹסְתֵי	דּוֹסְתֵי	צוֹן מֵרָג	פֵאֲדִיאֹוֹנֵד	פ:
סַכַּת הַסַּת	דּוֹסְתֵי	דּוֹסְתֵי	צוֹן מֵרָג	פֵאֲדִיאֹוֹנֵד הַסַּת	ב:
סַכַּת הַסַּת	עֵישְׁקֵי דּוֹסְתֵי	עֵישְׁקֵי דּוֹסְתֵי	גְּיוֹן מֵרָג	קוּוֵי הַסַּת	ש:

פ:	כְּשֹׂאֹל	קִנְיָאָה	רְשָׁפִיָּה	רְשָׁפִי	אֵשׁ
ב:	צוֹן גּוֹר	רֶשֶׁף	פֶּרֶכָּהּ אֵן	פֶּרֶכָּהּ	אֵתֶשׁ
ש:	צוֹן גּוֹר	רֶשֶׁף	כּוֹרְגָהּ אֵן	כּוֹרְגָהּ	אֵתֶשׁ
	גִּוֵן גּוֹר	רֶשֶׁף	לְכַגֵּהּ הָאֵי אֵן	לְכַגֵּהּ	אֵתֶשׁ

8:7	שְׁלֵהֲבַתְיָהּ:	מִמֶּם	רַבִּים	לֹא	יִוְכְלוּ
פ:	שועלה אזלי:	אב	בסיאראן	נה	תואננד
ב:	שועלה אזלי:	אבהא	בסיאראן	ני	תואננד
ש:	שְׂרָאֲרֵהּ כּוּדְאֵי אִזְלִי:	אָבִי	כִּי־סִי־יֵאֵר	נְמִי	תּוֹאֲנַנְד

פ:	לְכַבּוֹת	אֶת	הָאֲתֵבָה	וּנְהַרּוֹת	
ב:	בַּפֶּרְוֹ נִשְׂאֲנֵדֵן	מֵר	דּוֹסַת	וּרּוּדֵהּ	
ש:	בַּפֶּרּוֹ נִשְׂאֲנֵדֵן	מֵר	אֵן דּוֹסַתִּי	וּרּוּדֵהּ	
	דֶּר כְּאֻמּוֹשׁ כְּרִדּוֹ אֵתֶשִׁי		עִישָׁק רָא	וְרֹד כְּאֵנָה הָאֵי אָב	

פ:	לֹא	יִשְׁטַפּוּהָ	אֵם	זִתּוֹ	אִישׁ
ב:	נה	סייל כוננד אנרא	אגר	בידהד	מרדי
ש:	ני	סייל כוננד אנרא	אגר	בי דהד	מרד
	נְמִי	תּוֹאֲנַנְד בְּסִיל בּוּרְדּוֹ אֵן רָא	אֲגֵר	בִּידִיהַד	מְרִדִי

פ:	אֶת	כָּל	הוֹן	בִּיתוֹ	בְּאֲתֵבָה
ב:	מר	המה	מאל	כָּאֵנָה אוֹי	בדוסת
ש:	מר	המה	מאל	כָּאֵנָה אוֹי	בדוסתי
	אֲזַמֵּר	הַמַּהִי	מְאֵלִי	כְּאֵנָה־אוֹ	דֶּר סְבָבִי עִישָׁק

8:8	בוֹז	יְבוּזֵוּ	לוֹ:	אָחוֹת	
פ:	כּוֹאֲרִי אוּוֹרְדֵן	כּוֹאֲרִי אוּוֹרְנַד	בְּאוֹי:	כּוֹאֲרִי	
ב:	כּוֹאֲרִי אֲבוּרְדֵן	כּוֹאֲרִי אוּוֹרְנַד	בְּאוֹי:	כּוֹאֲרִי הַסַּת	
ש:	גְּאֲרַת שׁוּדֵן	גְּאֲרַת מִישׁוּנְדֵן	בְּאוֹ:	כּוֹהֲרִי הַסַּת	

מָה	לָהּ	אֵין	וְשִׁדְדִים	קִטְצָה	לָנוּ	
צִי	בֵּאן	נִיסַת	וּפְסַתְאֵנְהָא	כּוּצַךְ	בְּאִימָא	פ:
צִי	בֵּאן	נִיסַת	וּפְסַתְאֵנְהָא	כּוּצַךְ	בְּאִימָא	ב:
גְּלִי גְּלֵי גְּאֵרְהָ	בְּאָן	נִיסַת	וְסִינְהָ הָא	כּוּרְד	בְּמָא	ש:

	שִׁדְדֵיבְר	בֵּיוֹם	לְאַחֻתֵינוּ	בְּעֵשָׂה		
	כִּי סוֹכֹן גּוֹפְתָה אִידִד	בְּרוּזִי	בְּכֹוֹאֵהֵר אִימָא	בְּכֹוֹנִים		פ:
	כִּי סוֹכֹן גּוֹפְתָה אִידִד	בְּרוּזִי	בְּכֹוֹאֵהֵר אִימָא	כְּרֵדָה אִמֵּד		ב:
	פִּי סוֹכֵן אִידִד	דֵּר רוּזִי	בְּכֹוֹתְרֵי אִימָא	מִיִּסְאֵזִים		ש:

	נְבָנְהָ	הִיא	חֹמָה	אֵם	בָּהּ:	8:9
	אֲבָדָאן כֹּוֹנִים	אן	בֵּאֵרוּ הַסַּת	אֵגֵר	בֵּאן:	פ:
	אֲבָדָאן כֹּוֹנֵד	אן	בֵּאֵרוּ הַסַּת	אֵגֵר	בֵּאן:	ב:
	אֲבָדֵד מִיִּכְוִנִים	אָן	קִלְעָה הַסַּת	אֲגֵרִי	בְּאָן:	ש:

	דְּלֵת	וְאֵם	כְּסָף	טִירַת	עֲלֵיהָ	
הִיא	דֵּר הַסַּת	וְאֵגֵר	סִימִין	כּוּשַׁךְ	אֲבֵר אן	פ:
אן	דֵּר הַסַּת	וְאֵגֵר	סִימִין	כּוּשַׁךְ	אֲבֵר אן	ב:
אָן	דֵּר הַסַּת	וְאֲגֵרִי	נִוְקֵרָה	פּוֹשְׁפִי	בְּאֵלְאֵי אָן	ש:

	אֲרֵז:	לוֹחַ	עֲלֵיהָ	נְצוּר		
	סְרוּיִן:	תְּכַתָּה	אֲבֵר אן	פֵּאשְׁנָה סֵאזִים		פ:
	סְרוּו:	תְּכַתָּה	אֲבֵר אן	נִקֵּשׁ כֹּוֹנִים		ב:
	גֹּזְבִי סְרוּו:	תְּכַתְּהִי	אֲבֵר אָן	נִקֵּשׁ מִיִּכְוִנִים		ש:

	כְּמַגְדָּלוֹת	וְשִׁדְדֵי	חֹמָה	אֲנִי		8:10
	צֹון כֹּוֹשֵׁהָא	וּפְסַתְאֵן מֵן	בֵּאֵרוּה	מֵן		פ:
	צֹון כֹּוֹשְׁכָהָא	וּפְסַתְאֵנְהָא מֵן	בֵּאֵרוּ	מֵן		ב:
	גֹּון פּוֹשְׁףָּ הָא	וְסִינְהָ הָאִי מֵן	כְּסֵאֵנִי קִלְעָה	מֵן		ש:

אָז	הַזִּיתִי	בְּעֵינָיו	כְּמוֹ צֶאֱת
פ: אן הנגאם	בודם	בנטר אוי	צון יאבאאן
ב: אן הנגאם	בודם	בנטר אוי	צון יאבא
ש: אָנְגָאן	בוּדִם	דֶּר נֶזְרִי או	גִּוֹן זָאבָא

8:11	שְׁלוֹם:	כְּרָם	הִיָּה	לְשִׁלְמָה	כְּבַעַל
פ:	סלאמתי:	רזי	בוד	בשלמה	בבעל
ב:	סלאמתי:	רזי	בוד	בשלמה	בבעל
ש:	סְלָאמְתִּי:	רז	בוּדִי	בְּשִׁלְמָה	דֶּר מַרְכוּזְאָרִי

הַמּוֹן	גַּתוֹ	אֶת	הַפְּרָם	לְנִטְרִים
פ: המון	דאד	מר	רז	בניגה דאראאן
ב: המון	דאד	מר	אן ריז	בניגה דאראאן
ש: המון	בוגִזְאשֶׁת	אָזְמֶר	אָן רֶז רָא	דֶּר פֶּאָץ בָּאנָאן

אֵישׁ	לְבָא	בְּפִרְיוֹ	אָלֶף
פ: מרד	המי אוורד	בבר אוי	הזאר
ב: מרד	בי אוורד	בבר אוי	הזאר מתקאל
ש: מַרְדִּי	בִּיאַוּוֹרֶד	דֶּר מִיוֹהִי או	הַזָּאָר סִיפֵהִי

8:12	כְּסָף:	כְּרָמִי	שְׁלִי	לְפָנַי	הַאֲלֶף
פ:	סים:	רז מן	כי במן	דר פיש מן	הזאר
ב:	סים:	ריז מן	כי במן	דר פיש מן	הא הזאר
ש:	נִיקְרָה:	רְזִי אָזְאָנִי	מֶן	בְּפִישֵׁי מֶן	אָן הַזָּאָר

לָךְ	שְׁלֹמָה	וּמֵאֵתֶיךָ	לְנִטְרִים	אֶת
פ: בתו	שלמה	ודויסת	בניגה דאראאן	מר
ב: בתו	שלמה	ודויסת	בניגה דאראאן	מר
ש: בְּתוֹ	שְׁלֹמָה	וְדוֹ סֵד	דֶּר בָּאָג בָּאָנִי כוּנְאָן	אָזְמֶר

חֲבֵרִים	בְּגָנִים	הַיּוֹשֶׁבֶת	פְּרִיֹ: 8:13
רְפִיקָאן	בבוסתאן	נשינא	פ: בר אוי:
רְפִיקָאן	בבוסתאנהא	אן נשינאאן	ב: בר אוי:
חֲבֵרָאן	דַר בוֹסְתָאן הָא	אָן נִישֵׁינָא	ש: מִינְהִי אוֹ:
פְּרַח	הַשְּׂמִיעֵינִי:	לְקוֹלָהּ	8:14 מְקֻשְׁבִים
בגוריז	בשנוואן מרא:	באואז תו	פ: ניושאאן
בי רוו	באשנוואן מרא:	באואז תו	ב: ניושאאן
בוגריז	בִישְׁנוֹאנִי מְרָא:	בְּאִוְאִזִי תו	ש: גוֹש כוֹנְאָן
או	לְצָבִי	לְהָ	דוֹדִי דְדָמָה
יא	באהו	בתו	פ: דוֹסַת מֶן וְכֹמֵאנָא בַאשׁ
יא	באהו	בתו	ב: דוֹסַת מֶן וְכֹמֵאנָא בַאשׁ
יא	בְּאָהוּ	בְּתוּ	ש: דוֹסְתִי מֶן וְמֵאנְדִּי שׁוֹ
	הָהִי	עַל	לְעַפְרָה הָאֲלִים
	כוההא	אבר	פ: בְּבַצָּה גוּזְנָאן
	כוההא	אבר	ב: בְּבַצָּה אן גוּזְנָאן
	כוֹה הָאִי	אֲבֵר	ש: כְּבַגְהִי אָן גוּזְוֹן הָא
			בְּשָׂמִים:
			פ: בּוֹי אבזארהא:
			ב: בּוֹי אֲבַזְאֵרְהָא:
			ש: בּוֹי אֲפִזְאֵי הָא:

Chapter 4: The Vocabulary of the Judeo-Persian Versions

From the beginning of Judeo-Persian studies scholars have been attracted by the wealth of important lexicographical and phonetic material of the texts. A number of shorter lists of words have already been published:

- 1: *Paul de Lagarde*, *Persische Studien*. Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen Band 31, Göttingen 1884, p. 70–76.
- 2: *Th. Nöldeke* (review of 1), *Literarisches Centralblatt* 1884, No. 26, 21. Juni, cols, 889–890.
- 3: *C. Salemann* (review of 1), *Literatur-Blatt für orientalische Philologie* III, 1885, p. 84f.
- 4: *Paul Horn*, *Zu den jüdisch-persischen Bibelübersetzungen*. Indogermanische Forschungen II, 1893, p. 136–142.
- 5: *Paul Horn*, *Grundriss der neupersischen Etymologie*. Strassburg 1893, p. 354–355.
- 6: *W. Bacher*, *Ein hebräisch-persisches Wörterbuch aus dem 15. Jahrhundert*. ZAW 16, 1896, p. 232ff. and 238ff.
- 7: *W. Bacher*, *Berichtigungen und Nachträge zu dem Artikel "Ein hebräisch-persisches Wörterbuch aus dem 15. Jahrhundert"*. ZAW 17, 1897, p. 199–200.
- 8: *Paul Horn*, *Zu Šīrvânî's hebraeisch-persischem Wörterbuche*. ZAW 17, 1897, p. 201ff.
- 9: *W. Bacher*, *Ein persischer Kommentar zum Buche Samuel*. ZDMG 51, 1897, p. 409ff.
- 10: *Theodor Nöldeke*, *Judenpersisch*. ZDMG 51, 1897, p. 672ff.
- 11: *W. Bacher*, *Jüdisch-Persisches aus Buchârâ*. ZDMG 55, 1901, p. 253ff.
- 12: *W. Bacher*, *Eine persische Bearbeitung des Mischnatraktats Aboth*. *Zeitschrift für Hebräische Bibliographie* 6, 1902, p. 116f.
- 13: *W. Bacher*, *Nachtrag zu ZfHB VI*, S. 117. *Ibidem* p. 156–157.
- 14: *Gilbert Lazard*, *La langue des plus anciens monuments de la prose persane*. Paris 1963, p. 132–133.
- 15: *Jes P. Asmussen*, *Judaeo-Persica II*. The Jewish-Persian Law Report from Ahwâz, A.D. 1020. AO XXIX, 1965, p. 52ff. and p. 59–60.
- 16: *Jes P. Asmussen*, *Judaeo-Persica III*. Vier ungewöhnliche Wörter aus der Genesisversion des jüdisch-persischen Vatikan-Pentateuchs. XXIX,3–4, 1966, p. 247ff. (dv'r'n-, nyšydñ, pšxt, and r'y'nydn).
- 17: *D. N. MacKenzie*, *An Early Jewish-Persian Argument*. BSOAS XXXI,2, 1968, p. 251ff. (= British Museum ms. Or. 8659).
- 18: *J. P. Asmussen*, *A Select List of Words from the Vatican Judaeo-Persian Pentateuch (Genesis)*. K. R. Cama Oriental Institute Golden Jubilee Volume, Bombay 1969, p. 94ff.

Archaic words not specially indicated in the list below: 'b(β)r (prep.), hnd, hst, hm, 'nyz, hmy, mr, 'zmr. On words from the Song of Songs dealt with in Salomo b. Samuel's dictionary see Wilhelm Bacher, *Ein hebräisch-persisches Wörterbuch aus dem vierzehnten Jahrhundert*, Strassburg i. E. 1900, p. 67, 68 (רעִיתִי), 70, 108, and 134.

'b'd'n with *krdh*, "built", IV,4 Hébr. 116. \mathfrak{D} : 'βd'n, \mathfrak{B} : 'bd'n, \mathfrak{W} : 'b'd; see also VIII,9. Cf. J. P. Asmussen, *A Select List* – p. 94.

'b/β'z, "with, together with", Hebr. 'im, I,11; IV,8,13 et passim. 𐤁 alone: *hamrāh*.
 'br, preverb, with *āmadan*, III,6, Hébr. 116 ('br 'yy' translating the Hebr. partic. 'olāh); IV,2; VI,6 ('br 'mdnd); VIII,5. 𐤁, 𐤂: *vr*, 𐤃: *br*.
 'bz'rh, plur. of the broken plur. of *bazr*, "pot-herbs, spices for seasoning", IV,10,14,16; VIII,14; "sing." V,1,13; VI,2. 𐤃 alone: 'fz'y(h'). Hebrew *bašāmīm*.
 'hv'n, plur. of 'hv, "gazelle", e.g. II,7 (only 𐤃 has the -hā-plur.); III,5 (𐤃: 'hyy'n).
 'nʃyl, i.e. *anʃir*, "fig", II,13, 𐤃. The other versions have 'nʃyr.
 'rzvy, "desire, wish", II,3 (𐤃: 'rvz); VII,11 (only Hébr. 116).
 'šnydh, "heard", partic., II,12 (𐤃 has *šūnidah*). II,14; VIII,13 (caus. imper. 'šw'n), Hébr. 116, 𐤂.
 'v'rh, "cheek, jaw", I,10; V,13 (Hébr. 116, 𐤁, and 𐤂). Apparently a dialect form of *ārvāre* (Pahlavi *ērvarak*), see e.g. *M. Mo'in*, A Persian Dictionary, Vol. I, p. 44 (Teheran 1963). Not in the dictionaries of Vullers, Johnson, and Steingass, but in the *Gazophylacium* by Angelus a Sancto Iosepho (Joseph Labrosse) (Amsterdam 1684), see Paul Horn, *Zu den jüdisch-persischen Bibelübersetzungen, Indogermanische Forschungen* II, 1893, p. 136. D. C. Phillott's *Colloquial English-Persian Dictionary in the Roman Character*, Calcutta 1914, p. 49, gives "āvardhā, pl., vulg. for *alvārḥā* (the part of the cheeks that go hollow with age)". An undated, not catalogued, Judeo-Persian ms. in the Royal Library of Copenhagen, containing i.a. several lists of Bible words, has (fol. 94a, bottom line): *lāḥāyayik* = 'vrv'rh 'hyyt, i.e. probably *ōrvārehāyat*, "your cheeks". The version of the British and Foreign Bible Society has *roxsr h'yat* (cf. Jes P. Asmussen, *Studies in Judeo-Persian Literature* (= *Studia Post-Biblica* XXIV), Leiden 1973, p. 135). The word also occurs in a unique *Job* text (XXIX,17 and XL,26) in the possession of Dr. M. Benayahu, Jerusalem (cf. p. 9). It is, no doubt rightly, explained as the form from which New Pers. *āre*, "jaw", is a contraction (cf.

Jonas C. Greenfield and Shaul Shaked, *Three Iranian Words in the Targum of Job from Qumran*, ZDMG Band 122, Wiesbaden 1972, p. 45 with note 46).
 'ym', pers. pron. 1st pers. plur., I,17 (here the undated Copenhagen ms. has 'arsenū = txt m'); II,12 et passim.
 'z *zbr*, "from (above)", IV,7, Hébr. 116. 𐤁, 𐤂: 'z β(v)r, 𐤃: *az bālā*.
 'zydh, "pricked, dyed", for Hebrew *rāšūf* (RŠF, 1) to press, crush; 2) to join closely, to pave with blocks, to place in rows; cf. Neg. XI,9: *haššəti 'im hāyāh rāšūf*, if the warp (on the loom) is close (the threads being properly arranged), Esth. R. to I,6, "his house was paved (*rāšūf*) with precious stones and jewels", Marcus Jastrow, *A Dictionary of the Targumin, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature* II, New York 1950, p. 1495, III,10, 𐤁. Hébr. 116: sng 'bgndh, 𐤂: *rvx'n 'bgndh*, 𐤃: *farj payvastah*. LXX λιθόσωρον.
 'vtr, "odour, perfume, fragrance", Arabic 'iṭr, here pronounced 'uṭr, V,13 (𐤃: 'aṭr). The word translates the plural *mārqaḥīm*. Of the versions only Hébr. 116 has the sing. VIII,2, Hébr. 116, 𐤁; 𐤂: 'ṭr, 𐤃: 'aṭr.
 b'hv, "arm", VIII,6; 𐤃: *bāzū*.
 b'rvy, "wall", V,7, Hébr. 116; 𐤁, 𐤂: *b'rvh*, 𐤃: *qal'ah*; VIII,9,10, *b'rv*. New Pers. *bārū*.
 br'g, "raven", V,11, Hébr. 116, 𐤁 (br'γ), 𐤂: *br'γ'n*, 𐤃 *par-i zāg* (cf. Targum). See Jes P. Asmussen, *JAOS* 96.2 (1976), p. 313.
 bun'guš, "the cavity behind the ear, or the lower part of the ear" (Steingass p. 201), for Hebrew *raqqāh*, "temple", IV,3, Hébr. 116, 𐤂. By 𐤁 it is, in the same verse, used to render Hebr. *šammāh*, "veil, lock". Also VI,7, Hébr. 116, 𐤂.
bust'n qup(f)l krdh for *kapōt hamman'ul* ("the handles of the lock") of the masoretic text, V,5, Hébr. 116, 𐤂; 𐤁: *kfh' qvfl krdh*, 𐤃: *kaf hā-yi ān qūfl*.
 bux'r, "vapour, steam", translating Hebr. *timrāh*, "column", III,6, Hébr. 116. 𐤁, 𐤂: *bvx'r*, 𐤃: *sūtūn*.

by'n, "tent", I,5. **𐤁** alone has the Arabic *xayme*. Pahl. Psalt. 131 (= 132),5 and 7 *vyd'n* (Syriac *maškənā*), Parth. *vd'n*, Middle Pers. *vy'n* (cf. Jes P. Asmussen, Jüdisch-persisch *guyān* [gwy'n], "Zelt", Temenos Vol. 5, Helsinki 1969, p. 17 ff.). Besides *biyān/guyān* also *giyān* (𐭪𐭫𐭬) has now been attested in Judeo-Persian, cf. JAOS 96.2 (1976), p. 312.

byšht'n, "forest", for MT *Lebanon*, III,9; IV,8 (bis),11,15; V,15; VII,5.

čy'd (= čakād), "top, summit of a mountain", II,8; IV,6, Hébr. 116. **𐤃**: *čy'd*, **𐤄**: *čy'd*, **𐤅**: *čy'th*.

čk'nnd, 3rd pers. plur. of čakānīdan, "to make drop, let fall in drops", IV,11; V,5, Hébr. 116. The other versions have *čakīdan*, "to drop".

črh, "grazing", II,16; IV,5; VI,3, Hébr. 116, **𐤃**, **𐤄**. **𐤅**: *čr'h* (*čarāh*) and *črh 'n*; VI,2, Hébr. 116 only, the other versions having *čarīdan*.

d'm'dy, "wedding feast", III,11, **𐤃**, **𐤄**, **𐤅**. Hébr. 116: *rusy*.

d'r 'l sl'm, I,5; II,7; III,5,10; V,8; VI,4, **𐤃**'s rendering of "Jerusalem", Arabic "House of Peace".

dh, imper. of dādan, "to give", I,2, Hébr. 116, **𐤄**, like LXX φιλῆσάτω. **𐤃** and **𐤅** have pres. 3rd pers. sing. (*dihad*, **𐤅**: Judeo-Tajik *dihad*; accordingly e.g. 𐭪𐭫𐭬 in the Bokhara "Ritualcompendium", cf. W. Bacher, Ein Ritualcompendium in persischer Sprache, ZfHB 5, 1901, p. 154; the Copenhagen mss. *Add. 15* and *B.S. 1957:37* of Baba ben Nuriel's translation of the Psalms also have *dyh-*, *dyhd*, cf. Jes P. Asmussen, Judaeo-Persica IV. Einige Bemerkungen zu Baba ben Nuriel's Psalmenübersetzung, AO XXX, 1966, p. 17 f.). The undated Copenhagen ms. has (fol. 94a, line 8): *yiššāqenī = bvsd mr*, "he kisses me".

dr kšydm, "I put off", V,3, Hébr. 116; **𐤃**: *kšydm*, **𐤄**: *'ndr kšydm*, **𐤅**: *bikašīdam*.

dr pōšm, "I put on", V,3, Hébr. 116; **𐤃**, **𐤄**: *'ndr pōšm*, **𐤅**: *bipōšam*.

dr'g, "bell", translating Hebr. *tōr*, I,10,11 (plur.), Hébr. 116, **𐤃**, **𐤄**, but **𐤅**: *šadah*. This old form

of *darā* has also been preserved in the Isaiah text published by Paul de Lagarde (Persische Studien, Göttingen 1884, p. 5 and 6) in chapter III,16 in the full expression 'šnvv'n'n 'v'z bdr'gh' ("those letting sound be heard by the help of bells") in order to translate the denominated Piel imperf. *tə'akasnāh* ("sich mit Fussspangen schmücken, oder damit klirren, um Aufsehen zu erregen (eine auch im *Ḳorān* [Sur. 24,32] gemissbilligte Koketterie)", Gesenius-Buhl, 1949, p. 585), and in III,18 to render the Hebrew plur. of *'ākās*. The latter word occurs once more in the Bible, viz. Prov. VII,22, as a textual crux in a difficult context. In the Jewish-Persian version MS. Hébr. 117 (= **𐤃**) of the Bibliothèque Nationale (written before A.D. 1505) it is here interpreted as a metathesis form of *ka'as*, "indignation, anger" and accordingly translated by *xšm* (*včvn xšm bpnd n'd'n*, "and like anger because of the admonition of a fool") (cf. Jes P. Asmussen, Iranica, AO XXXI, 1968, p. 15 f.). Ms. JTS No. 433 [= Adler B 46] has 𐭪𐭫𐭬 (*qayd*, "a fetter", the traditional conception at this place): *včvn qqyd bpnd n'd'n*. On Prov. VII,22 see e.g. B. Gemser, Sprüche Salomos [Handbuch zum Alten Testament. Erste Reihe 16], Tübingen 1937, p. 34.

drošth b'r'n rendering the plur. of Hebr. *rāsīs*, "drop", V,2, Hébr. 116; **𐤃**: *drvšt nmh'*, **𐤄**: *drvšth bh'r'n*, **𐤅**: (*az*) *nam rēzah hā*.

dst'mbvvh, VII,14, Hébr. 116, **𐤄**; **𐤃**: *dst'mbvhh'*, **𐤅**: *dastanbōyhā* (cf. Steingass p. 522). The word translates Hebr. *dūdā'im*, "mandrake" (*Atropa mandragora* L.).

dvl'b, for Hebr. *gal*, IV,12, Hébr. 116. **𐤄**, like LXX and Vulg., has read *gan*, "garden", *bvst'n*. **𐤃**: *tly*, **𐤅**: *ṭēfahī* - .

dyd'hb'ny, "watching", VII,5, Hébr. 116. **𐤃**: *dyd-b'ny*, **𐤅**: *nīgāh*.

dvst, for MT *ahabāh*, III,10, Hébr. 116 (i.e. concrete); the other versions *dvsty*, abstract (cf. Ove Chr. Krarup, Højsangen, København 1956, p. 25).

dvšmny kvnyd, *dvšmn d'ryd* rendering the imperf.

plur. Hifil and Piel of Hebr. 'ur, II,7; III,5; VIII,4, Hébr. 116. **Ⲇ** and **Ⲛ**: bidār gardānīd (šavīd, kunīd), **Ⲫ**: z'hyr kvnyd and z'hyr kvn'nyd (the caus. *kunānīdan*).

dyd'r 'mdnd, "appeared", II,12, Hébr. 116, **Ⲛ**; **Ⲇ**: ppyd' švdh 'mdnd, **Ⲫ**: nəmūdah šūdand.

frš 'b(β)gnyd, imper. plur., rendering the imper. Piel of *rāfad*, "refresh, spread out, support", II,5. **Ⲫ** alone: frč kvnyd. Cf. the Danish translation by Bishop Hans Poulsen Resen (1607): "make a bed for me with apples" (with the additional note: "because of their good smell") ("reder Seng under mig med Æblerne" ("for deris gode Luct").

frvd, e.g. VI,2. **Ⲫ**: fūrūz.

grd 'ndr grd-, "go round", III,2 (Hébr. 116, **Ⲇ**, **Ⲛ**), 3 (Hébr. 116, **Ⲛ**); V,7 (Hébr. 116, **Ⲛ**). Only in **Ⲫ**: davr mēgardam (gīrā, gardā).

guhryd, II,11, **Ⲇ**, i.e. *guhārīdan*, "to change, be changed", cf. Mary Boyce, *The Manichaean Hymn Cycles in Parthian*, Oxford 1954, p. 196 (sub *whryd*). The two old versions have *gvđšt*; Hebrew *ḥālaf*. The causative *guhārānīdan*, "change", in, for example, the Vatican Pentateuch (XXXV,3; XLI,14).

gul 'p(f)š'n, "putting forth blossoms", II,9, Hébr. 116; like **Ⲇ** (gvl 'βgn') and **Ⲛ** (gvl vr-'vvr') it is a translation of Hebr. I ŠWŠ. **Ⲫ** correctly translates II ŠWŠ, "gaze, glance".

gvr, "grave", VIII,6, rendering Hebr. *šəōl*!

gvškvp(f)th, "budded", II,13,15, Hébr. 116. Here *gvškvpth 'md* renders the Hebrew predicate *səmādar*, "perule" (cf. Immanuel Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, Leipzig 1881, p. 89. On *gvškvpth* see Burhān-i qāṭi' I, ed. *M.Mo'in*, p. 284, de Lagarde, *Persische Studien* p. 75, and Paul Horn, *Grundriss der neupersischen Etymologie*, Strassburg 1893, p. 51. The other versions have *gul vr bst* (**Ⲇ**), *gul vr 'vvrđh* (**Ⲛ**), *γōrah* (**Ⲫ**); VI,11, Hébr. 116, **Ⲇ**, and **Ⲛ**; **Ⲫ** has *šūkūftah*. Cf. VII,13.

gvvzn'n (Hébr. 116: gvzn'n), plur. of *gavazn*, "a kind of mountain-ox; a deer, doe, elk; a stag"

(Steingass p. 1102), II,7,9,17; III,5; IV,5 (Hébr. 116, **Ⲇ**); VII,4 (Hébr. 116 and **Ⲇ**); VIII,14 (only **Ⲫ** has the -hā-plur.). As the only version Hébr. 116 has used *gvvzn* (with -vv- !) in VI,4,10 in order to translate Hebr. 'ayummāh (*gvvzn bvdh*). Maybe **ⲱ** has been read as **ⲱ** (II,7; III,5)? **Ⲇ** and **Ⲛ** have *shmvmnd bvdh*, **Ⲫ** *sahm jīn*.

gyhnm (i.e. *gēhinnom*) with *shm*, translating *paḥad ba-lēlōt*, "fear in the nights", III,8, Hébr. 116, **Ⲛ** (**Ⲇ** here *shm bšvbh'* (**Ⲫ** *sahm dar šabhā*)). *gysvy*, "ringlet of hair, curl", V,2,11; **Ⲫ** alone: *zulf*. New Pers. *gēsū*, *gīsū*.

γ'lyh, Arabic *γāliye*, "perfume, civet", I,3, Hébr. 116; IV,10, Hébr. 116, . The other versions have *rōyan* (rv(v)γn). Hebr. *šāmān*.

γzynh, i.e. *gazīne*, "treasury", I,4, Hébr. 116; *huj're*, "chamber, magazine", in the other versions. Prepos. only in **Ⲫ**.

h', "if", VI,11, Hébr. 116, **Ⲇ**, and **Ⲛ**. **Ⲫ** has *māgar*. *hm jvp(f)t*, translating Hebr. fem. *tammāh*, "complete, right, all, sound", V,2; VI,9. **Ⲫ**: *tāmām*. LXX *τελεία*, Vulg. *immaculata*. Cf. de Lagarde, *Persische Studien* p. 72: "hmjvft vertritt šāmād *joch* Ieremias 51,23".

hmydvn, "such, so", II,2,3; **Ⲫ**: *īn ēnīn*. Hebr. *ken*. *hlyh'*, plur. of Arabic *ḥulā*, "jewel, female ornament", Hebr. *ḥarūzīm*, I,10, Hébr. 116, **Ⲛ**; **Ⲇ**: *mvhr*, **Ⲫ**: *ṭbqh*. See also VII,2. The undated Copenhagen ms. has (fol 94b, line 1); *tōrīm* – *ḥarūzīm* = *gvš v'r h'* ("ear-rings, pearls") – *ṭvvq h'* ("neck-laces, rings").

j'bh, "quiver", IV,4 (plur. *j'bh'*), translating the plur. of Hebr. *šālāt*, cf. Jonas C. Greenfield and Shaul Shaked, *Three Iranian Words in the Targum of Job from Qumran*, ZDMG 122 (Wiesbaden 1972), p. 40–41). **Ⲫ** has *silāḥhā*, "arms" (especially sword, mace, stringless bow, Steingass p. 691).

jvy, "stream, rivulet", V,12 (plur.).

k'm, "desire, wish; *palate, mouth*", a correct translation of *ḥek*, V,16; VII,10. **Ⲇ** alone has the Arabic *ḥalq*, "throat".

- kšky* (i.e. *kāšakī*), “may it happen! God send!” etc. (Steingass p. 1005), VIII,1, Hébr. 116. 𐤊, 𐤂, and 𐤃: kh (ki).
- khrhʾ* (Hébr. 116, 𐤂), *khrḡʾn* (𐤊), plur. of kahre, “a kid six months old”, Steingass p. 1066; I,8. 𐤃 buzḡāle.
- knzky* (Hebrew *ʿalmāh*, “girl, young woman”), I,3, 𐤊, 𐤂 (Hébr. 116: qvum); VI,8, Hébr. 116, 𐤊, 𐤂. 𐤃: jūvān dūxtar.
- krnz*, i.e. qirmiz, “crimson, scarlet”, IV,3, Hébr. 116 (the other versions have q-).
- kvβʾ* (after *dr*), “knocking (at the door)” (kuftan, kubīdan), V,2; 𐤃: dar kōbī kūnī.
- kundrv* (for Hebrew *lābonāh*, “frankincense”), “mastic”, III,6; IV,6,14, Hébr. 116, 𐤊, 𐤂; 𐤃 has *kundur*. The form with final -v occurs also in, for example, Isaiah XLIII,23; LX,6; Jer. VI,20 (ed. de Lagarde) and the Vatican Pentateuch (e.g. Lev. II,1 f.; Num. V,15). Cf. Heinrich Hübschmann, *Armenische Grammatik*, Leipzig 1897, p. 172, and Berthold Laufer, *Sino-Iranica*, Taipei 1967, p. 585 (“Achundow does not mention a Persian form *kundurū*, as asserted by Hübschmann”). See also Walther Wüst, *Altpersische Studien*, München 1966, p. 60.
- kurd* (kurd), “part of a field, a furrow” (Steingass p. 1022), V,13; VI,2 (Hébr. 116 in the plur.). 𐤃: čaman (čaman), “meadow, green field, garden-plot or bed”.
- lgrhʾ*, “anchors, ropes for supporting a tent”, VII,9, Hébr. 116, 𐤊; 𐤂: lyngrhʾ. The word translates the plur. of the Hebrew hapax leg. **sansinnāh*, “fruit-stalk of date”. 𐤃: šāxčah hā, “twigs”.
- mhtʾb*, “moonlight, full moon” (𐤃: māhtāb), VII,3, for the Hebrew hap. leg. *sahar*, “roundness, ring”.
- mrg(γ)uzʾr(γ)*, i.e. *marḡzār*, “a place abounding with the grass *marghʾ*” (Steingass p. 1217), II,1. In the Vatican and the British Museum Pentateuch this word, for example XIII,10, translates Hébr. *kikkār*, “district”.
- msk* (misk), “musk”, I,13; III,6; IV,6; V,1,5,13, Hébr. 116. 𐤊, 𐤂: mšk (mišk), 𐤃: musk(q). Hebrew *mōr*, “myrrh”.
- mvγ*, “palm tree”, Hebr. *tāmār*; VII,8,9, Hébr. 116, 𐤊, 𐤂; 𐤃: dāraxt-i xūrmā. On *muy* see Wilhelm Eilers, *Verbreitung und Fortleben alter Epenthese*, Acta Iranica I (Commemoration Cyrus), Leiden 1974, p. 288 with note 30, and G. Redard, *Le palmier à Khur, A Locust’s Leg*, *Studies in honour of S. H. Taqizadeh*, London 1962, p. 215.
- msybt dʾry*, “calamitatis particeps”, translating the fem. part. Qal of *ʿāṭāh*; I,7, Hébr. 116, 𐤊, 𐤂 has *myyl kvn* and 𐤃 *pōšānā* (pūšānīdan). The undated Copenhagen ms. mentioned sub *dh-* has *āhyāh keʿoṭyāh* = mn bʾšm sr grdʾn, “I am distressed” (fol. 94a, line 25). The Targum, the Arabic and the Syriac text of the London Polyglot Bible have resp. ܩܘܬܝܗ, “vagabond”, *maṭrūḥat* (projecta), and *errabunda*.
- nʾr*, “pomegranate”, IV,3,13; VII,13; VIII,2, Hébr. 116, 𐤊, 𐤂. 𐤃: anār.
- ngrš*, “sight, look”, VI,10, Hébr. 116; 𐤂: nygrš, 𐤊: ngršn, 𐤃: nigāh.
- ngryd* (pret.), I,6, Hébr. 116, 𐤊, 𐤂. 𐤃: nigāh kard; cf. LXX παραβλεψέν(με). The ŠZF of the MT here, however, means “burn”.
- nhʾnyhʾ*, VII,2, Hébr. 116, 𐤊, and 𐤃, a translation of *hammūqīm* (plur. constr. in the MT) “turnings (of hips)”. 𐤂: grd ʾndr gštyḡʾn. In V,6 the perf. Qal *hāmaq*, “he turned away”, is accordingly translated *nhʾn švd* (Hébr. 116, 𐤊 (nyhʾn švd), and 𐤃), “he was hid, went hiding”; 𐤂 again: grd ʾndr gšt.
- nqš kvn-*, rendering Hebr. I ŠVR, “enclose, block”, VIII,9, Hébr. 116, 𐤂, 𐤃. 𐤊: pʾšnh sʾz-.
- nvʾrdʾn*, plur., translating Hebr. *madregāh*, “steep way in the rocks”, II,14, Hébr. 116; 𐤊: nvvrđʾn (cf. Steingass p. 1433 (navard)), 𐤂: drjḥ (sing.), 𐤃: pylh pʾyyh (sing.). LXX προτείχισμα, Vulg. maceria. Cf. Paul Horn, *Grundriss der neupersischen Etymologie*, Strassburg 1893, p. 235 (nr. 1050).
- nmʾyšt*, “appearance, face”, II,14 bis; V,15, Hébr. 116, 𐤂. 𐤊: dydʾr, 𐤃: nāmāyiš.

nvn, “now”, Hebrew *nā*, III,2, Hébr. 116, 𐤍, 𐤎, but *aknūn* in 𐤍.

nvsydh švv (VIII,5, Hébr. 116) translates the partic. fem. Hitpael of *rāfaq*, “lean, support oneself” (hap. leg.). 𐤍, 𐤎: rfyqy kvn’, 𐤍: časpīdah šavā.

nykv, “good”, I,2 (𐤍, 𐤎; Hébr. 116, 𐤍: nykv), 1,3 (𐤎; Hébr. 116, 𐤍: nykv; 𐤍: xvš), I,16 (Hébr. 116; 𐤍, 𐤎: xvb, 𐤍: nekō); IV,10 (Hébr. 116).

nyy, “(sugar-)cane”, for Hebrew *ya‘ar*, “honeycomb”, V,1, Hébr. 116, 𐤍, 𐤎: byrsth, 𐤍: šahd-i šakar.

p’dš’h, I,4, 𐤍 (𐤎 and 𐤍: p’dš’h, Hébr. 116: mlk).

p’dy’vnd, “strong, mighty, powerful”, VIII,6. 𐤍: qavī. Cf. J. P. Asmussen, A Select List – p. 99–100.

p’kyzh, “pure, chaste”, Hebr. *šah*, V,10, Hébr. 116. 𐤍: š’f, 𐤎: svfydtr, 𐤍: sōfēd. 𐤍 has this word (pākīzah) for ‘ober (in: mōr ‘ober, myrrha lacrimans) in V,13, where Hébr. 116 has gvdr’, 𐤍 gvdr’, and 𐤎 ’z’d.

p’rsb’n for pāsbān, III,3; V,7, Hébr. 116, 𐤍, 𐤎.

prvdg’n, translating the Hebr. plur. partic. *migdālōt*, “nourished, let grow”, V,13, Hébr. 116, 𐤍, 𐤎: kvškh’, 𐤍: parvariš kardah šūdah.

przyn krdh, “filled, set” (= parzīde), VII,3. 𐤍: dēvār giriftah; *parzīn* not in Steingass.

qvum jm’t, VII,5, Hébr. 116; 𐤍: jm’t bsy’r’n, 𐤎: qvum jm’t bsy’r’n, 𐤍: jēmā‘atī bisyārān. It is the translation of *Bat Rabbim*. Cf. LXX Θυγάτηρ πολλαῶν, Vulg. filia multitudinis.

qrvyš, I,5, translating *qedār* both in Hébr. 116 and 𐤍 (here plur. qrvyšn, where—as often, especially in ethnic names—the long -ā- is not indicated). For “Qurayshites”, 𐤍 has ‘arab.

r’y’n-, “lead”, VIII,2 (Hebr. *nāhag*). Cf. Jes P. Asmussen, AO XXIX (1966), p. 249–251 (almost exclusively for Hebr. *lāqah*, “take”).

rh’ krd = rahā kard, “set free”, translating Hebr. Qal perf. *nātan*, I,12, 𐤍. Hébr. 116 like 𐤎: dād, verbally; 𐤍: dast bāz dāšt; III,4, Hébr. 116, 𐤍, 𐤎; 𐤍 here: sūst dāštam.

rmvdnd (from *ramīdan*, “to be afraid, agitated, to fly in terror, to be disturbed”), IV,1; VI,5, Hébr.

116, 𐤍 (𐤎: švbgyr krdnd; 𐤍: pašm kandah šūdand). The Hebrew verb is *gālaš*, “herabwallen” (Gesenius-Buhl). By popular etymology perhaps connected with *rame* in a sense like: “grazing swarming down”!

ryxth švv’/švdh, “being/been poured out”, translating MT *tūraq* or rather *mūraq*, partic. Hofal, like LXX, Vulg. etc. (cf. Ove Chr. Krarup, Højsangen. Sproglig Kommentar. København 1956, p. 10).

rst’n, Hebrew *kārām*, “vineyard”, I, 14, etc. 𐤍: razhā.

savārīš for *mrkb* of the other versions, III,10, 𐤍.

shmumd budh, “terrible”, Hebr. ‘ayummāh, VI,4, 𐤍, 𐤎; 𐤍: sahm jīn. On the reading of Hébr. 116 see sub *gvzn’n*.

sk(x)vn (saxun), Hébr. 116, 𐤎; svxvn (suxun), 𐤍; suxan, 𐤍, “word, speech”, VIII,8.

svv’n, plur. of sarv, “cypress”, I,17, 𐤍. The other mss. have the -hā-form.

st’yš, “praise, benediction”, VI,9, Hébr. 116. 𐤍 and 𐤎: st’yšt, 𐤍: t‘arīf.

svk(x)th ’mdnd, “were burnt, agitated, moved”, V,4, Hébr. 116, 𐤎; 𐤍: švfth švdnd, 𐤍: bar jōšīdah āmadand.

svl’x, “hole”, II,9, Hébr. 116, 𐤍 (plur.); 𐤎 has daričē; II,14, 𐤍; V,3, Hébr. 116, 𐤍, 𐤎, 𐤍 (svr’x). Cf. Steingass p. 709 (“*sūlākh* (for *sūrākh*), A hole”), and Gilbert Lazard, La langue des plus anciens monuments de la prose persane, Paris 1963, p. 155.

svmbvlh, “hyacinth, ear of corn” (for Hebrew *kaḫār*, “henna”), I,14 (𐤍: hn’b, 𐤎: svmbvl, 𐤍: hīnnā); IV,13 (plur.; 𐤍: hyn’bh’, 𐤎: svmbvlh’, 𐤍: nargīshā). In VII,12 (also plur.) Hébr. 116 translates *rūstāqhā*, “villages”, whereas 𐤍 has hn’bh’, 𐤎 svmbvlh’, 𐤍 dēh fārah hā. The form used by 𐤍 seems to be “popular”, perhaps influenced by the expression *hīnnāband*, “dyed with henna”. Cf. also Berthold Laufer, Sino-Iranica, Taipei 1967, p. 338: “– reports the henna-furnishing plant on the Maldives, where it is styled *innapa* (= hīnā-fai, “henna-leaf”)”. *svryt’n*, “concubines”, VI,8,9, Hébr. 𐤍 116, 𐤎. It

is the plur. of *surrīyat*, “a concubine, a mistress clandestinely kept (irregular *mansūb* from *sirr* in the sense of secret or of coition)” (Steingass p. 680).

sy'h b'm (= *siyāh fām*), “black-coloured”, I,6, Hébr. 116, 𐎢. 𐎠 only *sy'h*, 𐎠: *sabz čihre*. The Judeo-Persian edition of the British and Foreign Bible Society (London 1907), “Dr. Bruce’s translation from Hebrew into Persian, transliterated by Mirza Norollah”, in fact, has *siyāh fām hastam*. On *-fām*, cf. W. B. Henning, *Sogdian Loan-Words in New Persian*, BSO(A)S X (1939), p. 100f.

š’hystg’n, plur. of *š’hysth* (= *šāyiste*, “suitable, worthy”), I,4, 𐎠; *xūb* in the other versions.

šbgyr kunym, “we (let us) travel early (before sunrise)”, rendering the Hifil of ŠKM, “rise early (to depart)”, VII,13, Hébr. 116, 𐎠, 𐎢 (švb); 𐎠: *šabgīr mēzanēm*.

šk’fth, translating MT *pālah*, “crack, cleft”, IV,3; VI,7, Hébr. 116, 𐎢. 𐎠: *gvl*, 𐎠: Arabic *farğah*.

škrv-, “to stumble, stagger”, rendering the Hebrew root ŠKL, “be bereaved of children, young ones, be childless”, IV,2; VI,6, all versions: Hébr. 116: *škrvyd’(y)* and *škrvydh(y)*, 𐎠: *škrvynšt(y)* and *škrvydh(y)*, 𐎢: *škrvydh(y)*, 𐎠: *sūkūlvīdah* and *sūkūlvīdah*. The undated Copenhagen ms. has *sklbydgy*. The Judeo-Persian translation of the Targum of the Song of Songs (ed. E. Z. Melammed, Jerusalem 1971) has (IV, 2) *sklbydgy* and (VI, 6) *sklbydh*.

It is Sogdian *škrwβ* (šw-), MPers. *škrw-*, *škarw-*, Parthian *škrf-* (Ilya Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, Oxford 1954, p. 55 (§ 366), W. Henning, *A List of Middle-Persian and Parthian words*, BSOS IX, 1937, p. 81 (‘*skrfyšn* (Parth.), “stumbling”), D. N. MacKenzie, *A Concise Pahlavi Dictionary*, London 1971, p. 80). NPers. *ši/akarfidan*, *si/akarfidan*, *sklfš*, *sklfydh* (this from Edm. Castellus’ *Lex. heptaglotton*, London 1669, “ex vers. p. vet. T.”) (Vullers p. 309, 311, and 443, Steingass p. 688,689, and 753). Also in other Judeo-Persian Bible translations *škarv-* is in general use for rendering forms of ŠKL, for example:

šəkōl, “childlessness by loss of children”, *škrvydygy*, Isaiah XLVII,8 f.; *šakūl*, “having lost the children, young ones”, *škrvydyg’n*, Jer. XVIII,21; *syklvydh* (čvn xvg *syklvydh*), Hos. XIII,8 (Ms. Hébr. 101, Bibl. Nat., fol. 20a); *škrvydh*, Prov. XVII,12 (Ms. JTS No. 433 (= Adler B 46)); *šikulīm*, “state of a mother who, by violence or death, has lost her children”, *škrvydyg’n*, Isaiah XLIX,20; *šəkūlāh*, “bereaved of children”, *škrvydh*, Isaiah XLIX,21. Examples from the Judeo-Persian Pentateuch versions (ed. Herbert H. Paper 1973):

Gen. XXVII,45 (on the mss. see p. 6 ff. above)

Vatican ms.	<i>škrvydh kvnm</i>
Jerusalem ms.	<i>sklβydh bynm</i>
Cincinnati ms.	<i>sklβydh bynm</i>
Tavus 1546	<i>sklfydh bynm</i>
Ḥakham	<i>svkvlβydh švym</i>

Gen. XXXI,38

Vatican ms.	<i>škrvydh švdnd</i>
Jerusalem ms.	<i>sklβydh krđm</i> (sic! 1st pers.)
Cincinnati ms.	<i>sklβydh krđm</i> (sic!)
Tavus 1546	<i>skvlfydh švdnd</i>
Ḥakham	<i>svkvlβydh švdnd</i>

Gen. XLII,36

Vatican ms.	<i>mr’ škrvydh krđyd</i>
Jerusalem ms.	<i>mr’ sklβydh krđyt</i>
Tavus 1546	<i>səkōlfīdah krđd</i>
Ḥakham	<i>sūkūlvīdah kardēd</i> .

The old British Museum ms. (Or. 5446), however, in all cases has *mvrdz’dh* or, for example Lev. XXVI,22, *mvrdz’dh* (Vat. here *škrvydh*, Cinc. *sklβydh gy*, Tavus *səkōlfīdah*, Ḥakham *sūkūlvīdah*). Now, the exact meaning of *škarv-*, viz. “to stumble, stagger, totter”, is given by the Hebrew root KŠL, and consequently, in Judeo-Persian, it too was rendered by *škarv-*, also by the British Museum Pentateuch version: Lev. XIX,14 (Hebr. *mikšōl*): *skvrfyš* (Vat. *tlh*, Cinc. *sklβydh gy*, Tavus *sklfš*, Ḥakham *pyš p’*); Lev. XXVI,37: *škvrfnd* (plur.) (Vat. *škrvydh švd’ynd*,

Cinc. sklβydh gy švnd, Tavus sklfydh švnd, Ḥakham pyš p' kvnd).

Other examples: Isaiah XXXI,3: škrvydh švvd; XL,30: škrvydh švnd škrvydh švd'ynd; Jer. XLVI,12,16: škrvydh švnd, škrvydh kvn'; Lament. I,14: škrvydh švd (Ms. Hébr. 118, ed. E. Mainz); Prov. XVI,18: škrvydgy; XXIV,17: škrvydgy (Ms. JTS No. 433).

A confusion of ŠKL and KŠL, of course, would be quite imaginable, the more so as it, in fact, is found also in the Bible, viz. Ezechiel XXXVI, 14,15, where תכשלי no doubt is a mistake for תשכלי (cf. Walther Zimmerli, Ezechiel. 2. Teilband. Biblischer Kommentar. Altes Testament. Band XIII/2, Neukirchen-Vluyn 1969, p. 856). In Judeo-Persian, however, this does not seem to be the case. The evidences from so many places and times are too many to allow that conclusion. The verb *škarv-* has simply been chosen as an adequate rendering of ŠKL: stumbling→having an abortion→becoming (being) childless. This semantic development is supported by the occurrence of the word (šqrvyst) in a Middle Persian Manichaean text on the abortions of the Powers of Darkness (see Werner Sundermann, *Mittelpersische und parthische kosmogonische und Parabeltexte der Manichäer* [Berliner Turfantexte IV], Berlin 1973, p. 65 (and 118)). Cf. finally *šukrūf*, "loser, in trouble" (see D. N. MacKenzie, *The Vocabulary of the Lahore Tafsiṛ, Iran and Islam*, Edinburgh 1971, p. 417).

šv'n, "shepherd", I,8, Hébr. 116 (𐎠: šb'n, 𐎡: švβ'n, 𐎢: γufān).

švb for šab, "night", in 𐎡, e.g. III,1. The other versions have the usual šb, but in one case (III,8) 𐎠 has švbh'.

švnd (šudan) = "to go", I,8 (cf. VII,12) (imper. with *bīrūn*, translating Hebr. γף), Hébr. 116, 𐎠, 𐎡; 𐎢: 'yy; V,1, Hébr. 116 (švdm bbvst'n mn, "I went into my garden", Hebr. *bāṭi logannī*); the other versions have the verb *āmadan*. VII,2, Hébr. 116, 𐎠: frvd švd, 𐎢: fūrūz šūd, 𐎡: frvd 'md; VI,11, Hébr. 116, 𐎠 (frvd švdm), 𐎡: frv švdm, 𐎢: fūrūz šūdam (= Hebr. γārad, "go

down"); VII,9, 'br (vr) švnm, "I will go up" (𐎢: mēbarāyam). On other examples from new and old Iranian languages see e.g. Pierre Lecoq, *Le dialecte d'Abyāne*, *Studia Iranica* 3, 1974, p. 60 ff. (šōan), and Dieter Weber, *Die Stellung der sog. Inchoativa im Mitteliranischen*, Diss. Göttingen 1970, p. 320.

švstg'n, plur., "washed", V,12, Hébr. 116. 𐎠: švstyg'n, 𐎡: švr'n (cf. J. P. Asmussen, *A Select List* – p. 101), 𐎢: šūstah šūdah gān.

švstn'j'y (= šustan-gāh), "place for washing" (MT *raḥasāh*), IV,2; VI,6, all versions.

šyšh', "bottles", II,5. So also ("Flasker") in the Danish Bible translation by Bishop Hans Poulsen Resen (1607). The MT, however, has the plur. of *ašišāh*, "raisin-cake".

tbh, "ruined, destroyed", II,15, Hébr. 116, 𐎠. 𐎡 and 𐎢: tb'h.

tđrv(v), i.e. tadarv or tazarv, "a cock pheasant; the jungle cock" (Steingass p. 290), II,12, Hébr. 116, 𐎠, 𐎡, 𐎢 (təzarβ); Hebrew *tōr*, "turtle-dove". Cf. Ulrich Schapka, *Die persischen Vogelnamen*, Diss. Würzburg 1972, p. 43 f.

tlh, "step", translating, in the plur., Hebrew *talpiyyōt*, "[in] courses of stones" (*Lexicon in Veteris Testamenti Libros*. Edidit Ludwig Koehler – Walter Baumgartner, Leiden 1958, p. 1030), IV,4, Hébr. 116. 𐎠 and 𐎡: tvmbh', 𐎢: b'l'yy ṭyfh h'. The undated Copenhagen ms. has: 'b'd švdh 'st br'yy jbh x'nh, i.e. jube-xāne, "armoury, arsenal", like the Danish Authorized Version of 1871 ("Rustkamre", cf. Ove Chr. Krarup, *Højsangen*, København 1956, p. 28). See also Max Haller, *Handbuch zum Alten Testament*. Erste Reihe 18, Tübingen 1940, p. 32, and Gillis Gerleman, *Biblischer Kommentar*. Altes Testament, Band XVIII, Neukirchen – Vluyn 1965, p. 144 and 148 f.

tm'm'n, translating the partic. plur. Hifil of *tā'am*, "to bring forth twins", IV,2; VI,6, Hébr. 116, 𐎡 (𐎠: jvft bvdg'n, 𐎢: juft zāya'ān); IV,5 (𐎡: hmjvft bvdg'n); VII,4 (for the plur. ("twins") of **tā'ōm* and *tō'am*), Hébr. 116. Steingass (p. 277) gives *tāmā* and remarks: "probably corruption of Arabic *tau'am*".

- tn'vmh'*, (Hébr. 116: *tn'ṁh'*), “pleasures”, plur. of Arabic *tana'um*, VII,7; *𐭮*: *nāzūk nišīnihā*. MT: *ta'anūgīm*.
- tnj-*, “to drink”, V,1 (*tnjydm*, (b)*tnjyd*) (*𐭮* alone:, *binōšīdam*, *binōšēd*); caus. *tnj'n-*, VIII:2 (*𐭮* *nōšān-*). Cf. J. P. Asmussen, A Select List – p. 101 with references (*tnj-*, *hnj-*, cf. Classical New Persian *āhanjīdan*, “to draw”, G. Lazard, Abu l-Mu'ayyad Balxī, *Yādnāme-ye Jan Rypka*, Praha 1967, p. 97–98), Paul de Lagarde, *Persische Studien*, Göttingen 1884, p. 73, *Šādiq Kiyā*, Farhang, Honar va Mardom 72, Oct. 1968, p. 13. The obvious development “draw, pull” > “drink” is seen in Khot. *thaṃj-* (see R. E. Emmerick, *Saka Grammatical Studies*, London Oriental Series Volume 20, 1968, p. 42) in e.g. *khū durauša ttraha thaja*, “– when he draws in (drinks) a draught of *dūraoša*”, P 2925,33–34 (H. W. Bailey, *Indo-Scythian Studies Being Khotanese Texts Volume III*, Cambridge 1956, p. 101). In the vocabulary of the Persian Jews this verb has a firm position, also in relatively late mss., e.g. British Museum Or. 8695, fol. 15 (Pirqē 'Abōth I,4): *vb's tnj' btšngy mr svxn'n 'yš'n*, “and drink their words with thirst” (cf. W. Bacher, *Eine persische Bearbeitung des Mischnatraktats Aboth*, ZfHB 6 (1902), p. 117).
- tvlh' tvlh'*, translating the difficult Hebr. plur. *taltallīm* (“date-panicle”?), V,11, Hébr. 116. *𐭮*, *𐭪*: *tvlh'* (once), *𐭮*: *silsilah hā*.
- ṭarqānidand*, “they stroke”, V,7, *𐭮* (cf. Arabic *ṭarq*, “striking violently”) (Hebrew *pās'a*). Hébr. 116: *kvp(f)tnd*, *𐭮*: *šk'fth krdnd*, *𐭪*: *šk'ftnd*.
- vr jyh'*, “jumping, leaping” (Hebr. partic. Piel of *dālag*), from var *ḡastan*, *ḡah-*, II,8, Hébr. 116 (*𐭮*, *𐭮*: *vr (br) jh'*; *𐭪*: *vr jyy'*).
- x'tvn'n*, “queens”, VI,8,9, Hébr. 116. *𐭮*. *𐭮*: *b'n'n*, *𐭮*: *malīkah zanān*. Hebrew *mālākōt*.
- xvp(f)šny*, 2nd pers. sing. (*xufsānidan*, “to make sleep”, see Gilbert Lazard, *La langue des plus anciens monuments de la prose persane*, Paris 1963, p. 159), I,7, Hébr. 116. *𐭮*. *𐭮*: (*hamī*) *xvābānad*, 3rd pers. sing.; *𐭮*: *mēxūspī*.
- xvm'n'*, “like”, I,9; II,9,17; VII,8; VIII,14. *𐭮* only: *mānand*.
- xvrg'h'*, “flames, lights”, VIII,6 bis, Hébr. 116. *𐭮*. *𐭮*: *frxh'*, *𐭮*: *laxčah hā*. See W. B. Henning, *The Sogdian Texts of Paris*, BSOAS XI (1946), p. 728 (Pahl. *xvarg*, Pāzand *xurg*, Judeo-Persian also *xvrg* (e.g. Is. XLIV,19), spoken Persian *xulg*, *xarg*).
- xvšh'*, “cluster or bunch of grapes or dates, an ear of corn”, VII,6. I.e. Hebrew *כרם* I or IV, whereas *𐭮*—in accordance with the Masoretic Text—has “like Mount Carmel” (čun *kōh-i karmāl*). Cf. VII,8,9 (Hebr. *āškōl*).
- xvšk myvh'*, translating the plur. of Hebrew **māgād*, “good fruit; present, choice things (about gifts of nature)”, IV,13,16; VII,14, Hébr. 116. *𐭮*. *𐭮*: *xvšh' myvh'*, *𐭮*: *xūš bār hā*.
- y'ftmy*, VIII,1, Hébr. 116, *𐭮*, and *𐭪*. Other examples of words with the *yā-yi tamannā/šarṭ*: *d'dmy*, *ibidem*; *r'y'nydmy*, *bvrdmy* (*𐭮*: *'vvr-dmy*), *'mvz'nydmy* (*𐭮*, but wrongly 1st pers.!), *krdmy* (*𐭪*, but wrongly 1st pers.), *tnj'nydmy* (Hébr. 116, *𐭪*), VIII,2.
- y'qvt* translates Hebr. *taršīš*, that is the name of a precious stone of unknown kind, V,14, Hébr. 116. *𐭮*. *𐭮*: *trsvs*, *𐭮*: *marvāriṭ*. Cf. Vulg. *iacinctis*.
- z'y'n'*, “giving birth to, bearing”, VIII,5. *𐭮* only: *zāyidah*. An interesting form (with *-ā-* > *-ū-*) is *z'yvn'* in British Museum Ms. Or. 8695 with Imrānī's *Ganjnāme* and the Pirqē 'Abōth: *xvš' z'yvn'y 'v*, “happy is she who bore him” (fol. 41b, Pirqē 'Abōth II,11). The same caus. is found also in Khotanese, e.g. *ysyāñāte* (*Suvarṇabhāsa* Fol. 34–7, H. W. Bailey, *Khotanese Texts V*, Cambridge 1963, p. 112). Cf. R. E. Emmerick, *Saka Grammatical Studies* (1968), p. 114.
- zb'n*, “tongue”, IV,11, Hébr. 116. *𐭮*. In *𐭮* and *𐭪*: *zvb'n*.
- zr*, “gold”, for Hebrew *kātām*, V,11, Hébr. 116; *𐭮*, *𐭪*: *jvvrh*, *𐭮*: *gūlavah ṭūn*.
- zulf*, “lock”, IV,1, Hébr. 116. *𐭮*, *𐭮* (*𐭮* has *bvn'yvš*). It translates MT *šammāh* that again has been translated as 1) veil, 2) silence (e.g. LXX *σιώπησις*), and 3) locks.

Indleveret til Selskabet august 1976.
Færdig fra trykkeriet juni 1977.

Historisk-filosofiske Meddelelser

Hist. Filos. Medd. Dan. Vid. Selsk.
Priser excl. moms

Vol. 42 (DKr. 110.-)

1. HJELHOLT, HOLGER: British Mediation in the Danish-German Conflict 1848-1850. Part Two. From the November Cabinet until the Peace with Prussia and the London Protocol (the 2nd of July and the 2nd of August 1850). 1966 40.-
2. JONES SCHUYLER: The Political Organization of the Kam Kafirs. A Preliminary Analysis. 1967..... 16.-
3. BIRKET-SMITH, KAJ: Studies in Circumpacific Relations. I. Potlatch and Feasts of Merit. 1967 18.-
4. RUBOW, PAUL V.: Shakespeares Sonetter. 1967.... 12.-
5. RUBOW, PAUL V.: Goldschmidt og Nemesis. 1968... 24.-

Vol. 43 (DKr. 135.-)

1. JONES, SCHUYLER: A Bibliography of Nuristan (Kafiristan) and the Kalash Kafirs of Chitral. Part Two. Selected Documents from the Secret and Political Records, 1885-1900. 1969 50.-
2. ØHRGAARD, PER: C. F. Meyer. Zur Entwicklung seiner Thematik. 1969 30.-
3. PRASSE, KARL-G.: A propos de l'origine de *h* touareg (tāhaggart). 1969 35.-
4. KØLLN, HERMAN: Oppositions of Voice in Greek, Slavic, and Baltic. 1969 20.-

Vol. 44 (DKr. 129.-)

1. BECH, GUNNAR: Das germanische reduplizierte Präteritum. 1969..... 14.-
2. KOTWAL, FIROZE M. P.: The Supplementary Texts to the Šāyest nē-šāyest. 1969 60.-
3. ALPERS, KLAUS: Bericht über Stand und Methode der Ausgabe des Etymologicum Genuinum. (Mit einer Ausgabe des Buchstaben Λ). 1969..... 25.-
4. FAVRHOLDT, DAVID: Bevidsthedsproblemet i Harald Høffdings filosofi. 1969 8.-
5. BECH, GUNNAR: Beiträge zur genetischen idg. Verbalmorphologie. 1971 22.-

Vol. 45 (DKr. 150.-)

1. HJELHOLT, HOLGER: Great Britain, the Danish-German Conflict and the Danish Succession 1850-

1852. From the London Protocol of the Treaty of London (the 2nd of August 1850 and the 8th of May 1852). 1971 90.-
2. BIRKET-SMITH, KAJ: Studies in Circumpacific Culture Relations. II. Social Organization. 1971..... 60.-

Vol. 46 (DKr. 182.-)

1. STEN, HOLGER: L'emploi des temps en portugais moderne. 1973..... 90.-
2. BIRKET-SMITH, KAJ: Studies in Circumpacific Culture Relations. III. Sundry Customs and Notions. 1973 32.-
3. HJELHOLT, HOLGER: Arvefølgesag og forfatningsforhold i det danske monarki ved midten af 19. århundrede. Fr. v. Pechlins virksomhed for monarkiets opretholdelse ca. 1845-51. Mit einer deutschen Zusammenfassung. 1973..... 60.-

Vol. 47

(uafsluttet/unfinished)

1. BIRKET-SMITH, KAJ: Studies in Circumpacific Culture Relations. IV. The Double-Headed Serpent. 1973 8.-
2. HANNESTAD, LISE: The Paris Painter, an Etruscan Vase-Painter. 1974 45.-
3. RASMUSSEN, JENS ELMEGÅRD: Haeretica Indogermanica. A Selection of Indo-European and Pre-Indo-European Studies. 1974 35.-
4. HANNESTAD, LISE: The Followers of the Paris Painter. With a Contribution by ANJA DRUKKER. 1976 110.-
5. HAMMERICH, L. L.: Phil. 2,6 and P. A. Florenskij. 1976 20.-
6. STEENSBERG, AXEL: Stone Shares of Ploughing Implements from the Bronze Age of Syria. 1977..... 50.-
7. GULDBERG AXELSEN, HANS: The Sherpas in the Solu District. 1977. 70.-

Vol. 48

(uafsluttet/unfinished)

1. HENDRIKSEN, HANS: Himachali Studies. Vocabulary. 1976..... 180.-

Historisk-filosofiske Skrifter

Hist. Filos. Skr. Dan. Vid. Selsk.
Priser excl. moms

Vol. 4 (DKr. 175.-)

1. ERICHSEN, W.: Die Satzungen einer ägyptischen Kultgenossenschaft aus der Ptolemäerzeit. Nach einem demotischen Papyrus in Prag. 1959 15.-
2. NEUGEBAUER, O.: The Astronomical Tables of Al-Khwārizmī. Translation with Commentaries of the Latin Version edited by H. SUTER supplemented by Corpus Christi College MS 283. 1962 80.-
3. MACKENZIE, D. N.: The Dialect of Awroman (Hawrāmān-i Luhōn). Grammatical Sketch, Texts and Vocabulary. 1966 45.-
4. PETER, H. R. H. Prince of Greece and Denmark, EDELBERG, L., JØRGENSEN, J. BALSLEV, PALUDAN, K., and SIIGER, H.: Anthropological Researches from the 3rd Danish Expedition to Central Asia. 1966. 35.-

Vol. 5 (DKr. 240.-)

1. RIIS, P. J.: Sūkās. I. The North-East Sanctuary and the First Settling of Greeks in Syria and Palestine. 1970 100.-
2. MORTENSEN, PEDER: Tell Shimshara. The Hassuna Period. With an Introduction by HARALD INGHOLT and Contributions by ANNE-TINNE and MOGENS LØNBORG FRIIS, COLIN RENFREW, HENRIK TAUBER and others. 1970 80.-
3. SASS, ELSE KAI: Comments on Rembrandt's Passion Paintings and Constantijn Huygens's Iconography. 1971 60.-

Vol. 6 (DKr. 250.-)

1. NEUGEBAUER, O., and PINGREE, D.: The Pañcasid-dhāntikā of Varāhamihira. Part I. 1970 70.-

- Part II. 1971 80.-
2. PLOUG, GUNHILD: Sūkās. II. Aegean, Corinthian and Eastern Greek Pottery and Terracottas. 1973 100.-

Vol. 7 (DKr. 715.-)

1. DANIELSEN, NIELS: Die Frage. Eine sprachwissenschaftliche Untersuchung. 1972 45.-
2. RIIS, P. J., and THRANE, HENRIK: Sūkās. III. The Neolithic Periods. 1974 60.-
3. WESTENHOLZ, AAGE: Early Cuneiform Texts in Jena. 1975 160.-
4. DANIELSEN, NIELS: An Essay on Nomos and Human Language. 1976 250.-
5. HANSEN, HENNY HARALD: An Ethnographical Collection from the Region of the Alawites. With Contributions by P. J. RIIS, J. ROHWEDER and S. M. SØNDERGAARD. 1976 200.-

Vol. 8 (DKr. 300.-)

1. STEENSBERG, AXEL, og CHRISTENSEN, J. L. ØSTERGAARD: Store Valby. Historisk-arkæologisk undersøgelse af en nedlagt landsby på Sjælland. Med bidrag af TOVE HATTING og DAVID LIVERSAGE. With an English Summary. Parts I-III. 1974 300.-

Vol. 9 (uafsluttet/unfinished)

1. L. L. HAMMERICH: A Picture Writing by EDNA KENICK, Nunivak, Alaska. With Prefaces by JES P. ASMUSSEN and ROBERT PETERSEN. 1977 150.-
2. JES P. ASMUSSEN and HERBERT PAPER: The Song of Songs in Judaeo-Persian. Introduction, Texts, Glossary. 1977 180.-